
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 韵律与格律：诗歌创作实用(rhymes And Meters A Practical Manual For) 000001

2. 韵律与格律：诗歌创作实用(rhymes And Meters A Practical Manual For) 000002

3. 韵律与格律：诗歌创作实用(rhymes And Meters A Practical Manual For) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

韵律与格律：诗歌创作实用(Rhymes and Meters A Practical Manual for)

第1/3页

[raɪmz] [ænd; ənd]
RHYMES **AND**
韵律 和

韵律和

['mi:tə(r)z]
METERS
米

米

[ə; eɪ] ['præktɪkl] ['mænjuəl]
A **PRACTICAL** **MANUAL**
一个 实际的 手动的

实用手册

[fɔ:(r); fə(r)] ['və:sifaiə]
FOR **VERSIFIERS**
为了 诗人

对于验证者

[baɪ]
BY
经过

经过

[hə'reɪʃiəʊ] ['wɪnzloʊ]
HORATIO **WINSLOW**
霍雷肖 温斯洛

霍雷肖·温斯洛

[ðə; ði]['edɪtə(r)] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
The **Editor** **Publishing** **Company**
这 编辑 出版 公司

编辑出版公司

[dɪ'pɒzɪt] , [en] . [waɪ] . -
Deposit **,** **N** **.** **Y** **.** **1909**
订金 , N . 是 . -

存款，NY1909

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright **,** **1906** **,** **by**
版权 , - , 经过

版权所有，1906 年，作者

[ðə; ði] ['edɪtə(r)] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
THE **EDITOR** **PUBLISHING** **COMPANY**
这 编辑 出版 公司

编辑出版公司

[ðə; ði] ['aʊtɪŋ] [pres]
THE **OUTING** **PRESS**
这 外出 按

外出媒体

[dɪ'pɒzɪt] , [en] . [waɪ] .
DEPOSIT , N . Y .
订金 , N . 是 .

纽约州迪波西特

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] “ [vɜːs] ” [stændz][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv]['metrɪk(ə)l] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n][æz; əz] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [frɒm; frəm][prəʊz] .
THROUGHOUT the following pages “ verse ” stands for any kind of metrical composition as distinguished from prose .
自始至终 这 下列的 页面 “ 诗 ” 站立 为了 任何 种类 的 度量 作品 作为 杰出的 从 散文 .

在以下各页中，“诗歌”指的是任何一种有韵律的文学作品，与散文有所区别。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪnənɪm] [fɔː(r); fə(r)] “ ['pəʊətri] .
It is not used as a synonym for “ poetry .
它 是 不是 用过的 作为 一个 代名词 为了 “ 诗 .

它并非“诗歌”的同义词。

” [ðəʊ] [məʊst]['pəʊətri][ɪz][ɪn] [vɜːs] [fɔːm] , [məʊst] [vɜːs] [ɪz][nɒt]['pəʊətri] .
” Though most poetry is in verse form , most verse is not poetry .
” 尽管 最多 诗 是 在 诗 形式 , 最多 诗 是 不是 诗 .

“虽然大多数诗歌都是韵文形式，但大多数韵文并不是诗歌。”

[ðə; ði][ə'bɪləti][tuː; tə] [raɪt] [vɜːs] [kæn; kən][biː; bi] [ə'kwaɪəd] ; ['əʊnli][ə; eɪ]['pəʊɪt][kæn; kən] [raɪt] ['pəʊətri] .
The ability to write verse can be acquired ; only a poet can write poetry .
这 能力 到 写 诗 能 是 获得 ; 仅有的 一个 诗人 能 写 诗 .

写诗的能力是可以习得的；只有诗人才能写诗。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
At the same time ,
在 这 相同的 时间 ,

同时，

['iːv(ə)n][ə; eɪ]['pəʊɪt][mʌst; məst] [lɜːn] [tuː; tə]['hænd(ə)l][hɪz; ɪz] [vɜːs] [wɪð] [sʌm; səm] [dɪ'ɡriː] [ɒv; əv] [skɪl] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪz][æpt][tuː; tə][fɔːl] ['veri] [flæt] ,
even a poet must learn to handle his verse with some degree of skill or his work is apt to fall very flat ,
甚至 一个 诗人 必须 学习 到 处理 他的 诗 和 一些 程度 的 技能 或者 他的 工作 是 易于 到 落下 非常 平坦的 ,

即使是诗人，也必须学会运用一定的技巧来驾驭自己的诗歌，否则他的作品很容易变得平庸乏味。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɪə(r)] [vɜːs] ['raɪtə(r)] [huː] ['kænɒt] [raɪm] [kə'rektli] [ænd; ənd][fɪt][hɪz; ɪz][laɪnz] [tə'ɡeðə(r)][ɪn]['miːtə(r)][hæd; həd] [mʌtʃ] ['betə(r)] [stɪk] [tuː; tə][prəʊz] .
and the mere verse writer who cannot rhyme correctly and fit his lines together in meter had much better stick to prose .
和 这 仅仅 诗 作家 WHO 不能 韵 正确 和 合身 他的 线条 一起 在 仪表 有 很多 更好的 戳 到 散文 .

而那些只会写诗却不能正确押韵、不能使诗句符合韵律的人，最好还是坚持写散文。

[ðɪs] [bʊk] [hæz; həz] [biːn] [kəm'paɪld] [wɪð] [wʌn][end][ɪn] [vjuː] :
This book has been compiled with one end in view :
这 书 有 到过 编译 和 一 结尾 在 看法 :

本书的编写只有一个目的：

[tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ɪn][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spensɪv] [fɔːm] [ðə; ði] [ˌfʌndə'mentl] [ɒv; əv] [vɜːs] —
to arrange in a convenient and inexpensive form the fundamentals of verse —
到 安排 在 一个 方便的 和 价格低廉 形式 这 基本面 的 诗 —
[ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] [huː]
enough for the student who
足够的 为了 这 学生 WHO

以方便且经济的方式整理诗歌基础知识——足以满足学生的需求

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[teɪks] [ʌp] [vɜːs] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['eksəsaɪz][ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊldə] [vɜːs] ['raɪtə(r)] [huː] [hæz; həz]
takes up verse as a literary exercise or for the older verse writer who has
需要 向上 诗 作为 一个 文学 锻炼 或者 为了 这 老 诗 作家 WHO 有
['fɔːlən]['ɪntuː][ə; eɪ][rʌt][ɔː(r)] [huː] [ɪz][ə; eɪ][bɪt] ['ʃeɪki] [ɒn] ['θɪəri] .
fallen into a rut or who is a bit shaky on theory .
倒下 进入 一个 发情 或者 WHO 是 一个 少量 摇晃 在 理论 .

诗歌创作既可以作为一种文学练习，也可以帮助陷入创作瓶颈或理论基础薄弱的老年诗歌作家。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n] [həʊpt] [ðæt] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [help] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['embriəʊ]
It is even hoped that there may be a word of help for some embryo
它 是 甚至 希望 那 那里 可能 是 一个 单词 的 帮助 为了 一些 胚胎
['pəʊɪt] .
poet .
诗人 .

甚至有人希望，这番话能对一些正在萌芽的诗人有所帮助。

[ɪn] [kən'strʌkʃn] [ðə; ði][plæn][hæz; həz] [biːn] [tuː; tə] [sə'dʒest] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ɪn]['diːteɪl]
In construction the plan has been to suggest rather than to explain in detail
在 建造 这 计划 有 到过 到 建议 相当 比 到 解释 在 细节
[ænd; ənd][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][help][ðə; ði]['riːdə(r)][tuː; tə][help] [hɪm'self] .
and as far as possible to help the reader to help himself .
和 作为 远的 作为 可能的 到 帮助 这 读者 到 帮助 他自己 .

本书的编写理念是提出建议而不是详细解释，并尽可能帮助读者自助。

[nəʊ] [vɜːs] [hæz; həz] [biːn] [kwəʊtid] [ɪk'sept] [weə(r)] [ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɔɪnt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]
No verse has been quoted except where the illustration of a point made it
不 诗 有 到过 引 除了 在哪里 这 插图 的 一个 观点 制成 它
['nesəsəri] .
necessary .
必要的 .

除非为了说明某个观点而必须引用诗句，否则不会引用任何诗句。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [l'aɪbɹəɹiz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['iːzi] ['mætə(r)]
With the increasing number of libraries it ought to be an easy matter
和 这 增加 数字 的 图书馆 它 应该 到 是 一个 简单的 事情
[fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn][tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['lesə(r)] [vɜːs] ['raɪtər] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
for any one to refer to most of the lesser verse writers as well as
为了 任何 一 到 参考 到 最多 的 这 较少 诗 作家 作为 出色地 作为
[ɔːl][ðə; ði] ['stændəd] ['poʊəts] .
all the standard poets .
全部 这 标准 诗人 .

随着图书馆数量的增加，任何人查阅大多数不太知名的诗人以及所有著名诗人的作品都应该是一件很容易的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

[vɜːs] ['meɪkɪŋ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][naɪn]
Verse Making in General 9
诗 制作 在 一般的 9

诗歌创作概论 9

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

['miːtə(r)] -
Meter 17
仪表 -

17米

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[raɪm] -
Rhyme 25
韵 -

韵律25

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

['stænzə] [fɔːmz] -
Stanza Forms 31
诗节 表格 -

诗节形式 31

['tʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

['sʌtltiz] [ɒv; əv] [ˌvɜːsɪfɪ'keɪʃn] -
Subtleties of Versification 37
微妙之处 的 韵律 -

诗歌韵律的微妙之处 37

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ðə; ði] ['kwɒtreɪn] [ænd; ənd] ['sɒnɪt] -
The Quatrain and Sonnet 45
这 四行诗 和 十四行诗 -

四行诗和十四行诗第45首

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði] [bæ'lɑːd] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [frentʃ] [fɔːmz] -
The Ballade and Other French Forms 53
这 叙事曲 和 其他 法语 表格 -

叙事歌及其他法国曲式 53

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ðə; ði] [sɒŋ] -
The Song 67
这 歌曲 -

歌曲 67

['tʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[taɪps] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [vɜːs] -
Types of Modern Verse 75
类型 的 现代的 诗 -

现代诗歌的类型 75

['tʃæptə(r)] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[vɜːs] [trænz'leɪʃ(ə)n] -
Verse Translation 85
诗 翻译 -

诗句翻译 85

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ə'baʊt] ['riːdɪŋ] -
About Reading 93
关于 阅读 -

关于阅读93

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[hɪnts] [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'gɪnəz] -
Hints for Beginners 101
提示 为了 初学者 -

新手入门指南 101

[ə'pendɪks]
APPENDIX
附录

附录

([ə; eɪ]) [ðə; ði] [vɜːs] ['mɑːkɪt] -
(a) The Verse Market 111
(一个) 这 诗 市场 -

(a) 诗歌市场 111

([biː]) [sə'dʒestʃənz] [fɔː(r); fə(r)] ['riːdɪŋ] -
(b) Suggestions for Reading 114
(b) 建议 为了 阅读 -

(b) 阅读建议 114

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ai]
I
我

我

[vɜːs] ['meɪkɪŋ] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl]
VERSE MAKING IN GENERAL
诗 制作 在 一般的

诗歌创作概论

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

[vɜːs] ['meɪkɪŋ] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl]
VERSE MAKING IN GENERAL
诗 制作 在 一般的

诗歌创作概论

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skeəsli] ['nesəsəri] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [dɪ'fens] [ɒv; əv] [vɜːs] ['meɪkɪŋ] .
IT is scarcely necessary to write a defense of verse making .
它 是 几乎 必要的 到 写 一个 防御 的 诗 制作 .

几乎没有必要为诗歌创作辩护。

[æz; əz][ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['eksəsaɪz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ˌrekə'mendɪd] [ænd; ənd] ['præktɪst] [baɪ] ['evri] [wel]
As a literary exercise it has been recommended and practiced by every well
作为 一个 文学 锻炼 它 有 到过 受到推崇的 和 练习 经过 每一个 出色地
- [nəʊn] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪtə(r)][ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['æset] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ɒv; əv] ['præktɪkl]
- known English writer and as a literary asset it has been of practical
- 已知 英语 作家 和 作为 一个 文学 资产 它 有 到过 的 实际的
['væljuː][æt; ət][wʌn][taɪm][ɔː(r)][ə'nʌðə(r)][tuː; tə][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθəz] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .
value at one time or another to most of the authors of to - day .
价值 在 一 时间 或者 其他 到 最多 的 这 作者 的 到 - 天 .

作为一项文学练习，它曾被每一位著名的英国作家推荐和实践；作为一项文学资产，它或多或少对当今大多数作家都具有实际价值。

[ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][ˌaɪ 'tiː][helps] [wʌnz] [prəʊz][ænd; ənd][ɪz][æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]
Indirectly it helps one's prose and is an essential to the
间接 它 帮助 一个人的 散文 和 是 一个 基本的 到 这
[ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
understanding of the greatest literature .
理解 的 这 最 文学 .

它间接地有助于提高一个人的散文写作水平，并且是理解最伟大文学作品的必要条件。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['kɔːsɪz] [ɪn] “ [pəʊ'etɪks] ” [hæv; həv] [biːn] [ɪ'stæblɪʃt] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [lɑːdʒ]
The fact that courses in “ Poetics ” have been established at all the large
这 事实 那 课程 在 “ 诗论 ” 有 到过 已确立的 在 全部 这 大的
[ˌjʊnə'vɜːrsəti] [ʃəʊz] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [vɜːs] ['meɪkɪŋ] [hæz; həz] [ə'raʊzd] [ɪn] [ə'merɪkə] .
universities shows the interest which verse making has aroused in America .
大学 演出 这 兴趣 哪个 诗 制作 有 被唤醒 在 美国 .

所有大型大学都开设了“诗学”课程，这表明诗歌创作在美国引起了人们的极大兴趣。

[ɪn] ['ɪŋglənd] [ðə; ði][ə'bɪləti][tuː; tə] [raɪt] ['metrɪk(ə)l] [vɜːs] [hæz; həz] [lɒŋ] [biːn] [kən'sɪdəd] [wʌn][ɒv; əv]
In England the ability to write metrical verse has long been considered one of
在 英格兰 这 能力 到 写 度量 诗 有 长的 到过 经过考虑的 一 的
[ðə; ði][kəm'pəʊnənt] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][mæn] .
the component parts of the education of a university man .
这 成分 部分 的 这 教育 的 一个 大学 男人 .

在英国，创作韵文诗歌的能力一直被认为是大学男生教育的组成部分之一。

[lʊkt] [æt; ət][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pjʊəli] ['præktɪkl] [saɪd] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪn][biː; bi]
Looked at from the purely practical side , even though not a single line be
看起来 在 从 这 纯粹 实际的 边 , 甚至 尽管 不是 一个 单身的 线 是

纯粹从实用角度来看，即使没有一条线……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[səʊld] , [vɜːs] ['meɪkɪŋ] [hæz; həz][ɪts]['væljuː] .
sold , verse making has its value .
卖 , 诗 制作 有 它是 价值 .

诗歌创作自有其价值。

[ˌaɪ 'tiː] ['streŋθnz] [ðə; ði][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] ; ['tiːtʃɪz] ['naɪsnəs] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [wɜːdz] ;
It strengthens the vocabulary ; teaches niceness in the choice of words ;
它 加强 这 词汇 ; 教导 友善 在 这 选择 的 字 ;

它能增强词汇量；教会孩子用词要得体；

[in'vigəreit] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['dɪsəplɪnz] [ðə; ði][maɪnd][fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]
invigorates the imagination and disciplines the mind far more than a
使人精神焕发 这 想像力 和 学科 这 头脑 远的 更多的 比 一个
['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [prəʊz] .
dozen times the amount of prose .
打 时代 这 数量 的 散文 .

比起十几倍于散文的篇幅，它更能激发想象力，磨练思维。

[bʌt; bət] , [ðəʊ] ['keəf(ə)l] [vɜːs] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [raɪt] [ðæn; ðən]['keəf(ə)l] [prəʊz] ,
But , though careful verse is much more difficult to write than careful prose ,
但 , 尽管 小心 诗 是 很多 更多的 难的 到 写 比 小心 散文 ,

但是，尽管写出优美的诗歌比写出优美的散文要难得多，

['slɪpʃɒd] [vɜːs] [ɪz][nɒt] [wɜːθ] [ðə; ði][ɪŋk] [ðæt] [ʃeɪps] [ˌaɪ 'tiː] .
slipshod verse is not worth the ink that shapes it .
草率 诗 是 不是 值得 这 墨水 那 形状 它 .

粗制滥造的诗歌不值得花费笔墨去雕琢。

[ɪn] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [vɜːs] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði]['stjuːd(ə)nt][mʌst; məst] ['sɒləmli] [rɪ'zɒlv] [ɒn][wʌn] [θɪŋ] :
In taking up verse writing the student must solemnly resolve on one thing :
在 采取 向上 诗 写作 这 学生 必须 庄严地 解决 在 一 事物 :

学生一旦开始学习诗歌创作，就必须郑重下定决心做一件事：

[tuː; tə][kən'sɪdə(r)][nəʊ][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [kəm'pliːt] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [ʌp] — [ʌn'tɪl][ðə; ði] [raɪmz] [ænd; ənd]
to consider no composition complete until it proves up — until the rhymes and
到 考虑 不 作品 完全的 直到 它 证明 向上 — 直到 这 韵律 和
['miːtə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪkt] .
meter are perfect .
仪表 是 完美的 .

只有当作品经受住考验——韵律和节奏完美无瑕——之后，才算真正完成。

[ðɪs] " [pə'fekʃ(ə)n] " [ɪz][nɒt][æz; əz] [ˌʌnə'teɪnəbl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ,
This " perfection " is not as unattainable as it sounds ,
这 " 完美 " 是 不是 作为 高不可攀 作为 它 声音 ,

这种"完美"听起来似乎遥不可及，但实际上并非如此。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [raɪm] [ænd; ənd]['miːtə(r)][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [fɪkst] [æz; əz][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv]
for the laws of rhyme and meter are as fixed as the laws of
为了 这 法律 的 韵 和 仪表 是 作为 固定的 作为 这 法律 的
[ðə; ði] [miːd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːʃənz] .
the Medes and the Persians .
这 梅德斯 和 这 波斯人 .

因为韵律的规律与米底人和波斯人的法律一样固定不变。

['eni] [wʌn] [meɪ] [nɒt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [ɑː'tɪstɪk] [vɜːs] , [bʌt; bət] ['eni] [wʌn][kæn; kən] [raɪt] [truː]
Any one may not be able to write artistic verse , but any one can write true
任何 一 可能 不是 是 有能力的 到 写 艺术 诗 , 但 任何 一 能 写 真的
[vɜːs] ,
verse ,
诗 ,

任何人都有可能写出优美的诗歌，但任何人都能写出真挚的诗歌。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɪn] [vɜːs] ['raɪtɪŋ] [kaʊnt] [ɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp]
and the only way to make a course in verse writing count is to live up
和 这 仅有的 方式 到 制作 一个 课程 在 诗 写作 数数 是 到 居住 向上
[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ruːlz] ;
to all the rules ;
到 全部 这 规则 ;

要想让诗歌写作课程发挥作用，唯一的办法就是遵守所有的规则；

[tuː; tə] ['bænɪʃ] [ɔːl] [aɪ'dɪəz] [ɒv; əv] “ [pəʊ'etɪk] ['laɪs(ə)ns] ” ;
to banish all ideas of “ poetic license ” ;
到 放逐 全部 想法 的 “ 诗意的 执照 ” ;

摒弃一切“诗歌创作自由”的想法；

[tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] ['riːraɪt] [tɪl] [ðə; ði] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [æz; əz] [nɪə(r)] ['pɜːfɪkt] [æz; əz] [laɪz] [ɪn] [wʌn] ,
to write and rewrite till the composition is as near perfect as lies in one ,
到 写 和 改写 直到 这 作品 是 作为 靠近 完美的 作为 谎言 在 一 ,

反复修改，直到文章近乎完美为止。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd] [ænd; ənd] ['riːraɪt] [ə'gen] .
and finally to lay aside and rewrite again .
和 最后 到 躺 旁边 和 改写 再次 .

最后，搁置下来，重新修改。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [laɪn] [skænz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [raɪmz]
After the line scans and the rhymes
后 这 线 扫描 和 这 韵律

在行扫描和韵律之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ɑː(r); ə(r)] [pruːvd] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ðə; ði] ['efət] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [θɔːt] ['klɪəli] .
are proved should come the effort to put the thought clearly .
是 已证实 应该 来 这 努力 到 放 这 想法 清楚地 .

事实证明，清晰表达想法需要付出努力。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɒf(ə)n] [hɑːd] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [wʌn] [miːnz] [ɪn] [prəʊz] .
It is often hard to say what one means in prose .
它 是 经常 难的 到 说 什么 一 方法 在 散文 .

用散文表达自己的想法往往很困难。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hɑːdə(r)] [ɪn] [vɜːs] .
It is harder in verse .
它 是 更难 在 诗 .

用诗歌来表达就更难了。

[ɪn] [fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['dɪfɪkəltɪz] ['eni] [vɜːs] ['meɪkə(r)] [kæn; kən] [ˌəʊvə'kʌm] [ɪz] [ðə; ði] ['tendənsi]
one of the greatest difficulties any verse maker can overcome is the tendency
一 的 这 最 困难 任何 诗 制造商 能 克服 是 这 趋势
[tuː; tə] [biː; bi] [əb'skjʊə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] .
to be obscure in his meaning .
到 是 朦胧 在 他的 意义 .

任何诗歌创作者都要克服的最大困难之一，就是诗歌含义晦涩难懂的倾向。

[wɪð] [ðə; ði] [sə'maʊntɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɒbstək(ə)l] ['kɒmz] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] ['dɪkʃ(ə)n] ; [tuː; tə] ['prez(ə)nt]
With the surmounting of this obstacle comes simplicity of diction ; to present
和 这 克服 的 这 障碍 来 简单 的 措辞 ; 到 展示
[ðə; ði] [θɔːt] [wɪ'ðaʊt] [suː'pɜːfluəs] [wɜːdz] ;
the thought without superfluous words ;
这 想法 没有 多余 字 ;

克服了这一障碍之后，措辞就变得简洁明了；用简洁的语言表达思想；

[tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] ['θredbeə(r)] ['freɪzɪz] [ænd; ənd][tuː; tə][pʊt][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɪn][ə; eɪ] [njuː] [wei] [ænd; ənd]
to avoid the threadbare phrases and to put the idea in a new way and
到 避免 这 破旧的 短语 和 到 放 这 主意 在 一个 新的 方式 和
[jet] [ɪn][pleɪn] [spiːtʃ] .
yet in plain speech .
然而 在 清楚的 演讲 .

避免使用陈词滥调，用一种新颖的方式，但又用浅显易懂的语言来表达这个想法。

[haʊ] [fɑː(r)][ðə; ði] [vɜːs] ['meɪkə(r)] [wɪl] [gəʊ][ɪn] ['klɪənəs] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [dɪ'pendz] ['lɑːdʒli] [ɒn]
How far the verse maker will go in clearness and simplicity depends largely on
如何 远的 这 诗 制造商 将要 去 在 清晰度 和 简单 取决于 很大程度上 在
[hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [gʊd] [teɪst] [ænd; ənd] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] .
his natural good taste and discrimination .
他的 自然的 好的 品尝 和 歧视 .

诗歌创作者在清晰度和简洁性方面能做到什么程度，很大程度上取决于他天生的良好品味和鉴赏力。

[ðə; ði]['betə(r)][hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z][ðə; ði]['betə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn]
The better he is able to appreciate the work of others the better his own
这 更好的 他 是 有能力的 到 欣赏 这 工作 的 其他的 这 更好的 他的 自己的
[wɪl] [bɪ'kʌm] ,
will become ,
将要 变得 ,

他越能欣赏他人的作品，自己的作品也会越出色。

[ænd; ənd] [ðɪs] [əˌpriːʃi'eɪʃn] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [kri'eɪtɪd] , [kæn; kən][biː; bi] ['kʌltɪveɪtɪd] [æz; əz]
and this appreciation , though it cannot be created , can be cultivated as
和 这 欣赏 , 尽管 它 不能 是 创建 , 能 是 栽培 作为
[wel] [æz; əz] [gʊd] ['mænəz] .
well as good manners .
出色地 作为 好的 礼仪 .

这种欣赏之心虽然无法凭空创造，但可以像良好的礼仪一样加以培养。

[tuː; tə] - [deɪ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][bɪ'fɔː(r)] [gʊd] ['riːdɪŋ] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [praɪm] [ɪ'senʃ(ə)lz]
To - day more than ever before good reading is one of the prime essentials
到 - 天 更多的 比 曾经 前 好的 阅读 是 一 的 这 主要的 必需品
[tuː; tə] [gʊd] ['raɪtɪŋ] .
to good writing .
到 好的 写作 .

如今，良好的阅读比以往任何时候都更加重要，它是良好写作的关键要素之一。

['stiːvənsən] [hæz; həz] [ˌrekə'mendɪd] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [æz; əz][ə; eɪ][rəʊd][tuː; tə][əˌrɪdʒə'næləti][ænd; ənd][fjuː]
Stevenson has recommended imitation as a road to originality and few
史蒂文森 有 受到推崇的 模仿 作为 一个 路 到 独创性 和 很少
[hæv; həv] [ˌdisə'griː] [wɪð] [hɪm][ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] .
have disagreed with him on this point .
有 不同意 和 他 在 这 观点 .

史蒂文森曾提倡模仿作为通往原创性的途径，很少有人反对他的观点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] ['iːzɪə] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['sɒnɪt] [ɪf]
It is undoubtedly easier to write a sonnet if
它 是 无疑 更轻松 到 写 一个 十四行诗 如果

毫无疑问，如果……，写十四行诗就容易多了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[wʌn][ɪz][fə'mɪliə(r)] [wɪð] ['wɜːrdzwərθ] [ɔː(r)][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [bæ'lɑːd] [ɪf] [wʌn][hæz; həz] [riːd] ['dɒbs(ə)n] .
one is familiar with Wordsworth or to write a ballade if one has read Dobson .
一 是 熟悉的 和 华兹华斯 或者 到 写 一个 叙事曲 如果 一 有 读 多布森 .

如果读过多布森的作品，就会熟悉华兹华斯，或者会写歌谣。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv]['væljuː][ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ['brɔːdli]

At the same time to be of value the imitation must be done broadly

在 这 相同的 时间 到 是 的 价值 这 模仿 必须 是 完毕 总体而言

[ænd; ənd] [ˌsɪstə'mætɪkli] .

and systematically .

和 系统地 .

同时，要想产生价值，模仿必须广泛而系统地进行。

[ðə; ði]['ɑːtɪst] [dʌz] [nɒt] [lɜːn] [tuː; tə] [drɔː] [baɪ] ['kɒpiɪŋ] ['gɪbs(ə)n] [hedz] [nɔː(r)][ðə; ði] [vɜːs] ['meɪkə(r)]

The artist does not learn to draw by copying Gibson heads nor the verse maker

这 艺术家 做 不是 学习 到 画 经过 复制 吉布森 头部 也不 这 诗 制造商

[tuː; tə] [raɪt] [baɪ][daɪ'ljuːtɪŋ; daɪ'luːtɪŋ] ['kɪplɪŋ] .

to write by diluting Kipling .

到 写 经过 稀释 吉卜林 .

艺术家不会通过临摹吉布森的头像来学习绘画，诗人也不会通过稀释吉卜林的作品来学习写作。

[æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [meɪd] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ˌriprə'djʊs] [sʌm; səm][wʌn]

An imitation should always be made with the idea of reproducing some one

一个 模仿 应该 总是 是 制成 和 这 主意 的 繁殖 一些 一

['kwɒləti] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɪmɪteɪtə(r)] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ɪn] [hɪm'self] ;

quality which the imitator wishes to develop in himself ;

质量 哪个 这 模仿者 愿望 到 发展 在 他自己 ;

模仿应当始终以再现模仿者希望在自身培养的某种品质为目的；

[ðə; ði] [vɜːs] ['meɪkə(r)][ʃʊd; ʃəd] ['kɒpi] [nɒt][wʌn] [staɪl] [bʌt; bət] ['meni] , [ænd; ənd][eɪm][æt; ət] ['meθədz]

the verse maker should copy not one style but many , and aim at methods

这 诗 制造商 应该 复制 不是 一 风格 但 许多 , 和 目的 在 方法

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['mænərɪzəm] .

rather than mannerisms .

相当 比 举止 .

作诗者不应模仿一种风格，而应模仿多种风格，并且应注重方法而非风格。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fɜːst] [step][ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ə'kɪn][tuː; tə][ðə; ði]

For a first step in imitation it is well to select a subject akin to the

为了 一个 第一的 步 在 模仿 它 是 出色地 到 选择 一个 主题 类似的 到 这

[ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['ɔːθərz] [kən'strʌkʃn] [ænd; ənd] [trend] [ɒv; əv] [θɔːt] [æz; əz]

original and follow the author's construction and trend of thought as

原来的 和 跟随 这 作者的 建造 和 趋势 的 想法 作为

['kləʊsli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

closely as possible .

密切 作为 可能的 .

模仿的第一步是选择与原作相似的主题，并尽可能地遵循作者的结构和思路。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['sɒnɪt] [ɒn]['mɪlt(ə)n] — [raɪt] [ə; eɪ][kəm'pænjən] ['sɒnɪt] [ɒn]

For instance , there is a sonnet on Milton — write a companion sonnet on

为了 实例 , 那里 是 一个 十四行诗 在 米尔顿 — 写 一个 伴侣 十四行诗 在

['ʃeɪkspɪə(r)] [ɔː(r)]['dænti] .

Shakespeare or Dante .

莎士比亚 或者 但丁 .

例如，有一首关于弥尔顿的十四行诗——请写一首与之相配的关于莎士比亚或但丁的十四行诗。

[mætʃ] ['stænzə] [tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] [wɪð] ['sɪmələ(r)] ['stænzə] [tuː; tə] ['lɪŋkən] [ɔː(r)] ['krɒmwel] [ɔː(r)]['eni]

Match stanzas to Washington with similar stanzas to Lincoln or Cromwell or any

匹配 诗节 到 华盛顿 和 相似的 诗节 到 林肯 或者 克伦威尔 或者 任何

['ʌðə(r)]['kærəktə(r)] [huː] [kæn; kən][biː; bi] ['triːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['dʒen(ə)rəl]['mænə(r)] .

other character who can be treated in the same general manner .

其他 特点 WHO 能 是 治疗 在 这 相同的 一般的 方式 .

将与华盛顿相关的诗节与林肯、克伦威尔或任何其他可以用相同方式处理的人物的类似诗节进行匹配。

[greɪz] “ ['elədʒi][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] ['tʃɜːtʃjɑːd] ” [sə'dʒests] ['ʌðə(r)]['elədʒiːz][ɪn]['ʌðə(r)] ['tʃəːtʃjɑːd] .
Gray's “ Elegy in a Country Churchyard ” suggests other elegies in other churchyards .
格雷的 “ 挽歌 在 一个 国家 墓地 ” 建议 其他 挽歌 在 其他 教堂墓地 .

格雷的《乡村教堂墓地挽歌》暗示了其他教堂墓地也应该有挽歌。

[wʌn] [meɪ] ['iːv(ə)n] ['pærədi] [ə; eɪ] ['pəʊɪm] — [nɒt]
One may even parody a poem — not
一 可能 甚至 戏仿 一个 诗 — 不是

人们甚至可以戏仿一首诗——并非如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['brɔːdli] , [laɪn] [fɔː(r); fə(r)] [laɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['fæʃ(ə)n] — [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['delɪkət] ['kælvəli] [wei] ,
broadly , line for line in the American fashion — but in the more delicate Calverley way ,
总体而言 , 线 为了 线 在 这 美国人 时尚 — 但 在 这 更多的 精美的 卡尔弗利 方式 ,

大致上是按美式风格逐行翻译——但方式更细腻，带有卡尔弗利的风格。

[wɪtʃ] [ə'plaɪz] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['miːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['laɪtə(r)] ['sʌbdʒɪkt] .
which applies the spirit and meter of the poem to a lighter subject .
哪个 适用 这 精神 和 仪表 的 这 诗 到 一个 打火机 主题 .

它将这首诗的精神和韵律运用到一个轻松的主题上。

[wʌn] [mʌst; məst] ['ɪmɪteɪt] [bɪ'fɔː(r)] [wʌn] [kæn; kən] [ə'rɪdʒɪneɪt] , [bʌt; bət] [hæp'hæzəd] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [liːdz] ['nəʊweə(r)] .
One must imitate before one can originate , but haphazard imitation leads nowhere .
一 必须 模拟 前 一 能 起源 , 但 偶然 模仿 线索 无处 .

模仿是创新的前提，但盲目模仿毫无益处。

[ɪn] [kən'kluːʒn] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [vɜːs] ['meɪkɪŋ] [ɪz] [nəʊ] ['mɪstɪk] [ɑːt] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['meni] .
In conclusion it may be said that verse making is no mystic art hidden from the many .
在 结论 它 可能 是 说 那 诗 制作 是 不 神秘 艺术 隐 从 这 许多 .

总之，可以说诗歌创作并非神秘莫测、不为大众所知的艺术。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'kwaɪəd] [baɪ] ['eni] [wʌn] [huː] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ['stedəli] [ænd; ənd] [kən'sɪstəntli] .
It is to be acquired by any one who is willing to work at it steadily and consistently .
它 是 到 是 获得 经过 任何 一 WHO 是 愿意的 到 工作 在 它 稳步 和 始终 .

只要肯持之以恒、持之以恒地努力，任何人都能获得它。

[fɜːst] , [ə; eɪ] [stɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] ['præktɪs] — ['præktɪs] — ['præktɪs] .
First , a start in the right direction , and then practice — practice — practice .
第一的 , 一个 开始 在 这 正确的 方向 , 和 然后 实践 — 实践 — 实践 .

首先，要朝着正确的方向迈出第一步，然后就是练习——练习——再练习。

['nʌθɪŋ] “ [dæʃt] [ɒf] ” [ɔː(r)] “ [tɜːnd] [aʊt] , ” [bʌt; bət] ['evri] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [seɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]
Nothing “ dashed off ” or “ turned out , ” but every composition saved from the
没有什么 “ 虚线 离开 ” 或者 “ 转向 出去 , ” 但 每一个 作品 已保存 从 这
['weɪstbɑːskɪt] [meɪd] —
wastebasket made —
废纸篓 制成 —

没有哪一篇是“匆匆写就”或“一蹴而就”的，而是每一篇从废纸篓里捡回来的作品——

[kə'rekt] [ɪn] [kən'strʌkʃn] ,
Correct in construction ,
正确的 在 建造 ,

结构正确，

[klɪə(r)][ɪn] [θɔːt] ,
Clear in thought ,
清除 在 想法 ,

思路清晰，

['sɪmp(ə)l][ɪn]['dɪkʃ(ə)n] .
Simple in diction .
简单的 在 措辞 .

用词简单。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

['miːtə(r)]
METER
仪表

仪表

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

['miːtə(r)]
METER
仪表

仪表

[ə; eɪ] ['metrɪk(ə)l] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] [laɪnz] , [iːtʃ] [laɪn] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['defɪnət] ['nʌmbə(r)]
A METRICAL composition is divided into lines , each line containing a definite number
一个 度量 作品 是 分割 进入 线条 , 每个 线 包含 一个 定 数字
[ɒv; əv] ['siləblz] .
of syllables .
的 音节 .

韵律诗由若干行组成，每行包含一定数量的音节。

[ðiːz] ['siləblz] [ɑː(r); ə(r)] [gruːpt] [baɪ] [tuːz] [ænd; ənd] [θriːz] ['ɪntuː] " [fiːt] " [wɪtʃ] , [baɪ] [ðeə(r)]
These syllables are grouped by twos and threes into " feet " which , by their
这些 音节 是 分组 经过 二 和 三 进入 " 脚 " 哪个 , 经过 他们的
[meɪkʌp] ,
makeup ,
化妆品 ,

这些音节两三个一组地组成"音步"，根据它们的构成，

[dɪ'tɜːmɪn] [ðə; ði] ['miːtə(r)] [ɔː(r)] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪn] .
determine the meter or movement of the line .
决定 这 仪表 或者 移动 的 这 线 .

确定线的计量或移动量。

['miːtə(r)] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [vɜːs] [ɪz] [bɪlt] [ʌp] [θruː] ['æksent] [ə'ləʊn] , [bʌt; bət] ,
Meter in English verse is built up through accent alone , but ,
仪表 在 英语 诗 是 建造 向上 通过 口音 独自的 , 但 ,

英语诗歌的韵律完全是通过重音来构建的，但是，

[ðəʊ] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l] ['difəz] [ɪn'taɪəli] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] ,
though this principle differs entirely from that of the ancients ,
尽管 这 原则 不同 完全 从 那 的 这 古代人 ,

虽然这一原则与古代的原则完全不同，

[huː] [dɪ'pendɪd] [ɒn] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪləb(ə)l] ,
who depended on the length of the syllable ,
WHO 取决于 在 这 长度 的 这 音节 ,

取决于音节长度的

[wiː; wi] [stɪl] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [nems] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [fiːt] .
we still cling to the names with which they distinguished the different feet .
我们 仍然 黏着 到 这 姓名 和 哪个 他们 杰出的 这 不同的 脚 .

我们仍然沿用他们用来区分不同脚型的名称。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [baɪ] [kəm'baɪnɪŋ] ['æksentɪd] [ænd; ənd] [ʌn'æksentɪd] ['siləblz] ['ɪntuː]
It will be discovered that by combining accented and unaccented syllables into
它 将要 是 发现 那 经过 结合 重音 和 无重音 音节 进入
[gruːps] [ɒv; əv] [tuː] ,
groups of two ,
团体 的 二 ,

人们会发现，将重读音节和非重读音节两两组合起来，

[θriː] [ænd; ənd] [fɔː(r)] [æn; ən] [ɪ'mens] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [fiːt] [kæn; kən] [biː; bi] [prə'djuːst] .
three and four an immense variety of feet can be produced .
三 和 四 一个 巨大 种类 的 脚 能 是 生产 .

三、四，可以生产出种类繁多的脚。

[ɪn] [fækt] [ðə; ði] ['rəʊmən] ['poʊəts] [meɪd] [juːz] [ɒv; əv] [ə'baʊt] ['θɜːti] .
In fact the Roman poets made use of about thirty .
在 事实 这 罗马 诗人 制成 使用 的 关于 三十 .

事实上，罗马诗人使用了大约三十个这样的词语。

[ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [vɜːs] [wiː; wi] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ðə; ði] [fɔː(r)] - ['sɪləb(ə)l]
In English verse we disregard the four - syllabled
在 英语 诗 我们 漠视 这 四 - 音节

在英语诗歌中，我们忽略四音节

[fʊt] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [ænd; ənd] [meɪk] [juːz] [ˈəʊnli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] [ˈsɪləb(ə)l] .
foot altogether and make use only of the two and three syllabled .
脚 共 和 制作 使用 仅有的 的 这 二 和 三 音节 .

完全用脚，只使用两音节和三音节。

[ðəʊz] [ˈkɒmənli] [əkˈseptɪd] [ɑː(r); ə(r)] :
Those commonly accepted are :
那些 通常 公认 是 :

普遍接受的有：

[aɪˈæmbəs] ⌣ — [ˈdæktɪl] — ⌣⌣
Iambus ⌣ — Dactyl — ⌣⌣
梁 ⌣ — 指节 — ⌣⌣

Iambus ⌣ — Dactyl — ⌣⌣

[ˈtrəʊkiː] — ⌣ [ˈænəpest] ⌣ ⌣ —
Trochee — ⌣ Anapest ⌣ ⌣ —
扬子 — ⌣ 抑扬格 ⌣ ⌣ —

Trochee — ⌣ Anapest ⌣ ⌣ —

[ˈspɒndiː] — — [æmˈfɪməsə] — ⌣ —
Spondee — — Amphimacer — ⌣ —
重读音节 — — 两栖动物 — ⌣ —

斯庞迪 — — 两栖动物 — ⌣ —

[ˈæmfɪbræk] ⌣ — ⌣
Amphibrach ⌣ — ⌣
两栖动物 ⌣ — ⌣

短尾怪手 ⌣ — ⌣

[ðə; ði] [dæʃ] [stændz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈæksentɪd] [ˈsɪləb(ə)l] .
The dash stands for the accented syllable .
这 短跑 站立 为了 这 重音 音节 .

破折号表示重读音节。

[æn; ən] [aɪˈdɪə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈmiːtə(r)z] [ɪn] [vɜːs] [meɪ] [biː; bi] [geɪnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
An idea of the use of these meters in verse may be gained from the
一个 主意 的 这 使用 的 这些 米 在 诗 可能 是 获得 从 这
[ˈfɒləʊɪŋ] [ɪgˈzæmpl] :
following examples :
下列的 示例 :

从以下例子中，我们可以了解这些韵律在诗歌中的运用：

[aɪˈæmbɪk]
IAMBIC
抑扬格

抑扬格

“ [frɒm; frəm] [ləʊ] | [tuː; tə] [haɪ] | [dʌθ] [dɪs] | [ˈsɒluː] | [ʃən] | [klaɪm]
“ From low | to high | doth dis | solu | tion | climb
“ 从 低的 | 到 高的 | 确实 迪斯 | 溶液 | tion | 爬

“从低处 | 到高处 | 解决 | 方案 | 攀登

[ænd; ənd] [sɪŋk] | [frɒm; frəm] [haɪ] | [tuː; tə] [ləʊ] | [əˈlɒŋ] | [ə; eɪ] [skeɪl] .
And sink | from high | to low | along | a scale .
和 下沉 | 从 高的 | 到 低的 | 沿着 | 一个 规模 .

沿着音阶，从高到低沉。

” [trəʊ'keɪɪk]
” **TROCHAIC**
” 扬抑格

“扬抑格”

“ [tel] [ˌjuː 'es] , | ['mɑːstə(r)] , | [ɒv; əv] [ðaɪ] | ['wɪzdəm]
“ **Tell us , | Master , | of thy | wisdom**
“ 告诉 我们 , | 掌握 , | 的 你的 | 智慧

“请告诉我们，｜师父，｜你的｜智慧

[eə(r)][ðə; ði] | [tʃeɪnz] [ɒv; əv] | ['dɑːknəs] | [baɪnd] [ðiː] .
Ere the | chains of | darkness | bind thee .
埃雷 这 | 链条 的 | 黑暗 | 绑定 你 .

在黑暗的锁链束缚你之前。

” -
” **DACTYLLIC**
” -

“DACTYLLIC

“ [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] | ['tendəli]
“ **Take her up | tenderly**
“ 拿 她 向上 | 温柔地

“带她上去｜温柔地”

[lɪft] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] | [keə(r)] .
Lift her with | care .
举起 她 和 | 关心 .

小心地抱起她。

” [ˌænə'pestɪk]
” **ANAPESTIC**
” 抑扬格

“抑扬格”

“ [ɪf] [hiː; hi] [tɔːks] | [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bæk] | [ɪŋ] [ɔː(r)] [bruː] | [ɪŋ]
“ **If he talks | of his bak | ing or brew | ing**
“ 如果 他 会谈 | 的 他的 背 | ing 或者 酿造 | ing

“如果他谈论他的烘焙或酿酒

[ɪf] [hiː; hi] ['kɒmz] | [tuː; tə][juː; jʊ][rɪd] | [ɪŋ] [ə; eɪ][kɒb] .
If he comes | to you rid | ing a cob .
如果 他 来 | 到 你 摆脱 | ing 一个 玉米 .

如果他骑着一匹小马驹来找你。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[Pg 21]**
” [页 -]

“[第 21 页]

[ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv] ['spɒndiː] [ɪz] ['reəli] [faʊnd] [ɪn]['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv]
A line of spondees is rarely found in our English because a succession of
一个 线 的 重读音节 是 很少 成立 在 我们的 英语 因为 一个 演替 的
['æksentɪd] ['sɪləblz] [ɪz]['ɔːlməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l] [wɪð] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði] [æm'fɪməsə] [ænd; ənd]
accented syllables is almost impossible with us and the amphimacer and
重音 音节 是 几乎 不可能的 和 我们 和 这 两栖动物 和
['æmfɪbræk] [ɑː(r); ə(r)] ['seldəm] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['sekənd(ə)ri] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ] - [ɔː(r)][ˌænə'pestɪk][laɪn]
amphibrach are seldom more than secondary feet in a dactyllic or anapestic line
两栖动物 是 很少 更多的 比 次要 脚 在 一个 - 或者 抑扬格 线
.
:
.

在我们的英语中，重读音节的连续出现几乎是不可能的，因为重读音节的连续出现在我们的英语中几乎不可能，而且抑扬格和短音节在抑扬格或扬抑格的诗行中很少是次要音步。

[weə(r)] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sɪləblz] [ɪz] [juːst] [ðə; ði][laɪn] [teɪks] [ɪts] [neɪm]
Where more than one combination of syllables is used the line takes its name
在哪里 更多的 比 一 组合 的 音节 是 用过的 这 线 需要 它是 姓名
[frɒm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [pri'dɔmineit] .
from the foot predominating .
从 这 脚 占主导地位 .

当使用多个音节组合时，诗行的名称以占主导地位的音步为准。

[æz; əz][tuː; tə]['nʌmbə(r)] ,
As to number ,
作为 到 数字 ,

至于数量方面，

[ðə; ði] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪn][ɑː(r); ə(r)] ['præktɪkli] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ðəʊ] [wʌn] ['reəli] ['kʌmz] [ə'krɒs]
the feet in a single line are practically unlimited though one rarely comes across
这 脚 在 一个 单身的 线 是 几乎 无限 尽管 一 很少 来 穿过
[ə; eɪ][laɪn] [kən'teɪnɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [eɪt] .
a line containing more than eight .
一个 线 包含 更多的 比 八 .

单行中的脚的数量几乎没有限制，但很少会遇到超过八英尺的行。

[laɪnz] [ɒv; əv] [θriː] [ænd; ənd][fɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['kɒmən] .
Lines of three and four are more common .
线条 的 三 和 四 是 更多的 常见的 .

三行和四行的图案比较常见。

[ɪn'diːd] , [ɪn][sʌm; səm] ['lɪrɪkl] ['poʊəmz][wiː; wi][hæv; həv][laɪnz] [meɪd] [ʌp][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['sɪləb(ə)l] .
Indeed , in some lyrical poems we have lines made up of a single syllable .
的确 , 在 一些 抒情的 诗歌 我们 有 线条 制成 向上 的 一个 单身的 音节 .

事实上，在一些抒情诗中，我们甚至可以看到由单个音节组成的诗行。

[ðə; ði]['klæsɪk] [nems] [fɔː(r); fə(r)][laɪnz][ɒv; əv] ['veəriɪŋ] [leŋkθ; leŋθ][ɑː(r); ə(r)] [pə'hæps] ['nesəsəri] .
The classic names for lines of varying length are perhaps necessary .
这 经典的 姓名 为了 线条 的 变化 长度 是 也许 必要的 .

或许有必要给不同长度的线条起一些经典的名称。

[ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] [tuː] [fiːt] [ɪz][ə; eɪ]['dɪmɪtə(r)] ; [θriː] — ['trɪmɪtə(r); 'traɪmɪtə(r)] ; [fɔː(r)] — [te'træmɪtə(r)] ;
The line of two feet is a dimeter ; three — trimeter ; four — tetrameter ;
这 线 的 二 脚 是 一个 直径 ; 三 — 三米特 ; 四 — 四音步 ;
[faɪv] — [pen'tæmɪtə(r)] ; [sɪks] — [hek'sæmɪtə(r)] ; ['sev(ə)n] — [hep'tæmɪtə(r)][ænd; ənd] [eɪt] — [ɒk'tæmɪtə(r)] .
five — pentameter ; six — hexameter ; seven — heptameter and eight — octameter .
五 — 五音步 ; 六 — 六音步 ; 七 — 七米 和 八 — 八音步 .

两音步为二音步；三音步为三音步；四音步为四音步；五音步为五音步；六音步为六音步；七音步为七音步；八音步为八音步。

[ðʌs] [poʊps] ['iliəd] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][aɪ'æmbɪk][pen'tæmɪtə(r)] , [ɪn] [laɪnz] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv] [faɪv] [aɪ'æmbɪk]
Thus Pope's Iliad is written in iambic pentameter , in lines made up of five iambics
因此 教皇的 《伊利亚特》 是 书面 在 抑扬格 五音步 ， 在 线条 制成 向上 的 五 抑扬格
;
;
;

因此，蒲柏的《伊利亚特》是用抑扬格五音步写成的，每行由五个抑扬格组成；

[ænd; ənd] ['lɔːŋˌfɛloʊz] [ˌhaɪə'wɒθə] [ɪz] [trəʊ'keɪɪk] [te'træmɪtə(r)] , [iːtʃ] [laɪn] [kən'teɪnɪŋ] [fɔː(r)] ['trəʊkiː] .
and Longfellow's Hiawatha is trochaic tetrameter , each line containing four trochees .
和 朗费罗的 海华沙 是 扬抑格 四音步 ， 每个 线 包含 四 扬子 .

朗费罗的《海华沙之歌》是抑扬格四音步诗，每行包含四个扬抑格。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['meni] [laɪnz] [læk]
It will be noticed that many lines lack
它 将要 是 注意到 那 许多 线条 缺少

会注意到很多行都缺少

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ðə; ði] ['sɪləb(ə)l] [ɔː(r)] [tuː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [lɑːst] [fʊt] .
the syllable or two necessary to complete the last foot .
这 音节 或者 二 必要的 到 完全的 这 最后的 脚 .

完成最后一个音步所需的一个或两个音节。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] :
For instance :
为了 实例 :

例如：

“ [ɛrli] | ['biːkən] | [ɛrli] | ['biːkən] ,
“ Airly | Beacon | Airly | Beacon ,
“ 艾尔利 | 灯塔 | 艾尔利 | 灯塔 ,

“Airly | Beacon | Airly | Beacon，

[əʊ] [ðə; ði] | ['plez(ə)nt] | [saɪt] [tuː; tə] | [siː] .
O the | pleasant | sight to | see .
哦 这 | 令人愉快的 | 视线 到 | 看 .

哦，多么令人愉悦的景象啊。

” [ænd; ənd]
” and
” 和

“和

“ [ɑː] [bʌt; bət] [θɪŋz] | [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˌpiː 'əʊ] | [laɪt] .
“ Ah but things | more than po | lite .
“ 啊 但 事物 | 更多的 比 波 | 轻量版 .

“啊，但是事情不仅仅是po | lite。

” [ðɪs] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['endɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fʊt] [ɪz] [ɪn] [nəʊ] [wei] [ə; eɪ] [pəʊ'etɪk]
” This privilege of ending in the middle of a foot is in no way a poetic
” 这 特权 的 结束 在 这 中间 的 一个 脚 是 在 不 方式 一个 诗意的
['laɪs(ə)ns] [bʌt; bət] [lend] [ə; eɪ] [ˌfleksə'bɪləti] [tuː; tə] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ɔːl] ['miːtə(r)z] [wɪtʃ] [wʊd] ['ʌðəwaɪz]
license but lends a flexibility to the use of all meters which would otherwise
执照 但 借贷 一个 灵活性 到 这 使用 的 全部 米 哪个 会 否则
[biː; bi] ['woʊfəli] ['lækɪŋ] .
be wofully lacking .
是 可怜地 缺乏 .

“这种在音步中间结束的特权绝非诗歌创作的自由，而是赋予了所有韵律以灵活性，否则这种灵活性将会严重不足。”

[ə'gen] [wiː; wi] [faɪnd] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] - [ænd; ənd] [ˌænə'pestɪk] [laɪnz] ,
Again we find , especially in dactyllic and anapestic lines ,
再次 我们 寻找 , 尤其 在 - 和 抑扬格 线条 ,

我们再次发现，尤其是在抑扬格和扬抑格诗行中，

[ə; eɪ] ['trəʊkiː] [ɔː(r)] ['spɒndiː] [θrəʊn] [ɪn] [tuː; tə] ['veəri] [ðə; ði] ['muːvmənt] .
a trochee or spondee thrown in to vary the movement .
一个 扬子 或者 重读音节 抛掷 在 到 各不相同 这 移动 .

为了改变节奏，可以加入扬抑格或重读音节。

[ɪn] [ðɪs] [ˌænə'pestɪk] [laɪn] [ðə; ði] ['miːtə(r)] [ɪz] ['veərid] [baɪ] [ə; eɪ] ['spɒndiː] :
In this anapestic line the meter is varied by a spondee :
在 这 抑扬格 线 这 仪表 是 多种多样 经过 一个 重读音节 :

在这首抑扬格诗句中，韵律通过重读音节而发生变化：

“ [nɒt] [ə; eɪ] [drʌm] | [wɒz; wəz] [hɜːd] | [nɒt] [ə; eɪ] [fʌn] | [ɪ'ræl] [nəʊt] .
“ Not a drum | was heard | not a fun | eral note .
“ 不是 一个 鼓 | 曾是 听到 | 不是 一个 乐趣 | 艾尔 笔记 .

“没有听到鼓声｜没有听到欢乐的音符。”

” [ðɪs] [ɪn'sɜːʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fʊt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'laʊəbl] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [helps] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] ['muːvmənt]
” This insertion of a foot is always allowable if it helps the proper movement
” 这 插入 的 一个 脚 是 总是 允许的 如果 它 帮助 这 恰当的 移动

[ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪn] [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pʊt] [ɪn] ['vɒləntrəli] .
of the line and if it is put in voluntarily .
的 这 线 和 如果 它 是 放 在 自愿 .

“如果插入脚有助于线路的正常移动，并且是自愿的，那么这种插入总是允许的。

[wɪð] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnə(r)] [huːz] [ɪə(r)] [ɪz] [nʌn] [tuː] [wel] [treɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['betə(r)] [tuː; tə] [traɪ] ['əʊnli] [pjʊə(r)]
With a beginner whose ear is none too well trained it is better to try only pure
和 一个 初学者 谁 耳朵 是 没有任何 也 出色地 受过训练 它 是 更好的 到 尝试 仅有的 纯的

[laɪnz] — [laɪnz] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv] [bʌt; bət] [wʌn] [kaɪnd] [ɒv; əv] [fʊt] .
lines — lines made up of but one kind of foot .
线条 — 线条 制成 向上 的 但 一 种类 的 脚 .

对于耳朵还不太灵敏的初学者来说，最好只尝试纯粹的线条——只由一种脚型组成的线条。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ðə; ði] [fɔːls] ['ekstrə] ['sɪləb(ə)l]
In this way the false extra syllable
在 这 方式 这 错误的 额外的 音节

这样，错误的额外音节

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ɔː(r)] [fʊt] [ɪz] ['suːnə(r)] [faʊnd] [aʊt] [ænd; ənd] [kə'rektɪd] .
or foot is sooner found out and corrected .
或者 脚 是 很快 成立 出去 和 已更正 .

或者脚部问题能更快被发现并纠正。

[ə; eɪ] [fɜːst] - [klɑːs] ['eksəsaɪz] [ɪz] [tuː; tə] [raɪt] [vɜːs] [wɪ'ðaʊt] [raɪm] [ɔː(r)] ['veri] [mʌtʃ] ['riːz(ə)n] ,
A first - class exercise is to write verse without rhyme or very much reason ,
一个 第一的 - 班级 锻炼 是 到 写 诗 没有 韵 或者 非常 很多 原因 ,

最好的练习就是写一些没有韵律或几乎没有逻辑的诗。

[huːz] ['əʊnli] ['vɜːtʃuː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [laɪnz] [ɒv; əv] [ɪg'zækt] [leŋkθ; leŋθ] [wɪð] ['miːtə(r)] ['regjələ(r)] [tuː; tə] [ðə; ði]
whose only virtue shall be lines of exact length with meter regular to the
谁 仅有的 美德 将 是 线条 的 精确的 长度 和 仪表 常规的 到 这

[vɜːdʒ] [ɒv; əv] - .
verge of singsongness .
边缘 的 - .

其唯一的优点是诗行长度精确，韵律规整得近乎歌唱般单调。

[æz; əz][æn; ən]['eksəsaɪz] , [tuː] ,
As an exercise , too ,
作为 一个 锻炼 , 也 ,

同时，这也是一种练习。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['helpf(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [laɪnz] [ɔː(r)][mɔː(r)][ɒv; əv] [gʊd] [vɜːs] [ænd; ənd] [breɪk]
it is helpful to take a dozen lines or more of good verse and break
它 是 有帮助 到 拿 一个 打 线条 或者 更多的 的 好的 诗 和 休息
[ðem; ðəm][ʌp]['ɪntuː] [fiːt] .
them up into feet .
他们 向上 进入 脚 .

将十几行或更多行优秀的诗歌拆分成音步是很有帮助的。

[ðə; ði] ['greɪtɪst] ['poʊəts][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˌnesə'serəli] [ðə; ði][best][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] ,
The greatest poets are not necessarily the best for this purpose ,
这 最 诗人 是 不是 一定 这 最好的 为了 这 目的 ,

最伟大的诗人未必最适合这个目的。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˌregjə'lærəti] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wɜːk] .
owing to the irregularity of much of their work .
欠款 到 这 不规则 的 很多 的 他们的 工作 .

由于他们的大部分工作都不规律。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɪ'gɪnə(r)] [tuː; tə][stɪə(r)][klɪə(r)][ɒv; əv] ['braʊnɪŋ] [ænd; ənd][traɪ][ðə; ði]
It is better for the beginner to steer clear of Browning and try the
它 是 更好的 为了 这 初学者 到 转向 清除 的 勃朗宁 和 尝试 这
['sɪmplə] [ænd; ənd][mɔː(r)]['regjələ(r)] [kən'strʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv]['dɒbs(ə)n][ænd; ənd] [prɛd] .
simpler and more regular constructions of Dobson and Praed .
更简单 和 更多的 常规的 建筑 的 多布森 和 普雷德 .

对于初学者来说，最好避开勃朗宁的作品，尝试多布森和普雷德的更简单、更规范的作品。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[θriː]
III
三、

三

[raɪm]
RHYME
韵

韵

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[raɪm]
RHYME
韵

韵

[ðə; ði] [raɪm] [məʊst] ['kɒmənli] [juːst] [ɪn] [vɜːs] [ɪz][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [raɪm] — [ðə; ði] [raɪm] [ɒv; əv][wʌn]
THE rhyme most commonly used in verse is the single rhyme — the rhyme of one
这 韵 最多 通常 用过的 在 诗 是 这 单身的 韵 — 这 韵 的 一
['sɪləb(ə)l] .
syllable .
音节 .

诗歌中最常用的韵律是单音节韵——即只有一个音节的韵律。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [raɪm] [ɪz] ['pɜːfɪkt] [wen] [ðə; ði] [raɪmd] ['siləblz] [ɑː(r); ə(r)] ['æksentɪd] ;
A single rhyme is perfect when the rhymed syllables are accented ;
一个 单身的 韵 是 完美的 什么时候 这 押韵 音节 是 重音 ;

单音节押韵且重音突出时，就是完美的押韵；

[wen] [ðə; ði] ['vaʊəl] [saʊndz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['kɒnsənənt] [saʊndz] [ɑː(r); ə(r)][aɪ'dentɪk(ə)l]
when the vowel sounds and the following consonant sounds are identical
什么时候 这 元音 声音 和 这 下列的 辅音 声音 是 完全相同的
[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['kɒnsənənt] [saʊndz] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] .
and when the preceding consonant sounds are different .
和 什么时候 这 前 辅音 声音 是 不同的 .

当元音和后面的辅音相同时，以及当前面的辅音不同时。

“ [les] ” [raɪmz] [wɪð] “ [mes] ” [ænd; ənd] “ [kə'res] ” [bʌt; bət] [nɒt] [wɪð] “ [ən'les] ,
“ Less ” rhymes with “ mess ” and “ caress ” but not with “ unless ,
“ 较少的 ” 韵律 和 “ 混乱 ” 和 “ 抚摸 ” 但 不是 和 “ 除非 ,

“Less”与“mess”和“caress”押韵，但不与“unless”押韵。

” [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn] [ðɪs] [lɑːst] [keɪs] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['kɒnsənənt] [saʊndz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] .
” because in this last case the preceding consonant sounds are the same .
” 因为 在 这 最后的 案件 这 前 辅音 声音 是 这 相同的 .

因为在最后一种情况下，前面的辅音发音相同。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [raɪm] [wɪð] “ [bles] ” [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] “ [biː] ” [ænd; ənd] “ [el] ” [ɑː(r); ə(r)][səʊ][dʒɔɪnd] [ðæt]
It will rhyme with “ bless ” because the “ b ” and “ l ” are so joined that
它 将要 韵 和 “ 保佑 ” 因为 这 “ b ” 和 “ 我 ” 是 所以 加入 那
[ðə; ði] [kəm'baɪnd] [saʊnd] ['difəz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] “ [el] ” [ɒv; əv] “ [les] . ”
the combined sound differs from the simple “ l ” of “ less . ”
这 合并 声音 不同 从 这 简单的 “ 我 ” 的 “ 较少的 . ”

它将与“bless”押韵，因为“b”和“l”连在一起，组合起来的声音与“less”中简单的“l”不同。

“ [les] ” [dʌz] [nɒt] [raɪm] [wɪð] “ [best] ” [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] “ [tiː] ” [meɪks] [ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ]
“ Less ” does not rhyme with “ best ” because the “ t ” makes the concluding
“ 较少的 ” 做 不是 韵 和 “ 最好的 ” 因为 这 “ t ” 制作 这 总结
['kɒnsənənt] [saʊndz] [ˌʌn'laɪk] .
consonant sounds unlike .
辅音 声音 与此不同 .

“Less”与“best”不押韵，因为“t”使结尾辅音的发音不同。

[nɔː(r)] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪm] [wɪð] “ [ˈæbes] ” [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði][ˈæksent][ɪn] [ðɪs] [wɜːd] [fɔːls] [ɒn][ðə; ði] [fɜːst] [ˈsɪləb(ə)l] .
Nor does it rhyme with “ abbess ” because the accent in this word falls on the first syllable .
也不 做 它 韵 和 “ 女修道院长 ” 因为 这 口音 在 这 单词 瀑布 在 这 第一的 音节 .

它也不与“abbess”押韵，因为这个词的重音落在第一个音节上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ɔː(r)][ˈtrɪp(ə)l] [raɪm] [ˈfɒləʊz] [ɪn] [kənˈstrʌkʃn] [ðə; ði] [ruːlz] [leɪd] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈsɪŋg(ə)l] [raɪm] .
A double or triple rhyme follows in construction the rules laid down for the single rhyme .
一个 双倍的 或者 三倍 韵 跟随 在 建造 这 规则 铺设 向下 为了 这 单身的 韵 .

双韵或三韵的构成规则与单韵相同。

[ðə; ði][ˈæksents; ækˈsents][mʌst; məst][biː; bi][əˈlaɪk] ;
The accents must be alike ;
这 口音 必须 是 同样 ;

口音必须相同；

[ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [ˈkɔnsənənts] [mʌst; məst][ˈdɪfə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvaʊəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈsiləblz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [biː; bi][aɪˈdentɪk(ə)l] .
the preceding consonants must differ and the vowels and the remaining syllables of the words be identical .
这 前 辅音 必须 不同 和 这 元音 和 这 其余的 音节 的 这 字 是 完全相同的 .

前面的辅音必须不同，而元音和单词的其余音节必须相同。

“ [ˈdʌb(ə)l] ” [gəʊz] [ˈpɜːfɪktli] [wɪð] “ [ˈtrʌb(ə)l] ” [ænd; ənd] “ [ˈbʌb(ə)l] , ” [waɪl] “ [ˈtʃærəti] , ”
“ Double ” goes perfectly with “ trouble ” and “ bubble , ” while “ charity , ”
“ 双倍的 ” 去 完美 和 “ 麻烦 ” 和 “ 气泡 , ” 尽管 “ 慈善机构 , ”

“双倍”与“麻烦”和“泡沫”完美搭配，而“慈善”则……

“ [ˈklærəti] ” [ænd; ənd] “ [ˈreərəti] ” [ɔːl] [raɪm] .
“ clarity ” and “ rarity ” all rhyme .
“ 明晰 ” 和 “ 稀有性 ” 全部 韵 .

“clarity”（清晰）和“rarity”（稀有）押韵。

[ðə; ði] [ˈspelɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːd] [dʌz] [nɒt] [əˈfekt] [ɪts] [ˈraɪmɪŋ] [juːz] .
The spelling of a word does not affect its rhyming use .
这 拼写 的 一个 单词 做 不是 影响 它是 押韵 使用 .

单词的拼写不影响其押韵用法。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [raɪmd] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [prəˈnaʊnst] .
It is rhymed as it is pronounced .
它 是 押韵 作为 它 是 发音 .

它的发音和押韵程度一样。

“ [muːv] ” [ænd; ənd] “ [pruːv] ” [duː; də][nɒt] [raɪm] [wɪð] “ [lʌv] ” — [ɔːl][ðə; ði][ˈpoʊəts][ɪn] [ˈkrɪsndəm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] .
“ Move ” and “ prove ” do not rhyme with “ love ” — all the poets in Christendom to the contrary .
“ 移动 ” 和 “ 证明 ” 做 不是 韵 和 “ 爱 ” — 全部 这 诗人 在 基督教世界 到 这 相反 .

“Move”和“prove”与“love”并不押韵——基督教世界的所有诗人却持相反观点。

['naɪðə(r)] [dʌz] " [kʌm] " [raɪm] [wɪð] " [həʊm] .
Neither does " come " rhyme with " home .
两者都不 做 " 来 " 韵 和 " 家 .

"come"和"home"也不押韵。

" [ðə; ði] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɪz] [ɔːl] [ɪn] [ɔːl] [ænd; ənd] [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [dɪ'saɪdɪd] [nɒt] [baɪ] ['ləʊk(ə)l] ['juːsɪdʒ]
" The pronunciation is all in all and that must be decided not by local usage
" 这 发音 是 全部 在 全部 和 那 必须 是 决定 不是 经过 当地的 用法
[bʌt; bət] [baɪ] [sʌm; səm] ['stændəd] [ɔː'θɒrəti] .
but by some standard authority .
但 经过 一些 标准 权威 .

"发音是关键，它应该由某种标准权威机构来决定，而不是由当地习惯来决定。"

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , [haʊ'evə(r)] , ['sɜːt(ə)n] [wɜːdz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [wʌn] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [prəʊz] [ænd; ənd]
There are , however , certain words which have one pronunciation in prose and
那里 是 , 然而 , 肯定 字 哪个 有 一 发音 在 散文 和
[ə'nʌðə(r)] [ɪn] ['pəʊətri] .
another in poetry .
其他 在 诗 .

然而，有些词语在散文中和诗歌中有不同的发音。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , " [sed] , "
For instance , " said , "
为了 实例 , " 说 , "

例如，"说"，

" [ə'gen] " [ænd; ənd] " [wɪnd] .
" again " and " wind .
" 再次 " 和 " 风 .

"再次"和"风"。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pə'mɪsəb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['speʃ(ə)l] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [raɪm]
" It is permissible to take advantage of this special pronunciation and rhyme
" 它 是 允许的 到 拿 优势 的 这 特别的 发音 和 韵
[ðem; ðəm] [wɪð] " [reɪd] , "
them with " raid , "
他们 和 " 袭击 , "

"可以利用这种特殊的发音，将它们与'raid'押韵。"

" [leɪn] " [ænd; ənd] " [blaɪnd] .
" lain " and " blind .
" 莱恩 " 和 " 瞎的 .

"lain"和"blind"。

" [tuː; tə] [biː; bi] [strɪkt] [ɪz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [biː; bi] [læks] [ɪn] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]
" To be strict is better than to be lax in pronunciation and it is
" 到 是 严格的 是 更好的 比 到 是 松散 在 发音 和 它 是
['æbsəluːtli]
absolutely
绝对地

"发音方面严格总比松懈好，这是绝对的。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['nesəsəri] [tuː; tə] [raɪz] [ə'bʌv] [prə'vɪnʃəlɪzəm] .
necessary to rise above provincialism .
必要的 到 上升 多于 地方主义 .

必须超越地方主义。

“ ['mærɪə] ” [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['raɪmɪŋ] [kəm'pænjən] [fɔː(r); fə(r)] “ ['faɪə(r)] ” [ɪk'sept] [ɪn] ['daɪəlekt] [vɜːs] ,
“ Maria ” is not a rhyming companion for “ fire ” except in dialect verse ,
“ 玛丽亚 ” 是 不是 一个 押韵 伴侣 为了 “ 火 ” 除了 在 方言 诗 ,

除了方言诗歌之外，“Maria”与“fire”并不押韵。

[ðəʊ] [ðɪs] ['peərɪŋ] [saʊndz] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [ɪn] [sʌm; səm] [ləʊ'kælitiz] .
though this pairing sounds natural enough in some localities .
尽管 这 配对 声音 自然的 足够的 在 一些 地方 .

虽然在某些地方，这种搭配听起来很自然。

[ɪn] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [vɜːs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [best] [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [seɪm] ['vaʊəl] [saʊndz] [tuː] [kləʊz]
In a piece of verse it is best not to have the same vowel sounds too close
在 一个 片 的 诗 它 是 最好的 不是 到 有 这 相同的 元音 声音 也 关闭
[tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] [ə'dʒeɪs(ə)nt] ['raɪmɪŋ] [wɜːdz] .
to one another in adjacent rhyming words .
到 一 其他 在 邻近的 押韵 字 .

在诗歌中，相邻押韵的词语最好不要让相同的元音发音过于接近。

[laɪnz] ['endɪŋ] “ [feɪn] , ”
Lines ending “ fain , ”
线条 结束 “ 欣然 , ”

以“fain”结尾的行，

“ [meɪd] , ”
“ made , ”
“ 制成 , ”

“制成， ”

“ [peɪn] , ”
“ pain , ”
“ 疼痛 , ”

“疼痛， ”

“ [leɪd] ” [wʊd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [biː; bi] [kə'rekt] ,
“ laid ” would , of course , be correct ,
“ 铺设 ” 会 , 的 课程 , 是 正确的 ,

“laid”当然是正确的，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɪmələ(r)] ['vaʊəl] [saʊndz] [kɔːz] [ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv] [və'raɪəti] .
but the similar vowel sounds cause a lack of variety .
但 这 相似的 元音 声音 原因 一个 缺少 的 种类 .

但相似的元音导致发音缺乏多样性。

[æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [sʌtʃ] [æz; əz] “ [θruː] , ”
An arrangement such as “ through , ”
一个 安排 这样的 作为 “ 通过 , ”

诸如“通过”之类的安排

“ [meɪd] , ”
“ made , ”
“ 制成 , ”

“制成， ”

“ [druː] , ”
“ drew , ”
“ 画 , ”

“画了，”

“ [leɪd] ” [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] .
“ laid ” would be better .
“ 铺设 ” 会 是 更好的 .

用“放置”会更好。

['nʌθɪŋ] [dis'gʌst] [ðə; ði]['ri:də(r)][ɒv; əv] [vɜːs] [mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən] [ɪm'pɜːfɪkt] [raɪm] .
Nothing disgusts the reader of verse more than an imperfect rhyme .
没有什么 令人厌恶 这 读者 的 诗 更多的 比 一个 不完善 韵 .

没有什么比不完美的韵脚更让诗歌读者感到厌恶了。

[ɪf] [wʌn][ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [raɪt] [wel] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [siː] [ðæt]
If one is anxious to write well he should make it his business to see that
如果 一 是 焦虑的 到 写 出色地 他 应该 制作 它 他的 商业 到 看 那
['evri] [raɪm] [ɪz] ['æbsəluːtli] [raɪt] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ]['mænjuskrɪpt] [liːvz] [hɪz; ɪz][hændz] .
every rhyme is absolutely right before a manuscript leaves his hands .
每一个 韵 是 绝对地 正确的 前 一个 手稿 树叶 他的 双手 .

如果一个人渴望写出好文章，那么他应该确保在稿件离开他手中之前，每一个韵脚都绝对正确。

[wɒt'evə(r)] [sɪnz] [meɪ] [biː; bi][ə'rɪdʒən(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ]['vɜːsɪfaɪə(r)][æt; ət] [liːst] [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ][ɪk'skjuːs]
Whatever sins may be original with a versifier at least he has no excuse
任何 罪孽 可能 是 原来的 和 一个 诗歌创作者 在 至少 他 有 不 原谅
[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ʌn'metrikəl] [laɪn][ɔː(r)][æn; ən] [ʌn'truː] [raɪm] .
for an unmetrical line or an untrue rhyme .
为了 一个 非度量 线 或者 一个 不属实 韵 .

无论诗人犯下何种错误，至少他都不能为不合韵律的诗句或不真实的韵脚开脱。

[tuː; tə][ə'kwaɪə(r)][fə'sɪləti] [ɪn] ['raɪmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [raɪt] [mʌtʃ] [ænd; ənd][tuː; tə][traɪ][ɔːl]
To acquire facility in rhyming it is necessary to write much and to try all
到 获得 设施 在 押韵 它 是 必要的 到 写 很多 和 到 尝试 全部
[staɪlz] [ɒv; əv] ['endiŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [raɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['trɪp(ə)l] .
styles of endings from the single rhyme to the triple .
风格 的 结局 从 这 单身的 韵 到 这 三倍 .

要想熟练掌握押韵技巧，就必须多写，并尝试从单韵到三韵的各种结尾风格。

[æz; əz] [gʊd] ['præktɪs] [æz; əz] ['eni]
As good practice as any
作为 好的 实践 作为 任何

和其他任何做法一样好

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [fɔːmz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn]['tʃæptə(r)][sevn] .
will be found in the use of the French forms described in Chapter VII .
将要 是 成立 在 这 使用 的 这 法语 表格 描述 在 章 七 .

将在第七章所述的法语形式的使用中找到。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl][wʌn][mʌst; məst][ə'vɔɪd][ðə; ði] ['raɪmɪŋ] ['dɪkʃən(ə)ri] .
But above all one must avoid the rhyming dictionary .
但 多于 全部 一 必须 避免 这 押韵 字典 .

但最重要的是要避免使用押韵词典。

[wen] [ðə; ði] [vɜːs] ['meɪkə(r)][wʌns][gets][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ɪts]['peɪdʒɪz][ðeə(r)][ɪz]
When the verse maker once gets the habit of referring to its pages there is
什么时候 这 诗 制造商 一次 获得 这 习惯 的 指 到 它是 页面 那里 是
[mɔː(r)][həʊp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['æmətə(r)]['pɒpjələ(r)] [sɒŋ] ['raɪtə(r)][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
more hope for the amateur popular song writer than for him .
更多的 希望 为了 这 业余 受欢迎的 歌曲 作家 比 为了 他 .

一旦作诗者养成查阅诗集的习惯，那么业余流行歌曲作家的希望就比他更大了。

['betə(r)] [tu:; tə] [θɪŋk] [hɑ:f] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [raɪt] [wɜ:d] [wʌnz] [self] [ðæn; ðən] [tu:; tə]
Better to think half an hour and get the right word one's self than to
更好的 到 思考 一半 一个 小时 和 得到 这 正确的 单词 一个人的 自己 比 到

[tred] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [pɑ:θ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['raɪmɪŋ] ['dɪkʃən(ə)ri] .
tread the primrose path of the rhyming dictionary .
踏 这 报春花 小路 的 这 押韵 字典 .

与其费力地翻阅押韵词典，不如花半小时自己思考，找到合适的词语。

[ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [wʌn] [ju:z] , [ˌnevəðə'les] , [wɪtʃ] [ɪz] [pə'hæps] [ə'laʊəbl] .
It has one use , nevertheless , which is perhaps allowable .
它 有 一 使用 , 尽管如此 , 哪个 是 也许 允许的 .

不过，它还是有一个用途，或许可以接受。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['sɜ:t(ə)n] [wɜ:dz] , [sʌtʃ] [æz; əz] " ['tʃɪmni] , "
There are certain words , such as " chimney , "
那里 是 肯定 字 , 这样的 作为 " 烟囱 , "

有些词语，例如"烟囱"，

" [skɑ:f] , "
" scarf , "
" 围巾 , "

"围巾，"

" ['krɪmz(ə)n] , "
" crimson , "
" 赤红 , "

"深红色，"

" ['wɪndəʊ] , "
" window , "
" 窗户 , "

"窗户，"

" ['wɪdəʊ] , " [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [wɪtʃ] [hæv; həv] [nəʊ] [raɪm] .
" widow , " and others which have no rhyme .
" 寡妇 , " 和 其他的 哪个 有 不 韵 .

"寡妇"以及其他一些没有韵脚的词语。

[tu:; tə] [ˌæsə'teɪn] ['weðə(r)] [ə; eɪ] [wɜ:d] [bi'lɒŋz] [tu:; tə] [ðɪs] [klɑ:s] [ɔ:(r)] [nɒt] [ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] [ɪz] ['ju:sf(ə)l]
To ascertain whether a word belongs to this class or not the dictionary is useful
到 探明 无论 一个 单词 属于 到 这 班级 或者 不是 这 字典 是 有用

,
,
,

要确定一个词是否属于这一类，字典就很有用了。

[ðəʊ] [stɪl] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['deɪndʒərəs] .
though still a trifle dangerous .
尽管 仍然 一个 琐事 危险的 .

虽然还是有点危险。

[vɜ:s] [m'eɪkəz] [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs] [tu:; tə] [hɪə(r)] [ðæt] " [mʌnθ] , " [wʌns] [ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] ['fɪgə(r)] [ɪn] [ðɪs] [nɒn]
Verse makers will rejoice to hear that " month , " once a prominent figure in this non
诗 制造商 将要 庵 到 听到 那 " 月 , " 一次 一个 著名的 数字 在 这 非

- ['raɪmɪŋ] ['kʌmpəni] ,
- rhyming company ,
- 押韵 公司 ,

诗歌创作者们会很高兴地听到，"month"这个词，曾经是这个不押韵词群中的重要角色，

[hæz; həz] ['fɔ:lən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ræŋks] .
has fallen from the ranks .
有 倒下 从 这 排名 .

已跌出队伍。

[ə; eɪ] [njuː] [vəˈraɪəti] [ɒv; əv] [ˈbʌtəflaɪ] [hæz; həz] [biːn] [nemd] [ðə; ði] “ - .
A new variety of butterfly has been named the “ monolunth .
一个 新的 种类 的 蝴蝶 有 到过 命名 这 “ - .

一种新的蝴蝶品种被命名为“单翅蝶”。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 31]
” [页 -]

“[第 31 页]

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[ˈstænzə] [fɔːmz]
STANZA FORMS
诗节 表格

诗节形式

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈviː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ˈstænzə] [fɔːmz]
STANZA FORMS
诗节 表格

诗节形式

[ˈrʌfli] [ˈspiːkɪŋ] , [ðə; ði] [ˈstænzə] [ɪn] [vɜːs] [ˌkɔːriˈspɔnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpærəɡrɑːf] [ɪn] [prəʊz] .
ROUGHLY speaking , the stanza in verse corresponds to the paragraph in prose .
大致 请讲 , 这 诗节 在 诗 对应 到 这 段落 在 散文 .

粗略地说，诗歌中的诗节对应于散文中的段落。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [fɪkst] [dɪˈvɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒmpəˈzɪʃ(ə)n] [kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈnʌmbə(r)] [ɒv; əv] [laɪnz] [əˈreɪndʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈraɪmɪŋ] [ˈɔːdə(r)] .
It is a fixed division of the composition containing a certain number of lines arranged in a certain rhyming order .
它 是 一个 固定的 分配 的 这 作品 包含 一个 肯定 数字 的 线条 安排 在 一个 肯定 押韵 命令 .

它是作品中固定的划分方式，包含一定数量的诗行，并按照一定的押韵顺序排列。

[ˈveri] [ˈɒf(ə)n] [iːtʃ] [ˈstænzə] [kənˈteɪnz] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [ænd; ənd] [ˈraʊndɪd] [θɔːt] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ɪz] [faʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpærəɡrɑːf] ,
Very often each stanza contains a distinct and rounded thought , such as is found in a paragraph ,
非常 经常 每个 诗节 包含 一个 清楚的 和 圆润 想法 , 这样的 作为 是 成立 在 一个 段落 ,

通常情况下，每一节诗都包含一个清晰完整的思想，就像一个段落一样。

[ðəʊ] [ðɪs] [plæn][ɒv; əv] [kən'strʌkʃn] [ɪz][nɒt] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] ['fɒləʊd] [baɪ]['eni] [miːnz] .
though this plan of construction is not universally followed by any means .
尽管 这 计划 的 建造 是 不是 普遍地 随后 经过 任何 方法 .

然而，这种施工方案并没有得到普遍遵循。

[ɪn] [ʃɑːp] [drə'mætɪk] [vɜːs] [wʌn][mʌst; məst][juːz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['stænzə] [fɔːm] [bɪlt] [səʊ] [ðæt] [iːtʃ]
In sharp dramatic verse one must use a simple stanza form built so that each
在 锋利的 戏剧性 诗 一 必须 使用 一个 简单的 诗节 形式 建造 所以 那 每个
[θɔːt] [endz] [wɪð] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst][laɪn] .
thought ends with the last word of the last line .
想法 结束 和 这 最后的 单词 的 这 最后的 线 .

在简洁有力的戏剧诗歌中，必须使用简单的诗节形式，使每个思想都以最后一行的最后一个词结束。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ɪz]['læŋgwɪd][ðə; ði]['miːtə(r)][ænd; ənd]['stænzə] [fɔːm] [meɪ] [biː; bi][mɔː(r)]
But when the movement is languid the meter and stanza form may be more
但 什么时候 这 移动 是 慵懒的 这 仪表 和 诗节 形式 可能 是 更多的
['ɪntrɪkət] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [best][tuː; tə][let][ðə; ði] [θɔːt] [fləʊ] [frɒm; frəm][wʌn]['stænzə]
intricate and it is sometimes best to let the thought flow from one stanza
错综复杂 和 它 是 有时 最好的 到 让 这 想法 流动 从 一 诗节
[tuː; tə][ə'nʌðə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][dʒɜːk][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪəriəd] .
to another without even the jerk of the period .
到 其他 没有 甚至 这 混蛋 的 这 时期 .

但当乐曲节奏舒缓时，韵律和诗节形式可能会更加复杂，有时最好让思绪从一个诗节流畅地过渡到另一个诗节，甚至不要出现句号的停顿。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [tuː; tə][biː; bi] [prə'djuːst] [ɪz]
The effect to be produced is
这 影响 到 是 生产 是

要产生的效果是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['evriθɪŋ] [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'tɜːmɪn] [nɒt]['əʊnli][ðə; ði]['stænzə][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [bʌt; bət][ðə; ði]
everything and should determine not only the stanza to be used but the
一切 和 应该 决定 不是 仅有的 这 诗节 到 是 用过的 但 这
['diːteɪlz][ɒv; əv][ðə; ði] ['triːtmənt] [æz; əz] [wel] .
details of the treatment as well .
细节 的 这 治疗 作为 出色地 .

一切都应该由诗歌的风格来决定，不仅包括使用的诗节，还包括诗歌处理的细节。

[ðə; ði] [greɪt] ['pəʊɪt][kæn; kən] [bend] ['eni] ['miːtə(r)][ɔː(r)]['stænzə] [fɔːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][juːz] ,
The great poet can bend any meter or stanza form to his use ,
这 伟大的 诗人 能 弯曲 任何 仪表 或者 诗节 形式 到 他的 使用 ,

伟大的诗人可以随心所欲地运用任何韵律或诗节形式。

[æz; əz] ['wɪtnəs] ['tɒməs] [hʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['gæləpɪŋ] ['stænzə] [ɪn][ðə; ði] “ [brɪdʒ] [ɒv; əv] [saɪz] ,
as witness Thomas Hood with his galloping stanzas in the " Bridge of Sighs ,
作为 证人 托马斯 兜帽 和 他的 疾驰 诗节 在 这 “ 桥 的 叹息 ,

托马斯·胡德在其《叹息桥》中奔放的诗节便是最好的证明。

” [bʌt; bət][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['mɔːt(ə)l][mʌst; məst] [prə'djuːs] [hɪz; ɪz] [ɪ'fekts] [mɔː(r)] ['ɒbviəsli] .
" but an ordinary mortal must produce his effects more obviously .
” 但 一个 普通的 凡人 必须 生产 他的 效果 更多的 明显地 .

但普通人必须更明显地展现自己的影响力。

[ðə; ði]['greɪtə(r)] [skɪl] [wʌn][hæz; həz][ðə; ði]['greɪtə(r)] ['libətiz] [wʌn][kæn; kən] [teɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [mə'tɪəriəlz] ,
The greater skill one has the greater liberties one can take in his choice of materials ,
这 更大的 技能 一 有 这 更大的 自由 一 能 拿 在 他的 选择 的 材料 ,

技术越精湛，在选择材料方面就越有自由度。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ]['klevə(r)]['ɑːftə(r)] - ['dɪnə(r)] ['spiːkə(r)] [meɪ] [seɪ] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [les] ['tæktfl] ['pɜːs(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [diːmd] [ə'fensɪv] .
just as a clever after - dinner speaker may say many things which from a less tactful person would be deemed offensive .
只是 作为 一个 聪明的 后 - 晚餐 扬声器 可能 说 许多 事物 哪个 从 一个 较少的 委婉 人 会 是 被认为 进攻 .

就像一位机智的餐后演讲者可能会说很多话，而这些话如果出自一个不太会说话的人之口，则会被认为具有冒犯性。

['tɒməs] [hʊd] [kæn; kən] [raɪt] [hɪz; ɪz] [dɜːdʒ] [ɪn] [dæk'tɪlɪk] [wɪð] ['trɪp(ə)l] [raɪmz] ,
Thomas Hood can write his dirges in dactylics with triple rhymes ,
托马斯 兜帽 能 写 他的 挽歌 在 指节 和 三倍 韵律 ,

托马斯·胡德可以用抑扬格和三重韵来创作挽歌，

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst]['mɒd(ə)l]['aʊəz][ɒn] [greɪz] “ ['elədʒi] ” [ɔː(r)] “ [ɪn] [mə'mɔːriəm] .
but we must model ours on Gray's “ Elegy ” or “ In Memoriam .
但 我们 必须 模型 我们的 在 格雷的 “ 挽歌 ” 或者 “ 在 纪念碑 .

但我们必须以格雷的《挽歌》或《悼念》为蓝本。

” [stɪl] [ðə; ði][və'raɪəti][ɒv; əv] ['stænzə] [ɪz][səʊ] [lɑːdʒ] [ðæt] [wʌn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][fɪt]['ɔːlməʊst] ['eni] [vɜːs] [muːd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ɪn'ventɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [fɔːm] [ɔː(r)] ['tɜːnɪŋ] [æn; ən] [əʊld][wʌn] [aʊt] [ɒv; əv][ɪts] ['biːt(ə)n] [træk] .
” Still the variety of stanzas is so large that one should be able to fit almost any verse mood without the necessity of inventing a new form or turning an old one out of its beaten track .
” 仍然 这 种类 的 诗节 是 所以 大的 那 一 应该 是 有能力的 到 合身 几乎 任何 诗 情绪 没有 这 必要性 的 发明 一个 新的 形式 或者 转弯 一个 老的 一 出去 的 它是 被打败 追踪 .

“尽管如此，诗节的种类仍然非常多，几乎可以适应任何诗歌情绪，而无需发明一种新的形式或改变一种旧的形式。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['lɪt(ə)l]['dɪmɪtə(r)] ['kʌplɪts] [laɪk] ['hɛrɪks] :
There are little dimeter couplets like Herrick's :
那里 是 小的 直径 对句 喜欢 赫里克的 :

有一些像赫里克那样的短小的二音步对句：

“ [ðeə(r)] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi]
“ There thou shalt be
“ 那里 你 应 是

“你将在那里

[haɪ] [priːst] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
High priest to me .
高的 牧师 到 我 .

对我而言，他是大祭司。

” [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [θriː] - [laɪn]['stænzə][ɪn] ['meni]
” And there is the three - line stanza in many
” 和 那里 是 这 三 - 线 诗节 在 许多

“而且许多诗歌中都有三行诗节。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[fɔːmz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [frɒm; frəm] ['lændɔː] [ɪz][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l] :
forms , of which this from Landor is an example :
表格 , 的 哪个 这 从 兰多 是 一个 例子 :

形式，例如 Landor 的这个例子：

“ ['tʃɪldrən] , [kiːp] [ʌp] [ðæt] ['hɑːmləs] [pleɪ] ,
“ Children , keep up that harmless play ,
“ 孩子们 , 保持 向上 那 无害 玩 ,

孩子们，继续玩这种无害的游戏吧！

[jɔː(r); jə(r)] ['kɪndrəd] ['eɪndʒəls] ['pleɪnli] [seɪ]
Your kindred angels plainly say
你的 亲属 天使 显然 说

你的天使同伴们明确地说道

[baɪ] [gɑːdz] [ɔː'θɒrəti] [jiː; ji] [meɪ] .
By God's authority ye may .
经过 神的 权威 是的 可能 .

凭着神的权柄，你们可以。

” [ænd; ənd][ðə; ði][fɔː(r)] - [laɪn]['stænzə] — [ɪts] [neɪm] [ɪz]['liːdʒən] .
” And the four - line stanza — its name is legion .
” 和 这 四 - 线 诗节 — 它是 姓名 是 军团 .

“而四行诗节——它的名字简直数不胜数。”

[ðə; ði] [həʊl] ['kwestʃən] [ri'zɔlv] [ɪt'self]['ɪntuː][ðə; ði][ˌsuːtə'bɪləti; ˌsjuːtə'bɪləti][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːm] [tuː; tə]
The whole question resolves itself into the suitability of the form to
这 所有的 问题 解决 本身 进入 这 适应性 的 这 形式 到
[ðə; ði]['mætə(r)] .
the matter .
这 事情 .

整个问题归根结底在于形式是否适合内容。

[ðə; ði] ['viːəkl] [wɪtʃ] ['kæriz] [ðə; ði] [θɔːt] [best] [ɪz][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [sɪ'lektɪd] .
The vehicle which carries the thought best is the one to be selected .
这 车辆 哪个 携带 这 想法 最好的 是 这 一 到 是 已选 .

能够最好地传递思想的载体才是应该选择的。

[ðə; ði][mɔː(r)] [ə'prəʊpriət] [ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] — [ðə; ði] [raɪmz] ,
The more appropriate the construction of the poem — the rhymes ,
这 更多的 合适的 这 建造 的 这 诗 — 这 韵律 ,

诗歌的结构越恰当——韵律越恰当，

[ðə; ði]['miːtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['stænzə] — [ðə; ði]['betə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] ['raɪtərz] [ɪn'tenʃ(ə)n]
the meter and the stanza — the better it will carry out the writer's intention
这 仪表 和 这 诗节 — 这 更好的 它 将要 携带 出去 这 作家的 意图
.
.
.

韵律和诗节越恰当，就越能体现作者的意图。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hæmpə] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'sɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
Instead of hampering his thought it will assist it .
反而 的 阻碍 他的 想法 它 将要 协助 它 .

这不仅不会阻碍他的思考，反而会帮助他思考。

[æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [waɪd] [rɪ'sɔːsɪz] [wɪtʃ] [weɪt] [ðə; ði]
As a means of becoming acquainted with the wide resources which wait the
作为 一个 方法 的 成为 熟人 和 这 宽的 资源 哪个 等待 这
[vɜːs] ['meɪkə(r)] ,
verse maker ,
诗 制造商 ,

作为了解诗歌创作者所拥有的丰富资源的一种途径，

[ðə; ði]['stju:d(ə)nt][ʃʊd; ʃəd] ['kɒpi] [ænd; ənd] ['ɪmɪteɪt] ['evri] ['stænzə] [fɔːm] [nɒt] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][hɪm] .
the student should copy and imitate every stanza form not familiar to him .
这 学生 应该 复制 和 模拟 每一个 诗节 形式 不是 熟悉的 到 他 .

学生应该抄写和模仿所有他不熟悉的诗节形式。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [hiː; hi] [wɪl] [lɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [waɪ] [ðə; ði] [spen'sɪərɪən] ['stænzə] [juːst] [baɪ] [kiːts] [ɪn]
In this way he will learn for himself why the Spenserian stanza used by Keats in
在 这 方式 他 将要 学习 为了 他自己 为什么 这 斯宾塞式 诗节 用过的 经过 济慈 在
[hɪz; ɪz] " [iːv] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['ægnəs] " [ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [sɔːt] [ɒv; əv] ['nærətɪv] [ænd; ənd] [waɪ]
his " Eve of St . Agnes " is good for one sort of narrative and why
他的 " 前夕 的 英石 . 艾格尼丝 " 是 好的 为了 一 种类 的 叙述 和 为什么
[ðə; ði]['bæləd]['stænzə] [juːst] [baɪ] ['kəʊlərɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] " ['eɪnʃənt] ['mærɪnə(r)] " [ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)]
the ballad stanza used by Coleridge in his " Ancient Mariner " is good for
这 民谣 诗节 用过的 经过 柯尔律治 在 他的 " 古老的 水手 " 是 好的 为了
[ə'nʌðə(r)] ;
another ;
其他 ;

这样他就能自己明白，为什么济慈在《圣艾格尼丝前夜》中使用的斯宾塞诗节适合一种叙事，而柯勒律治在《古舟子咏》中使用的民谣诗节适合另一种叙事；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[waɪ] [wʌn] [sɔːt] [ɒv; əv]['stænzə] [sɪŋz] ['merəli] [ænd; ənd] [waɪ] [ə'nʌðə(r)][ɪz] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)]['fjuːnərəl]
why one sort of stanza sings merrily and why another is fitted for funeral
为什么 一 种类 的 诗节 唱歌 兴高采烈地 和 为什么 其他 是 适配 为了 葬礼
[hɪmz] .
hymns .
赞美诗 .

为什么一种诗节欢快悦耳，而另一种诗节却适合葬礼颂歌?

[best] [ɒv; əv][ɔːl] , [hiː; hi] [wɪl] [lɜːn] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [hæv; həv][tuː; tə] [tʃuːz] [ə'mʌŋ] " [lɒŋ]
Best of all , he will learn that he does not have to choose among " long
最好的 的 全部 , 他 将要 学习 那 他 做 不是 有 到 选择 之中 " 长的
['miːtə(r)] , "
meter , "
仪表 , "

最重要的是，他会明白他不必在"长米"和"长米"之间做出选择。

" [ʃɔːt] ['miːtə(r)] " [ænd; ənd] " [ˌhælɪ'luːjə] ['miːtə(r)] , " [bʌt; bət] [ðæt] [æn; ən]['ɔːlməʊst] [ɪn'defɪnət] [fiːld]
" short meter " and " Hallelujah meter , " but that an almost indefinite field
" 短的 仪表 " 和 " 哈利路亚 仪表 , " 但 那 一个 几乎 不定 场地
[laɪz]['əʊpən][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
lies open for him .
谎言 打开 为了 他 .

"短韵律"和"哈利路亚韵律"，但对他来说，几乎无限的领域都敞开着。

['ɔːlsəʊ][hiː; hi] [wɪl] [dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['nesəsəri] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [njuː] ['stænzə] [fɔːm] [ɪn]
Also he will discover that it is not necessary to create a new stanza form in
还 他 将要 发现 那 它 是 不是 必要的 到 创造 一个 新的 诗节 形式 在
['ɔːdə(r)][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [greɪt] ['pəʊɪm] .
order to write a great poem .
命令 到 写 一个 伟大的 诗 .

此外，他还会发现，创作一首伟大的诗歌并不一定需要创造一种新的诗节形式。

[ðə; ði] ['sɒnɪt] , [æt; ət] [wɪtʃ] ['evri] ['pəʊɪt][hæz; həz] [θrʌm] , [stɪl] [weɪts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] ['mɑːstə(r)] ,

The sonnet , at which every poet has thrummed , still waits for a new master ,

这 十四行诗 , 在 哪个 每一个 诗人 有 嗡嗡作响 , 仍然 等待 为了 一个 新的 掌握 ,

十四行诗，这首令所有诗人为之倾倒的诗篇，仍在等待着新的主人。

[ænd; ənd][ðə; ði] " [rɪ'seʃ(ə)n(ə)l] , " [pə'hæps] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pəʊɪm][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst]['kwɔːtə(r)] ['sentʃəri] ,

and the " Recessional , " perhaps the greatest poem of the last quarter century ,

和 这 " 经济衰退 , " 也许 这 最 诗 的 这 最后的 四分之一 世纪 ,

还有《退场曲》，或许是过去二十五年中最伟大的诗篇。

[wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ænd; ənd]['əʊldɪst][ɒv; əv] ['stænzə] .

was written in one of the simplest and oldest of stanzas .

曾是 书面 在 一 的 这 最简单的 和 最老 的 诗节 .

它采用最简单、最古老的诗节形式之一写成。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 37]

[页 -]

[第37页]

[viː]

V

V

V

['sʌtltiz] [ɒv; əv] [ˌvɜːsɪfɪ'keɪʃn]

SUBTLETIES OF VERSIFICATION

微妙之处 的 韵律

诗歌韵律的微妙之处

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 38]

[页 -]

[第38页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 39]

[页 -]

[第39页]

['tʃæptə(r)] [viː]

CHAPTER V

章 V

第五章

['sʌtltiz] [ɒv; əv] [ˌvɜːsɪfɪ'keɪʃn]

SUBTLETIES OF VERSIFICATION

微妙之处 的 韵律

诗歌韵律的微妙之处

[ðə; ði][mɔː(r)][wʌn] [raɪts] [ðə; ði]['betə(r)][hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [wɒt] [mait] [biː; bi] [kɔːld] " [ðə; ði] [trɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪd] .

THE more one writes the better he becomes acquainted with what might be called " the tricks of the trade .

这 更多的 一 写 这 更好的 他 变成 熟人 和 什么 可能 是 称为 " 这 技巧 的 这 贸易 .

写作越多，就越能熟悉所谓的"行业技巧"。

" [ðiːz] " [trɪks] , "
" These " tricks , "
" 这些 " 技巧 , "

"这些'伎俩',

" [helps] , " [ɔː(r)] " [dɪ'vaɪsɪz] " [kæn; kən][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] ['əʊnli][ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wei] .
" helps , " or " devices " can be explained only in a general way .
" 帮助 , " 或者 " 设备 " 能 是 解释 仅有的 在 一个 一般的 方式 .

"帮助"或"设备"只能进行一般性的解释。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [iːtʃ] [vɜːs] ['meɪkə(r)][mʌst; məst] [lɜːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] ,
Most of them each verse maker must learn for himself ,
最多 的 他们 每个 诗 制造商 必须 学习 为了 他自己 ,

其中大部分都需要诗人自己去学习。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [brɔːdə] [strəʊks] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi][mɔː(r)] ['iːzəli] [treɪst]
but there are some broader strokes which can be more easily traced
但 那里 是 一些 更广泛 笔画 哪个 能 是 更多的 容易地 追踪
[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['gʌvənd] [baɪ] [fɪkst] [ruːlz] .
and pointed out and which are governed by fixed rules .
和 尖 出去 和 哪个 是 受统治 经过 固定的 规则 .

但有些大方向更容易追踪和指出，并且受固定规则的约束。

[pə'hæps] [ðə; ði][məʊst]['nəʊtɪsəb(ə)l][ɒv; əv] [ðiːz] [ɪz] [əˌlɪtə'reɪʃn] .
Perhaps the most noticeable of these is alliteration .
也许 这 最多 显 的 这些 是 头韵 .

其中最引人注目的或许就是头韵了。

[baɪ] [əˌlɪtə'reɪʃn] [ɪz] [ment] [ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)][mɔː(r)] [wɜːdz] [huːz] [ɪ'nɪʃ(ə)l] [saʊndz]
By alliteration is meant the succession of two or more words whose initial sounds
经过 头韵 是 意思是 这 演替 的 二 或者 更多的 字 谁 最初的 声音
[ɑː(r); ə(r)][aɪ'dentɪk(ə)l][ɔː(r)] ['veri] ['sɪmələ(r)] .
are identical or very similar .
是 完全相同的 或者 非常 相似的 .

头韵是指两个或多个单词的首音相同或非常相似，并且这些单词依次排列。

" [ðə; ði] [rɪtʃ] , [raɪp] [rəʊz] [æz; əz] [wɪð] ['ɪnsens] [striːmz]
" The rich , ripe rose as with incense streams
" 这 富有的 , 成熟 玫瑰 作为 和 香 溪流

"那朵浓郁成熟的玫瑰，如同香烟缭绕的溪流"

" [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zɑːmp(ə)l] .
" is a good example .
" 是 一个 好的 例子 .

"就是一个很好的例子。"

[θruː] [əˌlɪtə'reɪʃn] ['sɜːt(ə)n] [ɪ'fekts] [ɑː(r); ə(r)] [prə'djuːst] [wɪtʃ] [wʊd] ['ʌðəwaɪz] [biː; bi]
Through alliteration certain effects are produced which would otherwise be
通过 头韵 肯定 效果 是 生产 哪个 会 否则 是

通过头韵，可以产生某些效果，否则这些效果将无法实现。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ɪm'pɒsəb(ə)l] .
impossible .
不可能的 .

不可能的。

['ɪnstənsɪz] [wɪl] [ə'kɜː(r)] [tuː; tə] ['evri] ['riːdə(r)] .
Instances will occur to every reader .
实例 将要 发生 到 每一个 读者 .

每个读者都会遇到这种情况。

[tuː; tə] [kwəʊt] ['əʊnli] [wʌn] [ɪg'zɑːmp(ə)l] :
To quote only one example :
到 引用 仅有的 一 例子 :

仅举一例：

“ [wen] ['dændɪlaɪənz] [flek] [ðə; ði] [griːn]
“ When dandelions fleck the green
“ 什么时候 蒲公英 斑点 这 绿色的

“当蒲公英点缀着绿色

[ænd; ənd] ['rəubinz] - [sɔːŋz] [θrɒb] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .
And robins ' songs throb through the trees .
和 知更鸟 - 歌曲 搏动 通过 这 树木 .

知更鸟的歌声在树林间回荡。

” [ɪn] [ðiːz] [tuː] [laɪnz] [baɪ] ['wɪljəm] ['ælən] [waɪt] , [ðə; ði] [tuː] “ ['ti 'eɪtʃ] ” [es] ,
” In these two lines by William Allen White , the two “ th ” s ,
” 在 这些 二 线条 经过 威廉 艾伦 白色的 , 这 二 “ th ” s ,

在威廉·艾伦·怀特的这两行诗中，两个“th”，

[ðəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [ɪn] [məʊst] [vɜːs] , [hɪə(r)] [ɪk'spres] [ðə; ði] “ [θrɒbɪŋ] ” [aɪ'dɪə] ['pɜːfɪktli] .
though out of place in most verse , here express the “ throbbing ” idea perfectly .
尽管 出去 的 地方 在 最多 诗 , 这里 表达 这 “ 悸动 ” 主意 完美 .

虽然在大多数诗歌中显得格格不入，但在这里却完美地表达了“悸动”的意象。

[əˌlɪtə'reɪʃn] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['æksentɪd] ['siləblz] [ɪz] ['veri] ['juːsf(ə)l] [ɪn] ['hjuːmərəs] [vɜːs] ,
Alliteration at the beginning of accented syllables is very useful in humorous verse ,
头韵 在 这 开始 的 重音 音节 是 非常 有用 在 幽默 诗 ,

在幽默诗歌中，重读音节开头的头韵非常有用。

['helpɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['rɪðəm] [ænd; ənd] ['baɪndɪŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [tə'geðə(r)] .
helping along the rhythm and binding the lines together .
帮助 沿着 这 韵律 和 结合 这 线条 一起 .

有助于保持节奏，并将各声部连接起来。

[ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ˌɒnəˌmætəpəʊ'etɪk] [wɜːdz] , [wɜːdz] [huːz] [saʊnd] ['sɪgnɪfaɪz] [ðə; ði] [sens] ,
The use of onomatopoetic words , words whose sound signifies the sense ,
这 使用 的 拟声词 字 , 字 谁 声音 表示 这 感觉 ,

拟声词的使用，即用声音来表达意义的词语，

[ɪz] [səʊ] ['kɒmən] [ðæt] [wiː; wi] ['seldəm] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [θɔːt] .
is so common that we seldom give it a thought .
是 所以 常见的 那 我们 很少 给 它 一个 想法 .

这种情况太常见了，以至于我们很少会去想它。

[wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] “ [splæʃ] ” [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] ; [ðə; ði] “ [bæŋ] ” [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gʌn] ;
We have the “ splash ” of water ; the “ bang ” of a gun ;
我们 有 这 “ 溅 ” 的 水 ; 这 “ 砰 ” 的 一个 枪 ;

我们有水花四溅的声音；枪声砰砰的；

[ðə; ði] “ ['krækl] ” [ɒv; əv] ['brɑːntʃɪz] [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] [ɪn'defɪnətli] .
the “ crackle ” of branches and so on indefinitely .
这 “ 裂纹 ” 的 分支 和 所以 在 无限期 .

树枝的“噼啪声”等等，不绝于耳。

[ɪn] [vɜːs] [ðɪs] [aɪ'dɪə] [ɪz] ['kærid] [ə; eɪ] [step] ['fɑːðə(r)] .
In verse this idea is carried a step farther .
在 诗 这 主意 是 携带 一个 步 更远 .

在诗歌中，这种思想更进一步发展。

[laɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [kən'strʌktɪd] [nɒt]['əʊnli] [wɪð] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [kən'veɪɪŋ] [ə; eɪ]['gɪv(ə)n][aɪ'dɪə] ,
Lines are constructed not only with the purpose of conveying a given idea ,
线条 是 建造 不是 仅有的 和 这 目的 的 传递 一个 给定 主意 ,
[æz; əz][ɪn] [prəʊz] ,
as in prose ,
作为 在 散文 ,

诗句的构成不仅是为了传达某种特定的想法，就像散文那样，

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [end] [ɒv; əv] ['streŋθənɪŋ] [ðɪs] [aɪ'dɪə][ænd; ənd] [ɪm'presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn]
but with the additional end of strengthening this idea and impressing it on
但 和 这 额外的 结尾 的 强化 这 主意 和 令人印象深刻 它 在
[ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]['riːdə(r)] [θruː] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] .
the mind of the reader through the choice and arrangement of the words .
这 头脑 的 这 读者 通过 这 选择 和 安排 的 这 字 .

但其额外目的在于通过词语的选择和安排来强化这一思想，并将其深深地印在读者的脑海中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

“ [ʌp] [ə; eɪ] [haɪ] [hɪl] [hiː; hi] [hiːvz] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [raʊnd] [stəʊn] .
“ Up a high hill he heaves a huge round stone .
“ 向上 一个 高的 爬坡道 他 起伏 一个 巨大的 圆形的 石头 .

“他把一块巨大的圆石头举上高高的山坡。”

” [ɪn] [ðɪs] [ðə; ði] [sək'sesɪv] “ [eɪtʃ] ” [saʊndz] [sə'dʒest] [ðə; ði] [hɑːd] ['briːðɪŋ] [ænd; ənd]['leɪbə(r)][ɒv; əv]
” In this the successive “ h ” sounds suggest the hard breathing and labor of
” 在 这 这 连续 “ h ” 声音 建议 这 难的 呼吸 和 劳动 的
[ðə; ði] [ə'sent] .
the ascent .
这 上升 .

“其中连续的‘h’音暗示着攀登过程中的艰难呼吸和艰辛劳动。

['braʊnɪŋ] ['imiteit] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['gæləpɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['miːtə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪd] [frɒm; frəm]
Browning imitates the sound of galloping in the meter of his ride from
勃朗宁 模仿 这 声音 的 疾驰 在 这 仪表 的 他的 骑 从
[gent] [tuː; tə][ˌeɪˌaɪ'ɛks] .
Ghent to Aix .
根特 到 艾克斯 .

勃朗宁用他从根特到艾克斯的骑行的韵律模仿了马蹄奔跑的声音。

“ [ai] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɪrəp] [ænd; ənd]['dʒɔːrɪs][ænd; ənd][hiː; hi] ,
“ I sprang to the stirrup and Joris and he ,
“ 我 弹簧 到 这 镫 和 乔里斯 和 他 ,

“我跳上马镫，乔里斯和他，

[ai] ['gæləp] , [dɜːrk] ['gæləp] , [wiː; wi] ['gæləp] [ɔːl] [θriː] .
I galloped , Dirck galloped , we galloped all three .
我 疾驰 , 迪尔克 疾驰 , 我们 疾驰 全部 三 .

我策马奔腾，迪尔克策马奔腾，我们三个一起策马奔腾。

” ['tenɪsən] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [tɜːnz] [æz; əz] [ðɪs] :
” Tennyson is full of such turns as this :
” 丁尼生 是 满的 的 这样的 转弯 作为 这 :

“丁尼生的诗中充满了这样的转折：

“ [weə(r)] [leɪ] [ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [men] ,
“ Where lay the bones of ancient men ,
“ 在哪里 躺 这 骨头 的 古老的 男人 ,

“古人骸骨长眠之处，

[əʊld] [naɪts] , [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [siː] - [wɪnd] [sæŋ] ,
Old knights , and over them the sea - wind sang ,
老的 骑士 , 和 超过 他们 这 海 - 风 唱 ,

老骑士们，海风在他们头顶歌唱，

[ʃrɪl] , [tʃɪl] , [wɪð] [fleɪks] [ɒv; əv] [fəʊm] .
Shrill , chill , with flakes of foam .
尖锐 , 寒意 , 和 薄片 的 泡沫 .

尖锐、冰冷，伴有泡沫碎片。

" [ðə; ði] [tuː] [wɜːdz] ['sɜːt(ə)nli] [gɪv] [ə; eɪ] [məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃriːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəʊld] [siː] - [wɪnd] .
" The two words certainly give a most wonderful impression of the shriek of the cold sea - wind .
" 这 二 字 当然 给 一个 最多 精彩的 印象 的 这 尖叫 的 这 寒冷的 海 - 风 .

“这两个词确实给人留下了寒冷海风呼啸而过的最美妙的印象。”

['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [mait] [biː; bi] ['ædɪd] [ɪn'defɪnətli] [bʌt; bət] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [aɪ'dɪə] .
Instances of this sort might be added indefinitely but these are enough to give the general idea .
实例 的 这 种类 可能 是 额外 无限期 但 这些 是 足够的 到 给 这 一般的 主意 .

此类例子可能会无限增加，但这些足以说明大致情况。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] [ðə; ði] [best] [juːz] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'vaɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɜːpəs] [ɪz] [sɜːvd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [tuː] [ə'pærənt] ;
As a rule the best use of any device of this purpose is served when it is not too apparent ;
作为 一个 规则 这 最好的 使用 的 任何 设备 的 这 目的 是 服务 什么时候 它 是 不是 也 明显 ;

一般来说，用于此目的的任何设备，其最佳用途都是在不太显眼的时候；

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [pɹədj'uːsɪz] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪ'ðaʊt] ['kɔːlɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [miːnz] .
when it produces the effect without calling attention to the means .
什么时候 它 产 这 影响 没有 呼叫 注意力 到 这 方法 .

它在不引起人们对手段的注意的情况下产生效果。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [sɔːt] [ɒv; əv] ['læŋgwɪʃɪŋ] [vɜːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪstɪkl] [taɪp] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['kweɪntnəs] [ænd; ənd] ['driːminəs] [ɪz] [prə'djuːst] [baɪ] ['emfəsaɪzɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] ['siləblz] [ɒv; əv] [wɜːdz] [huːz] ['æksent] [baɪ] [raɪt] [fɔːls] [ɒn] [ə; eɪ] ['priːviəs] ['sɪləb(ə)l] .
In a certain sort of languishing verse of the mystical type an effect of quaintness and dreaminess is produced by emphasizing the last syllables of words whose accent by right falls on a previous syllable .
在 一个 肯定 种类 的 萎靡不振 诗 的 这 神秘 类型 一个 影响 的 古雅 和 梦幻般的 是 生产 经过 强调 这 最后的 音节 的 字 谁 口音 经过 正确的 瀑布 在 一个 以前的 音节 .

在某些神秘主义风格的忧郁诗歌中，通过强调原本重音落在前一个音节上的单词的最后一个音节，可以产生一种古怪和梦幻的效果。

[ðɪs] [ɪz] [dʌn] [baɪ] ['peərɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [prə'naʊnst] [raɪmz] .
This is done by pairing them with pronounced rhymes .
这 是 完毕 经过 配对 他们 和 发音 韵律 .

这是通过将它们与发音相近的押韵词配对来实现的。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] , “ [tɪəz] ” [raɪmz] [wɪð] “ [ˈbæriəz] , ”
For instance , “ tears ” rhymes with “ barriers , ”
为了 实例 , “ 眼泪 ” 韵律 和 “ 障碍 , ”

例如，“眼泪”和“障碍”押韵。

“ [hɜː(r); hə(r)] ” [wɪð] “ [wel] - [ˈwɔːtə(r)] ” [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .
“ her ” with “ well - water ” and so on .
“ 她 ” 和 “ 出色地 - 水 ” 和 所以 在 .

“她”与“井水”等等。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˌʌndəˈstʊd] [ðæt] , [æz; əz][æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə] [raɪm] ,
It must be understood that , as an attempt to rhyme ,
它 必须 是 理解 那 , 作为 一个 试图 到 韵 ,

必须理解的是，作为一种押韵的尝试，

[ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ˈkauntənəns] ,
this sort of thing is not to be countenanced ,
这 种类 的 事物 是 不是 到 是 默许 ,

这种事绝不能容忍。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈpɜːfɪktli] [əˈlaʊəbl] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [juːst] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ɪˈfekt] .
but it is perfectly allowable when it is used to obtain a certain effect .
但 它 是 完美 允许的 什么时候 它 是 用过的 到 获得 一个 肯定 影响 .

但如果是为了达到某种特定效果，那么这样做是完全允许的。

[teɪk] [ðɪs] [ˈstænzə][frɒm; frəm] [ˈwɪtmənz] “ [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɔːd] - [æks] ,
Take this stanza from Whitman's “ Song of the Broad - Axe ,
拿 这 诗节 从 惠特曼的 “ 歌曲 的 这 广阔 - 斧头 ,

以惠特曼的《阔斧之歌》中的这节诗为例：

” [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ˈspesəmən] [wiː; wi][hæv; həv][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈtempts] [æt; ət] [raɪm] [ænd; ənd] [ˈmiːtə(r)] .
” one of the few specimens we have of his attempts at rhyme and meter .
” 一 的 这 很少 标本 我们 有 的 他的 尝试 在 韵 和 仪表 .

这是我们所能找到的为数不多的他尝试押韵和韵律的作品之一。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [truː] [bɑːˈbærɪk] [tʃɑːnt] [huːz] [fʊl] - [maʊðd] [ˈsɪləblz] [ˌriːprəˈdjuːs] [ɪn][ˈlɪt(ə)l][ðə; ði] [bləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][æks] .
It is a true barbaric chant whose full - mouthed syllables reproduce in little the blows of the axe .
它 是 一个 真的 野蛮 呗 谁 满的 - 嘴巴 音节 复制 在 小的 这 打击 的 这 斧头 .

这是一种真正的野蛮吟唱，其饱满的音节仿佛在轻声再现斧头的劈砍声。

“ [ˈwepən] [ˈʃeɪpli] , [ˈneɪkɪd] , [wɒn] ,
“ Weapon shapely , naked , wan ,
“ 武器 优美 , 裸 , 万 ,

“武器形状优美，裸露，苍白，

[hed] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈmʌðərz] [ˈbaʊəlz] [drɔːn] ,
Head from the mother's bowels drawn ,
头 从 这 母亲的 肠道 绘制 ,

从母亲肠道中取出头部，

[ˈwʊdɪd] [fleʃ] [ænd; ənd][ˈmet(ə)l][bəʊn] , [lɪm] [ˈəʊnli][wʌn][ænd; ənd][lɪp][ˈəʊnli][wʌn] ,
Wooded flesh and metal bone , limb only one and lip only one ,
树木繁茂的 肉 和 金属 骨 , 肢 仅有的 一 和 唇 仅有的 一 ,

木肉与金属骨骼，仅剩一条肢体和一片嘴唇。

[greɪ] [bluː] [liːf] [baɪ] [red] - [hiːt] [ɡrəʊn] , [helv] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [siːd] [səʊn] ,
Gray blue leaf by red - heat grown , helve produced from a little seed sown ,
灰色的 蓝色的 叶子 经过 红色的 - 热 生长 , 赫尔夫 生产 从 一个 小的 种子 播种 ,

灰蓝色的叶子在烈日下生长，由播种的一小粒种子长成。

['restɪŋ] [ðə; ði] [ɡrɑːs] [ə'mɪd] [ænd; ənd] [ə'pɒn] ,
Resting the grass amid and upon ,
休息 这 草 之中 和 之上 ,

草地在周围和上面休憩，

[tuː; tə] [biː; bi] [liːnd] [ænd; ənd] [tuː; tə] [liːn] [ɒn] .
To be leaned and to lean on .
到 是 倾斜 和 到 倾斜 在 .

被依靠，以及可以依靠。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 43]
” [页 -]

“[第 43 页]

[ðəʊ] ['aʊə(r)] ['ɪŋɡlɪʃ] [vɜːs] ['lɑːdʒli] [disri'ɡɑːd] [ðə; ði] ['kwɒntəti] [ɔː(r)] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l]
Though our English verse largely disregards the quantity or length of a syllable
尽管 我们的 英语 诗 很大程度上 漠视 这 数量 或者 长度 的 一个 音节

,
,
,

虽然我们的英语诗歌大多忽略音节的数量或长度，

[ɪn] [sʌm; səm] [laɪnz] [ðɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['æksent] .
in some lines this must be considered as well as accent .
在 一些 线条 这 必须 是 经过考虑的 作为 出色地 作为 口音 .

有些诗句不仅要考虑重音，还要考虑其他因素。

[ə; eɪ] [lait] ['miːtə(r)] [ænd; ənd] ['stænzə] [meɪ] ['veri] ['iːzəli] [biː; bi] [spɔɪld] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv]
A light meter and stanza may very easily be spoiled by the introduction of
一个 光 仪表 和 诗节 可能 非常 容易地 是 被宠坏了 经过 这 介绍 的

[ə; eɪ] [tuː] - [strɒŋ] [wɜːd] .
a too - strong word .
一个 也 - 强的 单词 .

引入一个过于强烈的词语很容易破坏诗歌的韵律和节奏。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , “ [nɑːld] , ”
For instance , “ gnarled , ”
为了 实例 , “ 盘根错节的 , ”

例如，“扭曲的”，

“ [streŋθ] , ”
“ strength , ”
“ 力量 , ”

“力量，”

“ [θrʌst] , ” [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [lɒŋɡə(r)] [ðæn; ðən] “ [meɪ] , ”
“ thrust , ” and so on are very much longer than “ may , ”
“ 推力 , ” 和 所以 在 是 非常 很多 更长 比 “ 可能 , ”

“thrust”等等词比“may”长得多，

“ [wel] , ”
“ well , ”
“ 出色地 , ”

“出色地，”

" [ðə; ði] , "
" the , "
" 这 , "

"这，"

" [fɔː(r); fə(r)] , " [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] - ['sɪləb(ə)l] [wɜːdz] .
" for , " and many other of the one - syllabled words .
" 为了 , " 和 许多 其他 的 这 一 - 音节 字 .

"for"以及许多其他单音节词。

[wen] [ə; eɪ][laɪn][skænz] [kə'rektli] [bʌt; bət] " ['sʌmhaʊ] [saʊndz] [rɒŋ] ,
When a line scans correctly but " somehow sounds wrong ,
什么时候 一个 线 扫描 正确 但 " 不知何故 声音 错误的 ,

当一行文字扫描正确但"听起来却有些不对劲"时，

" [ɪn][naɪn][keɪsɪz][aʊt][ɒv; əv][ten][ðə; ði] [fɔːlt] [kæn; kən][biː; bi] [treɪst] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɒŋ] ['sɪləb(ə)l] [ðæt]
" in nine cases out of ten the fault can be traced to a long syllable that
" 在 九 案例 出去 的 十 这 过错 能 是 追踪 到 一个 长的 音节 那
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ʃɔːt] [ɔː(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['sɪləb(ə)l] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [lɒŋ] .
should have been short or a short syllable that should have been long .
应该 有 到过 短的 或者 一个 短的 音节 那 应该 有 到过 长的 .

十有八九，错误都是由于本应短的音节发音过长，或者本应长的音节发音过短造成的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[ðə; ði] ['kwɒtreɪn] [ænd; ənd] ['sɒnɪt]
THE QUATRAIN AND SONNET
这 四行诗 和 十四行诗

四行诗和十四行诗

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ðə; ði] ['kwɒtreɪn] [ænd; ənd] ['sɒnɪt]
THE QUATRAIN AND SONNET
这 四行诗 和 十四行诗

四行诗和十四行诗

[ðə; ði] ['kwɒtreɪn]
The Quatrain
这 四行诗

四行诗

[ɪn] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] [ðə; ði] ['kwɒtreɪn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [tuːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld]
IN the seventeenth century the quatrain was a favorite tool of the old
在 这 第十七 世纪 这 四行诗 曾是 一个 最喜欢的 工具 的 这 老的
['ɪŋglɪʃ] ['raɪtər] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪm'bɒdi] [ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] ['epɪgræm] [ɔː(r)] ['epɪtɑːf] [ɪn] [vɜːs] .
English writers who wished to embody a stinging epigram or epitaph in verse .
英语 作家 WHO 希望 到 体现 一个 刺痛 警句 或者 墓志铭 在 诗 .

在十七世纪，四行诗是古代英国作家最喜欢的工具，他们希望用诗歌来表达尖锐的警句或墓志铭。

[ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] ['rɒbət] ['herɪk] [kən'teɪn] ['sevrəl] , [məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ʌn'fɔːtʃənətli] , [nɒt]
The works of Robert Herrick contain several , most of them , unfortunately , not
这 作品 的 罗伯特 赫里克 包含 一些 , 最多 的 他们 , 很遗憾 , 不是
[fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [prɪnt] .
fit for print .
合身 为了 打印 .

罗伯特·赫里克的作品中包含一些，但可惜的是，其中大部分都不适合出版。

[nɔː(r)] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [ðə; ði] ['əʊnli] [ʌn'blʌʃɪŋ] [ɪk'spəʊnənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃənəb(ə)l] ['kwɒtreɪn] .
Nor was he the only unblushing exponent of the questionable quatrain .
也不 曾是 他 这 仅有的 面不改色 指数 的 这 值得怀疑 四行诗 .

他也不是唯一一个毫不羞愧地宣扬这种有争议的四行诗的人。

[bʌt; bət] [taɪmz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [laɪk] ['evriθɪŋ] [els] [ðə; ði] ['kwɒtreɪn] [hæz; həz] [grəʊn]
But times have changed and like everything else the quatrain has grown
但 时代 有 已更改 和 喜欢 一切 别的 这 四行诗 有 生长
[rɪ'spektəbl] .
respectable .
可敬 .

但时代变了，就像其他事物一样，四行诗也变得受人尊敬了。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɪs'juːs] [ænd; ənd] [ˌmɪs'juːz; ˌmɪs'juːs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n]
From the disuse and misuse into which it had fallen the modern
从 这 废弃 和 滥用 进入 哪个 它 有 倒下 这 现代的
[ˌmægə'ziːn] ['edɪtə(r)] ['reskjuːd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [baɪ] [kriː'eɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑːkɪt] [rɪ'vaɪvd] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv]
magazine editor rescued it and by creating a market revived the art of
杂志 编辑 获救 它 和 经过 创建 一个 市场 复活 这 艺术 的
['kwɒtreɪn] ['meɪkɪŋ] .
quatrain making .
四行诗 制作 .

现代杂志编辑从废弃和滥用的境地中拯救了它，并通过创造市场复兴了四行诗的创作艺术。

[tuː; tə] - [deɪ] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [fɔː(r)] [laɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'skrɪptɪv] ; [ə'gen] [ðeɪ] [kən'teɪn] [ə; eɪ] ['kaɪndli]
To - day sometimes the four lines are descriptive ; again they contain a kindly
到 - 天 有时 这 四 线条 是 描述性的 ; 再次 他们 包含 一个 亲切地
[ɔː(r)] ['klevə(r)] ['epɪgræm] , [ɔː(r)] [pə'hæps]
or clever epigram , or perhaps
或者 聪明的 警句 , 或者 也许

如今，这四行诗有时是描述性的；有时则包含一句和蔼或巧妙的警句，或者……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [twɪst] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ðæt] [meɪks] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [dʒəʊk] .
an unexpected twist at the end that makes for a joke .
一个 意外 捻 在 这 结尾 那 制作 为了 一个 开玩笑 .

结尾处出人意料的转折，制造了一个笑点。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['kwɒtreɪn] [ɪz] [ɪn] [aɪ'æmbɪk] [pen'tæmɪtə(r)] [wɪð] [ɔːl'tɜːnət] [laɪnz] ['raɪmɪŋ] .
The average quatrain is in iambic pentameter with alternate lines rhyming .
这 平均的 四行诗 是 在 抑扬格 五音步 和 备用 线条 押韵 .

平均而言，四行诗采用抑扬格五音步，隔行押韵。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [fɜːst] [ænd; ənd] [fɔːθ] [laɪnz] [raɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd] [θɜːd] ,
Sometimes the first and fourth lines rhyme and the second and third ,
有时 这 第一的 和 第四 线条 韵 和 这 第二 和 第三 ,

有时第一行和第四行押韵，第二行和第三行押韵，

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [wʌn] [siːz] [ə; eɪ] [dɪ'tætʃt] - ['stænzə] .
and occasionally one sees a detached Omaric stanza .
和 偶尔 一 看到 一个 分离的 - 诗节 .

偶尔还会看到一段独立的奥马里克诗节。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [dɪ'pendz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [θɔːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'sprest] .
It all depends upon the thought and the way it is to be expressed .
它 全部 取决于 之上 这 想法 和 这 方式 它 是 到 是 表达 .

这一切都取决于想法本身以及表达方式。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] ,
One thing is certain ,
一 事物 是 肯定 ,

有一件事是肯定的，

[ðæt] [ðə; ði] ['kwɒtreɪn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ɪts] ['veri] ['brevəti] [dɪ'mɑːndz] [mɔː(r)] [keə(r)] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃɪŋ]
that the quatrain because of its very brevity demands more care and polishing
那 这 四行诗 因为 的 它是 非常 简洁 需求 更多的 关心 和 抛光
[ðæn; ðən] [ə; eɪ] [lɒŋgə(r)] [piːs] [ɒv; əv] [vɜːs] .
than a longer piece of verse .
比 一个 更长 片 的 诗 .

四行诗由于其篇幅短小，因此比篇幅较长的诗歌需要更多的精心打磨。

[ðə; ði] [θɔːt] [mʌst; məst] [nɒt] ['əʊnli] [biː; bi] [kən'saɪs] [ænd; ənd] ['klɪəli] [ɪk'sprest] [bʌt; bət] [ðə; ði] [fɔː(r)]
The thought must not only be concise and clearly expressed but the four
这 想法 必须 不是 仅有的 是 简洁的 和 清楚地 表达 但 这 四
[laɪnz] [mʌst; məst] [kən'teɪn] ['nʌθɪŋ] [els] .
lines must contain nothing else .
线条 必须 包含 没有什么 别的 .

这句话不仅要简洁明了，而且这四行字里不能包含任何其他内容。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [baɪ] [fræŋk] ['dempstə] ['ʃɜːrmən] [nɒt] ['əʊnli] [dɪ'skraɪbz] [ðɪs] [fɔːm] [ɒv; əv]
The following example by Frank Dempster Sherman not only describes this form of
这 下列的 例子 经过 坦率 邓普斯特 谢尔曼 不是 仅有的 描述 这 形式 的
[vɜːs] [bʌt; bət] [ɪz] [æn; ən] ['eksələnt] ['kwɒtreɪn] [ɪn] [ɪt'self] :
verse but is an excellent quatrain in itself :
诗 但 是 一个 出色的 四行诗 在 本身 :

弗兰克·邓普斯特·谢尔曼的以下例子不仅描述了这种诗歌形式，而且本身也是一首优秀的四行诗：

" [hɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɪŋk] [wɜːl] [ɒv; əv] [ʃel]
" Hark at the lips of this pink whorl of shell
" 听着 在 这 嘴唇 的 这 粉色的 螺纹 的 壳

"听听这粉红色贝壳的嘴唇。"

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['əʊʃənz] [sɜːdʒ] [ænd; ənd] [rɔː(r)] :
And you shall hear the ocean's surge and roar :
和 你 将 听到 这 海洋的 涌 和 吼 :

你将听到大海的汹涌澎湃和咆哮：

[səʊ] [ɪn] [ðə; ði] [kwɑːtreɪnz] ['meʒə(r)] , ['rɪt(ə)n] [wel]
So in the quatrain's measure , written well
所以 在 这 四行诗的 措施 , 书面 出色地

所以，就四行诗的韵律而言，写得好。

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [laɪnz] [ʃæl; ʃəl] [ɔːl] [biː; bi] [sʌŋ] [ɪn] [fɔː(r)] .
A thousand lines shall all be sung in four .
一个 千 线条 将 全部 是 唱 在 四 .

千行诗句，四行即可唱完。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 49]
” [页 -]

“[第 49 页]

[ðə; ði] [ˈsɒnɪt]
The Sonnet
这 十四行诗

十四行诗

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [æmˈbɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈvɜːsɪfaɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [nəʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmeɪkə(r)] [ɒv; əv] [ˈsɒnɪts] .
It is the ambition of many a versifier to be known as a maker of sonnets .
它 是 这 志向 的 许多 一个 诗歌创作者 到 是 已知 作为 一个 制造商 的 十四行诗 .

许多诗人的梦想是成为十四行诗的创作者。

[ˈdaʊtləs] [ðɪs] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɔːm] [ɪz] [ˈprɒmptɪd] [nɒt] [ˈəʊnli] [baɪ] [ɪts] [ˌpɒsəˈbilitiz] [bʌt; bət] [ˈiːv(ə)n] [mɔː(r)] [baɪ] [ɪts] [trəˈdɪʃnz] .
Doubtless this love for the form is prompted not only by its possibilities but even more by its traditions .
毫无疑问 这 爱 为了 这 形式 是 提示 不是 仅有的 经过 它是 可能性 但 甚至 更多的 经过 它是 传统 .

毫无疑问，人们对这种形式的喜爱不仅是因为它的可能性，更是因为它的传统。

[ˈʃeɪkspɪə(r)] , [ˈmɪlt(ə)n] , [ˈwɜːrdzwərθ] [ænd; ənd] [rɔˈseti] , [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] [nems] ,
Shakespeare , Milton , Wordsworth and Rossetti , to mention only a few of the celebrated names ,
莎士比亚 , 米尔顿 , 华兹华斯 和 罗塞蒂 , 到 提到 仅有的 一个 很少 的 这 著名 姓名 ,

莎士比亚、弥尔顿、华兹华斯和罗塞蒂，仅举几位著名作家为例。

[wɜː(r); wə(r)] [ˈmɑːstəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsɒnɪt] ,
were masters of the sonnet ,
是 大师 的 这 十四行诗 ,

他们是十四行诗的大师，

[ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ˈvɜːʃ(ə)n] [juːst] [baɪ] [ðə; ði] [ˈɜːlɪə(r)] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈraɪtər] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [wʌn] [wiː; wi] [nəʊ] [tuː; tə] - [deɪ] .
though it must be said that the version used by the earlier English writers was not the one we know to - day .
尽管 它 必须 是 说 那 这 版本 用过的 经过 这 早些时候 英语 作家 曾是 不是 这 一 我们 知道 到 - 天 .

不过必须指出的是，早期英国作家使用的版本与我们今天所知的版本并不相同。

[ˈʃeɪkˌspɪərz] [ˈsev(ə)nti] - [θɜːd] [ˈsɒnɪt] [meɪ] [sɜːv] [æz; əz] [ə; eɪ] [feə(r)] [ɪgˈzɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɜːli] [ɪˌlɪzəˈbiːθn] [ˈpɪəriəd] ,
Shakespeare's seventy - third sonnet may serve as a fair example of the arrangement of the lines in the early Elizabethan period ,
莎士比亚的 七十 - 第三 十四行诗 可能 服务 作为 一个 公平的 例子 的 这 安排 的 这 线条 在 这 早期的 伊丽莎白时代 时期 ,

莎士比亚的第七十三首十四行诗可以很好地展现伊丽莎白时代早期诗歌的诗行编排方式。

[ðəʊ] ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['raɪmɪŋ] ['ɔːdə(r)][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] ['grædʒuəli]['ɪntuː][juːz]
though even in his day the present rhyming order was passing gradually into use
尽管 甚至 在 他的 天 这 展示 押韵 命令 曾是 通过 逐步地 进入 使用
.
:
.

尽管在他那个时代，现在的押韵顺序也正在逐渐被使用。

“ [ðæt] [taɪm] [ɒv; əv] [jɪə(r)] [ðaʊ] [ɪn][ˌem 'iː][bɪ'həʊld]
“ That time of year thou may'st in me behold
“ 那 时间 的 年 你 五月 在 我 看哪

“你或许会在我身上看到一年中的那个时节。”

[wen] ['jeləʊ] [liːvz] [ɔː(r)] [fjuː] [ɔː(r)] [nʌn] [duː; də] [hæŋ]
When yellow leaves or few or none do hang
什么时候 黄色的 树叶 或者 很少 或者 没有任何 做 悬挂

当叶子发黄或很少甚至没有叶子时，就会掉落。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [bau] [wɪtʃ] [ʃeɪk] [ə'genst] [ðə; ði] [kəʊld] ,
Upon the boughs which shake against the cold ,
之上 这 树枝 哪个 摇 反对 这 寒冷的 ，

在寒风中摇曳的树枝上，

[beə(r)] ['ruːɪnd] ['kwaiəz] [weə(r)] [leɪt] [ðə; ði] [swiːt] [bɝdz] [sæŋ] .
Bare ruined choirs where late the sweet birds sang .
裸 毁坏 合唱团 在哪里 晚的 这 甜的 鸟类 唱 .

光秃秃的残垣断壁，昔日甜美的鸟儿曾在此歌唱。

[ɪn][ˌem 'iː] [ðaʊ] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [deɪ]
In me thou see'st the twilight of such day
在 我 你 看到 这 暮 的 这样的 天

你从我身上看到了那日黄昏的景象

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[æz; əz]['ɑːftə(r)] ['sʌnset] [fədɪθ] [ɪn][ðə; ði] [west] ,
As after sunset fadeth in the west ,
作为 后 日落 费德斯 在 这 西方 ，

当夕阳西下，渐渐消失在地平线上时

[wɪtʃ] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] [blæk] [naɪt] [dʌθ] [teɪk] [ə'weɪ] ,
Which by and by black night doth take away ,
哪个 经过 和 经过 黑色的 夜晚 确实 拿 离开 ，

不久之后，黑夜将带走这一切。

[dɛθs] ['sekənd] [self] [ðæt] [siːlz] [ʌp] [ɔːl] [ɪn] [rest] .
Death's second self that seals up all in rest .
死亡人数 第二 自己 那 封印 向上全部 在 休息 .

死神的另一个自我，将一切封印在安息之中。

[ɪn][ˌem 'iː] [ðaʊ] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['faɪə(r)]
In me thou see'st the glowing of such fire
在 我 你 看到 这 发光 的 这样的 火

你从我身上看到了这般火焰的闪耀。

[ðæt] [ɒn][ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [dʌθ] [laɪ] ,
That on the ashes of his youth doth lie ,
那 在 这 灰烬 的 他的 青年 确实 说谎 ，

他长眠于青春的灰烬之上，

[æz; əz][ðə; ði] [deθ] [bed] [weər'ɒn] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][ɪk'spaɪə(r)] ,
As the death bed whereon it must expire ,
作为 这 死亡 床 其中 它 必须 到期 ,

如同它最终走向死亡的床榻，

[kən'sjuːmd] [wɪð] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌrɪʃt] [baɪ] .
Consumed with that which it was nourished by .
消耗 和 那 哪个 它 曾是 营养 经过 .

它被赖以生存的养分所吞噬。

[ðɪs] [ðaʊ] [pə'siːv] [wɪtʃ] [meɪks] [ðaɪ] [lʌv] [mɔː(r)] [strɒŋ] ,
This thou perceivest which makes thy love more strong ,
这 你 感知 哪个 制作 你的 爱 更多的 强的 ,

你所领悟的这一点，使你的爱更加坚定。

[tuː; tə] [lʌv] [ðæt] [wel] [wɪtʃ] [ðaʊ] [mʌst; məst] [liːv] [eə(r)] [lɒŋ] .
To love that well which thou must leave ere long .
到 爱 那 出色地 哪个 你 必须 离开 埃雷 长的 .

珍惜你不久后就要离开的那份美好。

” [ðɪs] [ˌfɔː'tiːn] [laɪnz] , [æz; əz][æn; ən][ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪl] [dɪ'skʌvə(r)] ,
” This fourteen lines , as an examination will discover ,
” 这 十四 线条 , 作为 一个 考试 将要 发现 ,

“这十四行文字，经分析便会发现，

[mait] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [θriː] [fɔː(r)] - [laɪn] ['stænzə] [wɪð] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [tuː] [laɪnz] [æz; əz][æn; ən] [ˌepɪɡrə'mætɪk] ['envɔɪ] .
might be written in three four - line stanzas with an additional two lines as an epigrammatic envoy .
可能 是 书面 在 三 四 - 线 诗节 和 一个 额外的 二 线条 作为 一个 警句 使者 .

可以写成三个四行诗节，外加两行格言警句。

[ɪn][fækt][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['skeəsli] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['sɒnɪt] [æt; ət][ɔːl] ,
In fact it can scarcely be called a sonnet at all ,
在 事实 它 能 几乎 是 称为 一个 十四行诗 在 全部 ,

事实上，它几乎根本不能称之为十四行诗。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] [tuː] [laɪnz] [kʌm] [aʊt] [wɪð] [sʌtʃ] [fɔːs] [æz; əz][tuː; tə] [ə'fend] [ðə; ði][ɪə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][mɔː(r)]['mɒd(ə)n] [fɔːm] .
and the last two lines come out with such force as to offend the ear accustomed to the more modern form .
和 这 最后的 二 线条 来 出去 和 这样的 力量 作为 到 得罪 这 耳朵 习惯 到 这 更多的 现代的 形式 .

最后两行诗句铿锵有力，以至于习惯了现代诗歌形式的人会觉得刺耳。

[ðə; ði] ['sɒnɪt] [baɪ] [kiːts] , “ [ɒn] [fɜːst] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] ['tʃæpmənz] ['həʊmə(r)] ,
The sonnet by Keats , “ On First Looking into Chapman's Homer ,
这 十四行诗 经过 济慈 , “ 在 第一的 寻找 进入 查普曼的 荷马 ,

济慈的十四行诗《初读查普曼译荷马史诗》

” [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['raɪmɪŋ] ['sɪstəm] [ænd; ənd] ['emfəsɪs] .
” is an excellent illustration of the change in the rhyming system and emphasis .
” 是 一个 出色的 插图 的 这 改变 在 这 押韵 系统 和 强调 .

”是对押韵系统和重音变化的绝佳例证。

“ [mʌtʃ] [hæv; həv][ai] ['trævld] [ɪn][ðə; ði] [relmz] [ɒv; əv][ɡəʊld] ,
“ Much have I travelled in the realms of gold ,
“ 很多 有 我 旅行 在 这 领域 的 金子 ,

“我曾游历过黄金之国，

[ænd; ənd] ['meni] ['gʊdli] [steɪts] [ænd; ənd] ['kɪŋdəmz] [siːn] ;
And many goodly states and kingdoms seen ;
和 许多 很好 各州 和 王国 已见 ;

还看到了许多美好的国家和王国；

[raʊnd] ['meni] ['westən] ['aɪləndz] [hæv; həv] [ai] [biːn]
Round many western islands have I been
圆形的 许多 西 岛屿 有 我 到过

我曾环游过许多西部岛屿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[wɪtʃ] [bɑːrdz] [ɪn] ['fiːəlti] [tuː; tə] [ə'pɒləʊ] [həʊld] .
Which bards in fealty to Apollo hold .
哪个 吟游诗人 在 忠诚 到 阿波罗 抓住 .

哪些吟游诗人效忠于阿波罗？

[ɒft] [ɒv; əv] [wʌn] [waɪd] [ɪk'spæns] [hæd; həd] [ai] [biːn] [təʊld]
Oft of one wide expanse had I been told
经常 的 一 宽的 广阔 有 我 到过 讲述

我曾多次听说，那是一片广阔的区域。

[ðæt] [diːp] - [braʊd] ['həʊmə(r)] [ruːld] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [dɪ'meɪn] :
That deep - browed Homer ruled as his demesne :
那 深的 - 眉毛 荷马 裁决 作为 他的 领地 :

那位眉宇间充满威严的荷马统治着他的领地：

[jet] [dɪd] [ai] ['nevə(r)] [briːð] [ɪts] [pjʊə(r)] [sə'riːn]
Yet did I never breathe its pure serene
然而 做过 我 绝不 呼吸 它是 纯的 安详

然而，我却从未真正感受过它那纯粹的宁静。

[tɪl] [ai] [hɜːd] ['tʃæpmən] [spiːk] [aʊt] [laʊd] [ænd; ənd] [bəʊld] :
Till I heard Chapman speak out loud and bold :
直到 我 听到 查普曼 说话 出去 大声 和 大胆的 :

直到我听到查普曼大声而有力地说话：

[ðen] [felt] [ai] [laɪk] [sʌm; səm] ['wɒtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪz]
Then felt I like some watcher of the skies
然后 毛毡 我 喜欢 一些 观察者 的 这 天空

然后我感觉自己像个仰望天空的人。

[wen] [ə; eɪ] [njuː] ['plænɪt] [swɪmz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ken] ;
When a new planet swims into his ken ;
什么时候 一个 新的 行星 游泳 进入 他的 肯 ;

当一颗新的行星进入他的视野；

[ɔː(r)] [laɪk] [staʊt] [kɔːr'tɛz] [wen] [wɪð] ['iːg(ə)l] [aɪz]
Or like stout Cortez when with eagle eyes
或者 喜欢 肥硕 科尔特斯 什么时候 和 鹰 眼睛

或者像科尔特斯那样目光如炬。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] — [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [men]
He stared at the Pacific — and all his men
他 凝视 在 这 太平洋 — 和 全部 他的 男人

他凝视着太平洋——以及他所有的部下。

[lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪld] [sə'maɪz] —
Looked at each other with a wild surmise —
看起来 在 每个 其他 和 一个 荒野 推测 —

他们彼此对视，心中充满猜测——

['saɪlənt] , [ə'pɒn][ə; eɪ] [piːk] [ɪn]['dɑːri,en] .
Silent , upon a peak in Darien .
沉默的 , 之上 一个 顶峰 在 达里恩 .

寂静无声，在达连的一座山峰上。

” [ðə; ði][fɜːst] [eɪt] [laɪnz] [raɪm] : [ə; eɪ] , [biː] , [biː] , [ə; eɪ] , [ə; eɪ] , [biː] , [biː] , [ə; eɪ] ;
” The first eight lines rhyme : a , b , b , a , a , b , b , a ;
” 这 第一的 八 线条 韵 : 一个 , b , b , 一个 , 一个 , b , b , 一个 ;

前八行押韵：a, b, b, a, a, b, b, a;

[ðə; ði][lɑːst][sɪks] : [siː] , [diː] , [siː] , [diː] , [siː] , [diː] . [ðʌs] [ðə; ði] ['sɒnɪt] [hɔːlts]['əʊnli][æt; ət][wʌn] [pleɪs] ,
the last six : c , d , c , d , c , d . Thus the sonnet halts only at one place ,
这 最后的 六 : c , d , c , d , c , d . 因此 这 十四行诗 停止 仅有的 在 一 地方 ,

最后六个字母是：c、d、c、d、c、d。因此，这首十四行诗只在一个地方结束。

[ðə; ði]['ɪntəv(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [eɪtθ] [ænd; ənd][ðə; ði][sɪksθ] [laɪnz] , [weə(r)] [ðə; ði][rest] [ɪz] ['welkəm] ,
the interval between the eighth and the sixth lines , where the rest is welcome ,
这 间隔 之间 这 第八 和 这 第六 线条 , 在哪里 这 休息 是 欢迎 ,

第八行和第六行之间的空隙，是休息的好时机。

[waɪl] [ðə; ði] ['emfəsɪs] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [səʊ] ['breɪznli] [æt; ət][ðə; ði][end] ,
while the emphasis , instead of coming out so brazenly at the end ,
尽管 这 强调 , 反而 的 未来 出去 所以 明目张胆 在 这 结尾 ,

而重点，并没有在结尾处如此明目张胆地展现出来，

['riːtʃɪz] [ɪts]['klaɪmæks][ɪn][ðə; ði][nekst][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][laɪn] , ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] ['grædʒuəli] .
reaches its climax in the next to the last line , dying away gradually .
到达 它是 高潮 在 这 下一个 到 这 最后的 线 , 垂死 离开 逐步地 .

高潮出现在倒数第二行，然后逐渐消逝。

[ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [eɪt] [laɪnz][ɪn][ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['sɒnɪt] [ɪz]['ɔːlməʊst][ɪn'veəriəbli] [ʌn'tʃeɪndʒd] ,
The order of the eight lines in the modern sonnet is almost invariably unchanged ,
这 命令 的 这 八 线条 在 这 现代的 十四行诗 是 几乎 总是 未更改 ,

现代十四行诗的八行诗句顺序几乎总是保持不变的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ses,tet][ɪz]['veərid][æz; əz][ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɔːt] [dɪk'teɪts] .
but the sestet is varied as the movement of the thought dictates .
但 这 六重奏 是 多种多样 作为 这 移动 的 这 想法 规定 .

但六行诗的形式会随着思想的推进而变化。

[æz; əz][tuː; tə] ['sɒnɪt] [kən'strʌkʃn] ['lɪt(ə)l][kæn; kən][biː; bi] [sed] [hɪə(r)][ɔː(r)] , [ɪf] [wʌn] [wɪʃt] [tuː; tə][gəʊ] ['ɪntuː]
As to sonnet construction little can be said here or , if one wished to go into
作为 到 十四行诗 建造 小的 能 是 说 这里 或者 , 如果 一 希望 到 去 进入

至于十四行诗的结构，这里无需赘述；或者，如果有人想深入探讨，也无需赘述。

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

['diːteɪl] , [səʊ] [mʌtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [ðæt] [,aɪ 'tiː] [wʊd] [fɪl] [ðɪs] ['vɒljuːm] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] .
detail , so much could be said that it would fill this volume a dozen times .
细节 , 所以 很多 可以 是 说 那 它 会 充满 这 体积 一个 打 时代 .

细节方面，可说的东西太多了，这本书够写十二遍。

[kiːts] , ['wɜːrdzwərθ] [ænd; ənd] [rɔ'seti] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɔː(r)] [mɔː(r)] ['mɒd(ə)n]
Keats , Wordsworth and Rossetti , to say nothing of a dozen or more modern
济慈 , 华兹华斯 和 罗塞蒂 , 到 说 没有什么 的 一个 打 或者 更多的 现代的
[sɑːnɪtɪrz] ,
sonneteers ,
十四行诗 ,

济慈、华兹华斯和罗塞蒂，更不用说十几位甚至更多的现代十四行诗诗人了。

[ɑː(r); ə(r)] [seɪf] ['mɒdlz] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .
are safe models to follow .
是 安全的 模型 到 跟随 .

都是值得效仿的安全模式。

[wʌn] ['traɪflɪŋ] [sə'dʒestʃən] [siːm] [ɪn] ['ɔːdə(r)] .
One trifling suggestion seems in order .
一 琐事 建议 似乎 在 命令 .

这里有一个小小的建议。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['meni] ['riːəli] [gʊd] ['sɒnɪts] [naʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['sekənd] - [reɪt] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ]
There are so many really good sonnets now that a second - rate production is a
那里 是 所以 许多 真的 好的 十四行诗 现在 那 一个 第二 - 速度 生产 是 一个
[drʌg] [ɒn] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] .
drug on the market .
药品 在 这 市场 .

现在优秀的十四行诗太多了，以至于二流作品就像市场上的毒品一样抢手。

[ɪk'sept] [æz; əz] [æn; ən] ['eksəsaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [suː'pɜːfluəs] .
Except as an exercise it is altogether superfluous .
除了 作为 一个 锻炼 它 是 共 多余 .

除了作为一种练习之外，它完全是多余的。

[ə; eɪ] [fɜːst] - [klɑːs] ['sɒnɪt] [mʌst; məst] [biː; bi] ['graʊndɪd] [fɜːst] [ɒn] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [ænd; ənd] [ðen] [ˌriː'rɪt(ə)n]
A first - class sonnet must be grounded first on an idea and then rewritten
一个 第一的 - 班级 十四行诗 必须 是 接地 第一的 在 一个 主意 和 然后 重写
[ænd; ənd] [wɜːkt] ['əʊvə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] [fɪt] ['setɪŋ] .
and worked over until the idea has found a fit setting .
和 工作 超过 直到 这 主意 有 成立 一个 合身 环境 .

一首优秀的十四行诗必须首先基于一个想法，然后反复修改和润色，直到这个想法找到合适的表达方式。

['kɑːmənˌpleɪsnəs] ['aɪðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɔː(r)] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz] [ə'laɪk] ['feɪt(ə)l] .
Commonplaceness either in the idea or its expression is alike fatal .
平凡 任何一个 在 这 主意 或者 它是 表达 是 同样 致命的 .

思想或表达方式的平庸同样是致命的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[sevn]
VII
七

第七章

[ðə; ði] [bæ'lɑːd] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [frentʃ] [fɔːmz]
THE BALLADE AND OTHER FRENCH FORMS
这 叙事曲 和 其他 法语 表格

叙事歌及其他法国曲式

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði] [bæ'lɑːd] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [frentʃ] [fɔːmz]
THE BALLADE AND OTHER FRENCH FORMS
这 叙事曲 和 其他 法语 表格

叙事歌及其他法国曲式

[ðə; ði] ['æŋgləʊ] ['sæksnz] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [hɑːd] - ['drɪŋkɪŋ] [reɪs] [huːz] [bɑːrdz] ['tʃɑːntɪd] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l]
THE Anglo Saxons were a hard - drinking race whose bards chanted interminable
这 盎格鲁 撒克逊人 是 一个 难的 - 喝 种族 谁 吟游诗人 吟诵 没完没了
['bæt(ə)l] [sɔːŋz] [tuː; tə] ['teɪblz] [ɒv; əv] [ˌʌn'krɪtɪkl] ,
battle songs to tables of uncritical ,
战斗 歌曲 到 表格 的 不加批判的 ,

盎格鲁-撒克逊人是一个嗜酒如命的民族，他们的吟游诗人对着一群不加批判的酒客吟唱没完没了的战歌。

[miːd] - [fɪld] ['hɪərəʊz] .
mead - filled heroes .
蜂蜜酒 - 已填 英雄 .

喝得酩酊大醉的英雄们。

[æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [gruː] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪnə] [pɔɪnts] [ɒv; əv]
As a result the English language grew up without many of the finer points of
作为 一个 结果 这 英语 语言 生长 向上 没有 许多 的 这 更精细 积分 的
[vɜːs] [ænd; ənd] [beə(r)] [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv] [ɔːl] [fɪkst] [fɔːmz] .
verse and bare especially of all fixed forms .
诗 和 裸 尤其 的 全部 固定的 表格 .

因此，英语在发展过程中失去了诗歌的许多精妙之处，尤其缺乏所有固定的形式。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['lætə(r)] [læk] [wɪtʃ] ['ɒstɪn] ['dɒbs(ə)n] [sɔːt] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [baɪ] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ɪn]
It was this latter lack which Austin Dobson sought to supply by imitating in
它 曾是 这 后者 缺少 哪个 奥斯汀 多布森 寻求 到 供应 经过 模仿 在
['ɪŋglɪʃ] [ðə; ði] [bæ'lɑːd] ,
English the ballade ,
英语 这 叙事曲 ,

奥斯汀·多布森正是试图通过用英语模仿这首民谣来弥补后一种不足。

['triːə(ʊ)let; 'traɪəlet] ,
triolet ,
三联体 ,

三聚体，

[ˌvɪlə'nel] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [vɜːs] [ə'rendʒmənts] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [juːst] ['əʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [frentʃ]
villanelle and other verse arrangements at that time used only by the French
维拉内尔 和 其他 诗 安排 在 那 时间 用过的 仅有的 经过 这 法语
[ænd; ənd] [nɒt] ['veri] ['dʒen(ə)rəli] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
and not very generally among them .
和 不是 非常 一般来说 之中 他们 .

当时的维拉内拉诗和其他诗歌体裁只被法国人使用，在法国并不普遍。

[ðə; ði] [bæ'lɑːd]
The Ballade
这 叙事曲

叙事曲

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ɒv; əv] [ðiːz] [ðə; ði] [bæ'lɑːd] [ɪz] [ðə; ði] [best] [nəʊn] ,
Of these the ballade is the best known ,
的 这些 这 叙事曲 是 这 最好的 已知 ,

其中，叙事歌最为著名。

[ænd; ənd] ['dɑːbsənz] “ [bæ'lɑːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːmpədɔrz] [fæn] ” [ɪz] [ˌsəb'dʒɔin] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['pɒpjələ(r)] [ænd; ənd] [məʊst] ['iːzəli] ['ɪmɪteɪtɪd] .
and Dobson's “ Ballade of the Pompadour's Fan ” is subjoined as one of the most popular and most easily imitated .
和 多布森的 “ 叙事曲 的 这 蓬巴杜的 扇子 ” 是 并列 作为 一 的 这 最多 受欢迎的 和 最多 容易地 模仿 .

而多布森的《蓬帕杜的扇子之歌》则被列为最流行、最容易模仿的作品之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

“ ['tʃɪkɪn] [skɪn] , ['delɪkət] , [waɪt] ,
“ Chicken skin , delicate , white ,
“ 鸡 皮肤 , 精美的 , 白色的 ,

鸡皮，细腻，洁白，

['peɪntɪd] [baɪ] ['kɑːləʊ] [væn] [luː] ,
Painted by Carlo Van Loo ,
绘 经过 卡洛 范 厕所 ,

由卡洛·范·卢绘制

[lʌvz] [ɪn] [ə; eɪ] ['raɪət] [ɒv; əv] [lait] ,
Loves in a riot of light ,
爱 在 一个 暴动 的 光 ,

在光芒四射中相爱，

['rəʊzɪz] [ænd; ənd] ['veɪpərəs] [bluː] ;
Roses and vaporous blue ;
玫瑰 和 蒸汽 蓝色的 ;

玫瑰与朦胧的蓝色；

[hɑːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['deɪnti] [fruː] - [fruː] !
Hark to the dainty frou - frou !
听着 到 这 纤巧 弗鲁 - 弗鲁 !

听啊，那精致的装饰声！

['pɪktʃə(r)] [ə'bʌv] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən]
Picture above if you can
图片 多于 如果 你 能

如果可以的话，请看上面的图片。

[aɪz] [ðæt] [wʊd] [melt] [laɪk] [ðə; ði] [djuː] —
Eyes that would melt like the dew —
眼睛 那 会 熔化 喜欢 这 露 —

像露水一样会融化的眼睛——

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pɑːmpədɔrz] [fæn] !
This was the Pompadour's fan !
这 曾是 这 蓬巴杜的 扇子 !

这是蓬巴杜的扇子!

" [siː] [haʊ] [ðeɪ] [raɪz][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] ,
" See how they rise at the sight ,
" 看 如何 他们 上升 在 这 视线 ,

"看看他们看到这一幕时是如何激动起来的,

[θrɔŋ, θrɔːŋ][ðə; ði] - [diː] - [θruː] ,
Thronging the Œil de Bœuf through ,
熙熙攘攘 这 - 德 - 通过 ,

牛群涌过,

['kɔːtiːəz] [æz; əz] ['bʌtəflaɪz] [braɪt] ,
Courtiers as butterflies bright ,
朝臣 作为 蝴蝶 明亮的 ,

朝臣们如同蝴蝶般明亮,

[bj'uːtɪz] [ðæt] [frægə'nɑːrd] [druː] ;
Beauties that Fragonard drew ;
美女 那 弗拉戈纳尔 画 ;

弗拉戈纳尔笔下的美人;

['tælən] [ruːʒ] , ['fælbələ] , [kjuː] ,
Talon rouge , falbala , queue ,
爪 胭脂 , 法尔巴拉 , 队列 ,

Talon rouge, falbala, queue,

['kɑːdɪn(ə)l] [djuːk] , — [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ,
Cardinal Duke , — to a man ,
红衣主教 公爵 , — 到 一个 男人 ,

红衣主教公爵,——对每个人来说,

['iːgə(r)][tuː; tə] [saɪ] [ɔː(r)][tuː; tə] [suː] , —
Eager to sigh or to sue , —
渴望的 到 叹 或者 到 起诉 , —

要么叹息,要么起诉,——

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pɑːmpədɔrz] [fæn] .
This was the Pompadour's fan .
这 曾是 这 蓬巴杜的 扇子 .

这是蓬巴杜的扇子。

" [ɑː] , [bʌt; bət] [θɪŋz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][pə'laɪt]
" Ah , but things more than polite
" 啊 , 但 事物 更多的 比 有礼貌的

"啊,但事情远不止礼貌那么简单。"

[hʌŋ] [ɒn] [ðɪs] [tɔɪ] , [vɔɪ'eɪ] [vuː] !
Hung on this toy , voyez vous !
洪 在 这 玩具 , 沃伊兹 您 !

挂在这个玩具上,瞧瞧!

['mætəz] [ɒv; əv] [steɪt] [ænd; ənd][ɒv; əv] [mait] ,
Matters of state and of might ,
事情 的 状态 和 的 可能 ,

国家大事和武力大事

[θɪŋz] [ðæt] [greɪt] ['mɪnɪstər] [duː; də] .
Things that great ministers do .
事物 那 伟大的 部长们 做 .

伟大牧师会做的事。

[θɪŋz] [ðæt] ['meɪbi] [ˌəʊvə'θruː]
Things that maybe overthrew
事物 那 或许 推翻

可能推翻的事物

[ðəʊz] [ɪn] [huːz] [breɪnz] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ;
Those in whose brains they began ;
那些 在 谁 大脑 他们 开始 ;

它们最初存在于那些人的脑海中;

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][saɪn][ænd; ənd][ðə; ði][kjuː] , —
Here was the sign and the cue , —
这里 曾是 这 符号 和 这 提示 , —

这就是征兆和提示——

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pɑːmpədɔrz] [fæn] .
This was the Pompadour's fan .
这 曾是 这 蓬巴杜的 扇子 .

这是蓬巴杜的扇子。

['envɔɪ]
envoy
使者

使者

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['siːkrəts][ˌaɪ 'tiː] [njuː] ?
" Where are the secrets it knew ?
" 在哪里 是 这 秘密 它 知道 ?

它知道的秘密在哪里?

['wiːvɪŋ] [ɒv; əv] [plɒt] [ænd; ənd][ɒv; əv][plæn] ?
Weavings of plot and of plan ?
织物 的 阴谋 和 的 计划 ?

情节与计划的交织?

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['pɒmpədɔː(r)] , [tuː] ?
But where is the Pompadour , too ?
但 在哪里 是 这 蓬巴杜 , 也 ?

但是，蓬巴杜发型又在哪里呢?

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pɑːmpədɔrz] [fæn] .
This was the Pompadour's fan .
这 曾是 这 蓬巴杜的 扇子 .

这是蓬巴杜的扇子。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 57]
" [页 -]

"[第 57 页]

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [θriː] ['raɪmɪŋ] [saʊndz] ,
It will be noticed that there are but three rhyming sounds ,
它 将要 是 注意到 那 那里 是 但 三 押韵 声音 ,

会发现这里只有三个押韵的音,

['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ðə; ði][lɑːst] [laɪn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]['stænzə][ɪz] [rɪ'piːtɪd] [æz; əz][ðə; ði][lɑːst] [laɪn][ɒv; əv][ðə; ði]
also that the last line of the first stanza is repeated as the last line of the
还 那 这 最后的 线 的 这 第一的 诗节 是 重复 作为 这 最后的 线 的 这
['ʌðə(r)] [tuː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['envɔɪ] .
other two and the envoy .
其他 二 和 这 使者 .

此外，第一节的最后一行也作为其他两节的最后一行以及使者的最后一行重复出现。

[ðə; ði] [laɪnz] [raɪm] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ] , [biː] , [ə; eɪ] , [biː] , [biː] , [siː] , [biː] , [siː] ,
The lines rhyme together a , b , a , b , b , c , b , c ,
这 线条 韵 一起 一个 , b , 一个 , b , b , c , b , c ,

这些诗句押韵，a, b, a, b, b, c, b, c,

[ɪn] [iːtʃ] ['stænzə] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['envɔɪ] [biː] , [siː] , [biː] , [siː] .
in each stanza and in the envoy b , c , b , c .
在 每个 诗节 和 在 这 使者 b , c , b , c .

在每一节和使者 b、c、b、c 中。

[ðə; ði] [məʊst] ['friːkwənt] [raɪm] [ə'kɜːz] [ˌfɔː'tiːn] [taɪmz] ; [ðə; ði] [nekst] [sɪks] [ænd; ənd] [ðə; ði] " [siː] " [raɪm] [faɪv] .
The most frequent rhyme occurs fourteen times ; the next six and the " c " rhyme five .
这 最多 频繁 韵 发生 十四 时代 ; 这 下一个 六 和 这 " c " 韵 五 .

出现频率最高的韵脚出现了十四次；其次是六次，以"c"开头的韵脚出现了五次。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [raɪmz] [ɪn] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] [bæ'lɑːd] .
With the exception of the refrain there is no repetition of rhymes in the proper ballade .
和 这 例外 的 这 避免 那里 是 不 重复 的 韵律 在 这 恰当的 叙事曲 .

除了副歌之外，正规的民谣中没有重复的韵脚。

['iːv(ə)n] ['dɑːbsənz] [juːz] [ɒv; əv] " [kjuː] " [ænd; ənd] " [kjuː] " [ɪz] , [ɪn] [ðə; ði] ['strɪktɪst] [sens] , [æn; ən] ['erə(r)] .
Even Dobson's use of " cue " and " queue " is , in the strictest sense , an error .
甚至 多布森的 使用 的 " 提示 " 和 " 队列 " 是 , 在 这 最严格的 感觉 , 一个 错误 .

即使是 Dobson 对"cue"和"queue"的使用，严格来说也是错误的。

[wɪð] [ɪts] ['dɪfɪkəlt] [raɪmz] [ðə; ði] [bæ'lɑːd] [ɪz] [æn; ən] ['eksələnt] [skuːl] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [lɜːn] [smuːð] - ['fləʊɪŋ] [vɜːs] .
With its difficult rhymes the ballade is an excellent school in which to learn smooth - flowing verse .
和 它是 难的 韵律 这 叙事曲 是 一个 出色的 学校 在 哪个 到 学习 光滑的 - 流动 诗 .

民谣韵律复杂，是学习流畅诗歌的绝佳途径。

[ɪf] [wʌn] [ɪz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəl] [bæ'lɑːd] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['stænzə] [fɔːmz] [wɪl] [ə'pɪə(r)] [rɪ'dɪkjələsli] ['iːzi] .
If one is able to write a simple and natural ballade the ordinary stanza forms will appear ridiculously easy .
如果 一 是 有能力的 到 写 一个 简单的 和 自然的 叙事曲 这 普通的 诗节 表格 将要 出现 荒谬地 简单的 .

如果一个人能够写出一首简单自然的叙事诗，那么普通的诗节形式就会显得异常简单。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bæ'lɑːd] [hæz; həz] [tuː] ['bʌgbɛə] : [ðə; ði] [fɜːst] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [wɪtʃ] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ['nætʃ(ə)rəli] ,
But the ballade has two bugbears : the first the refrain which refuses to come in naturally ,
但 这 叙事曲 有 二 令人头疼的事 : 这 第一的 这 避免 哪个 拒绝 到 来 在 自然 ,

但这首民谣有两个缺点：第一个缺点是副歌部分总是无法自然地融入歌曲中；

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd][ðə; ði] ['envɔɪ] [wɪtʃ] [in'sist] [ɒn] [ə'piəriŋ] [æz; əz][ə; eɪ][dɪs'dʒɔɪntɪd]['ɑːftə(r)]
and the second the envoy which insists on appearing as a disjointed after
和 这 第二 这 使者 哪个 坚持 在 出现 作为 一个 脱节的 后
[θɔːt] .
thought .
想法 .

第二点是，这位特使坚持要以一个脱节的、事后添加的想法出现。

[ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [bæ'lɑːd] [meɪks] [ɪts][baʊ; bəʊ] [iːtʃ] [taɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn]
The refrain in a good ballade makes its bow each time with a slight change in
这 避免 在 一个 好的 叙事曲 制作 它是 弓 每个 时间 和 一个 轻微 改变 在
[ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ænd; ənd] ['kɒmz] [ɪn][nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn]
the significance and comes in not because it has been
这 意义 和 来 在 不是 因为 它 有 到过

一首好的民谣中的副歌每次出现都略有不同，其意义也略有变化，而它的出现并非因为……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ˌpriː'destɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['stænzə] ,
predestined for the end of the stanza ,
命中注定 为了 这 结尾 的 这 诗节 ,

注定要出现在诗节结尾，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɜːdz] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [raʊnd] [aʊt]
but because it is the only combination of words possible to round out
但 因为 它 是 这 仅有的 组合 的 字 可能的 到 圆形的 出去
[ðə; ði] [eɪt] [laɪnz] .
the eight lines .
这 八 线条 .

但因为这是唯一能凑齐八行的词语组合。

[ðə; ði] ['envɔɪ] [kən'teɪnz] [ðə; ði][dʒɪst][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]
The envoy contains the gist of the whole matter and at the same time
这 使者 包含 这 要旨 的 这 所有的 事情 和 在 这 相同的 时间
[mʌst; məst][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [nɒt][æz; əz][æn; ən] [ə'pendɪks] [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]
must be written to be read not as an appendix but as a
必须 是 书面 到 是 读 不是 作为 一个 附录 但 作为 一个
[kəm'pəʊnənt][pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæ'lɑːd] .
component part of the ballade .
成分 部分 的 这 叙事曲 .

该使节包含了整件事的要点，同时，它的写作目的不是为了将其视为附录，而是为了将其视为叙事诗的组成部分。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['ɔːlweɪz] [kʌm] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ðæt] [liːvz] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [vɜːs]
It must always come out with a ring that leaves the spirit of the verse
它 必须 总是 来 出去 和 一个 戒指 那 树叶 这 精神 的 这 诗
[stæmpt] [ɒn][ðə; ði] ['riːdərz] [maɪnd] .
stamped on the reader's mind .
盖章 在 这 读者的 头脑 .

它必须始终给人留下深刻印象，让诗歌的精神深深印刻在读者的脑海中。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌəʊvə'kʌmɪŋ] [ðiːz] [tuː] ['bʌgbɛə] — ['præktɪs] [wɪl] ['kɒŋkə(r)] [ðə; ði][məʊst] [rɪ'kælsɪtrənt]
For overcoming these two bugbears — practice will conquer the most recalcitrant
为了 克服 这些 二 令人头疼的事 — 实践 将要 征服 这 最多 顽固的
[rɪ'freɪn] [ænd; ənd][wʌn] [meɪ] ['ɒf(ə)n] [ˌsɜːkəm'vent] [æn; ən] ['envɔɪ] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɜːst] .
refrain and one may often circumvent an envoy by writing it first .
避免 和 一 可能 经常 规避 一个 使者 经过 写作 它 第一的 .

要克服这两个令人头疼的问题——练习可以征服最顽固的陈词滥调，而且通常可以通过先写下来来绕过使者。

[wen] [ðə; ði] [saʊnd] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] ['friːkwənt] [raɪm] [hæz; həz] [bʌt; bət] [sʌm; səm]
When the sound chosen for the most frequent rhyme has but some
什么时候 这 声音 选定 为了 这 最多 频繁 韵 有 但 一些
[ˌsɪks'tiːn] [ɔː(r)] [ˌsev(ə)n'tiːn] [kəm'pænjən] [wɜːdz] [æn; ən] ['envɔɪ] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪl] [seɪv]
sixteen or seventeen companion words an envoy written in the beginning will save
十六 或者 十七 伴侣 字 一个 使者 书面 在 这 开始 将要 节省
[mʌtʃ] ['pɒndərɪŋ] ['leɪtə(r)] .
much pondering later .
很多 沉思 之后 .

当最常用的韵律所选择的音只有十六七个相关的词时，一开始就写好的使者可以省去以后很多思考的时间。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːzɪə] [tuː; tə] [fɪt] [ðə; ði] [ʌn'juːzd] [raɪmz] ['ɪntuː] [æn; ən] [eɪt] - [laɪn] ['stænzə] [ðæn; ðən] ['ɪntuː]
It is easier to fit the unused rhymes into an eight - line stanza than into
它 是 更轻松 到 合身 这 未使用的 韵律 进入 一个 八 - 线 诗节 比 进入
[ə; eɪ] [fɔː(r)] - [laɪn] ['envɔɪ] ,
a four - line envoy ,
一个 四 - 线 使者 ,

将未使用的韵脚塞进八行诗节比塞进四行诗节更容易。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] [fɔː(r)] [laɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [ɒn] [tuː; tə] [sʌm] [ʌp] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
especially when the four lines are called on to sum up the thought of the
尤其 什么时候 这 四 线条 是 称为 在 到 和 向上 这 想法 的 这
[həʊl] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] ['klevə(r)] [tɜːn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [wel] .
whole production and give a clever turn to it as well .
所有的 生产 和 给 一个 聪明的 转动 到 它 作为 出色地 .

尤其是当这四句台词被用来概括整部作品的思想，并赋予其巧妙的转折时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ðə; ði] ['rɒndəʊ] “
The Rondeau “
这 朗多 “

回旋曲

- [ɪn] ['tiːkʌp] [taɪmz] !
' In teacup times !
- 在 茶碗 时代 !

“在茶杯时代！”

- [ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] [dres]
' The style of dress
- 这 风格 的 裙子

着装风格

[wʊd] [suːt] [jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] , [ai] [kən'fes] .
Would suit your beauty , I confess .
会 套装 你的 美丽 , 我 承认 .

不得不承认，这很适合你的美貌。

[bə'lɪndə] - [laɪk] [ðə; ði] [pætʃ] [jʊd] [weə(r)] ;
Belinda - like the patch you'd wear ;
贝琳达 - 喜欢 这 修补 你会 穿 ;

就像贝琳达戴的那种补丁；

[ai] ['pɪktʃə(r)] [juː; jʊ] [wɪð] ['paʊdəd] [heə(r)] , —
I picture you with powdered hair , —
我 图片 你 和 粉末状 头发 , —

我脑海中浮现出你头发扑了粉的样子，——

[jʊd] [meɪd] [ə; eɪ] ['splendɪd] [ʃepə'des; 'ʃepədəs] !
You'd made a splendid shepherdess !
你会 制成 一个 灿烂 牧羊女 !

你真是个出色的牧羊女！

“ [ænd; ənd] [ai] , [nəʊ] [daʊt] , [kʊd; kəd] [wel] [ɪk'spres]
“ And I , no doubt , could well express
“ 和 我 , 不 怀疑 , 可以 出色地 表达

毫无疑问，我完全可以表达

[sɜː(r)] [-] [kəm'pliːt] [kən'siːtidnis] , —
Sir Plume's complete conceitedness , —
先生 普卢姆的 完全的 自负 , —

普卢姆爵士的自负简直到了极点——

[kʊd; kəd] [pɔɪz] [ə; eɪ] ['klaʊdɪd] [keɪn] [wɪð] [keə(r)]
Could poise a clouded cane with care
可以 沉着 一个 阴天 甘蔗 和 关心

小心翼翼地摆好一根云雾缭绕的手杖

- [ɪn] ['tiːkʌp] [taɪmz] . -
' In teacup times . '
- 在 茶碗 时代 . -

“在茶杯时代。”

“ [ðə; ði] [pɑːts] [wʊd] [fɪt] [prɪ'saɪsli] — [jes] :
“ The parts would fit precisely — yes :
“ 这 部分 会 合身 恰恰 — 是的 :

“这些部件会完美契合——是的：

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tʃiːv] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [sək'ses] !
We should achieve a huge success !
我们 应该 达到 一个 巨大的 成功 !

我们一定会取得巨大成功！

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪs'deɪn] [ænd; ənd] [ai] [dɪ'speə(r)]
You should disdain and I despair
你 应该 蔑视 和 我 绝望

你应该鄙视，而我则感到绝望。

[wɪð] [kwaɪt] [ðə; ði] [truː] [ɔː'gʌstən] [eə(r)] ;
With quite the true Augustan air ;
和 相当 这 真的 奥古斯丁 空气 ;

颇具奥古斯丁时代的风范；

[bʌt; bət] . . . [kʊd; kəd] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] , —
But . . . could I love you more or less , —
但 . . . 可以 我 爱 你 更多的 或者 较少的 , —

但是……我对你的爱还能更浓一些还是更淡一些呢？——

- [ɪn] ['tiːkʌp] [taɪmz] - ?
' In teacup times ' ?
- 在 茶碗 时代 - ?

“在茶杯时代”？

” [ðə; ði] [rɑːndɪoʊz] ['dɪfɪkəltɪz] [laɪ] [ɪn] [ɪts] [tuː] - [raɪm] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] .
” The rondeau's difficulties lie in its two - rhyme limitation and the handling of the refrain .
” 这 朗多 困难 说谎 在 它是 二 - 韵 局限性 和 这 处理 的 这 避免 .

“回旋曲的难点在于其两韵的限制以及对副歌的处理。

[ðɪs] [rɪ'freɪn] ['aɪðə(r)] [raʊndz] [ðə; ði] ['stænzə] ['bjuːtɪfli] [ɔː(r)] [els] [pleɪz] [dɒg] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪndʒə(r)]
This refrain either rounds the stanzas beautifully or else plays dog in the manger
这 避免 任何一个 回合 这 诗节 非常漂亮 或者 别的 演出 狗 在 这 马槽
[wɪð] [ðə; ði] [sens] .
with the sense .
和 这 感觉 .

这种重复句要么使诗节结尾优美，要么就破坏了诗句的意义。

[ɪn] [ðə; ði] ['kɒmən] [fɔːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɒndəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [fɔː(r)] ['sɪləblz]
In the common form of the rondeau it is made up of the first four syllables
在 这 常见的 形式 的 这 回旋曲 它 是 制成 向上 的 这 第一的 四 音节
[ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [laɪn] [ænd; ənd] [ɪz] [rɪ'piːtɪd] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [eɪtθ] [ænd; ənd] [ˌθɜː'tiːnθ] [laɪnz] .
of the first line and is repeated after the eighth and thirteenth lines .
的 这 第一的 线 和 是 重复 后 这 第八 和 第十三 线条 .

回旋曲的常见形式是由第一行的前四个音节组成，并在第八行和第十三行之后重复。

[ə; eɪ] ['sɪmplə] [fɔːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɒndəʊ]
A simpler form of the rondeau
一个 更简单 形式 的 这 回旋曲

回旋曲的简化形式

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[dɪ'vaɪzd] [ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [ˌɪntrə'djuːst] [baɪ] ['ɒstɪn] ['dɒbs(ə)n] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] “ [meɪ]
devised or at least introduced by Austin Dobson is to be found in the “ May
设计 或者 在 至少 介绍 经过 奥斯汀 多布森 是 到 是 成立 在 这 “ 可能
[bʊk] .
Book .
书 .

由奥斯汀·多布森构思或至少引入的，可以在“五月书”中找到。

” [ðɪs] [gɪvz] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɑːndɪoʊz] [ˌpɒsə'bɪlitiz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['miːdiəm] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)]
” This gives an idea of the rondeau's possibilities as a medium for more
” 这 给予 一个 主意 的 这 朗多 可能性 作为 一个 中等的 为了 更多的
['sɪəriəs] [vɜːs] .
serious verse .
严肃的 诗 .

“这让我们得以了解回旋曲作为一种严肃诗歌媒介的可能性。”

" [ɪn] ['eɪndʒl] [kɔːt]
" In Angel Court
" 在 天使 法庭

在天使法庭

“ [ɪn] ['eɪndʒl] [kɔːt] [ðə; ði] ['sʌnləs] [eə(r)]
“ In Angel Court the sunless air
“ 在 天使 法庭 这 无日光 空气

“在天使庭院，没有阳光的空气

[grəuz] [feɪnt] [ænd; ənd] [sɪk] ; [tuː; tə] [left] [ænd; ənd] [raɪt] ,
Grows faint and sick ; to left and right ,
生长 头晕的 和 生病的 ; 到 左边 和 正确的 ,

感到虚弱和恶心；左右摇晃，

[ðə; ði] ['kaʊə(r)ɪŋ] ['haʊzɪz] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [saɪt] ,
The cowering houses shrink from sight ,
这 畏缩 房屋 收缩 从 视线 ,

那些蜷缩的房屋渐渐消失在视线中，

['hʌdlɪŋ] [ænd; ənd] ['həʊpləs] , ['aɪləs] , [beə(r)] .
Huddling and hopeless , eyeless , bare .
抱团取暖 和 绝望 , 无眼 , 裸 .

蜷缩着，绝望地，没有眼睛，赤身裸体。

“ [ˌmɪs'neɪmd] , [juː; jʊ] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [reə(r)]
“ Misnamed , you say , for surely rare
“ 误称 , 你 说 , 为了 一定 稀有的

你说，这个名字起得不好，因为它确实很罕见。

[mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [ʃeɪps] [ðæt] [lait]
Must be the Angel shapes that light
必须 是 这 天使 形状 那 光

一定是天使的形状照亮了。

[ɪn] ['eɪndʒl] [kɔːt] .
In Angel Court .
在 天使 法庭 .

在天使庭院。

“ [neɪ] , [ðə; ði] [ɪt'ɜːnɪtiz] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] .
“ Nay , the Eternities are there .
“ 不 , 这 永恒 是 那里 .

“不，永恒就在那里。”

[deθ] [baɪ] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [stændz] [tuː; tə] [smaɪt] ;
Death by the doorway stands to smite ;
死亡 经过 这 门口 站立 到 惩击 ;

门口的死亡随时可能降临;

[laɪf] [ɪn] [ɪts] ['gærət] [liːps] [tuː; tə] [lait] ;
Life in its garrets leaps to light ;
生活 在 它是 阁楼 跳跃 到 光 ;

阁楼里的生命跃然眼前;

[ænd; ənd] [lʌv] [hæz; həz] [klaɪmd] [ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [steə(r)]
And Love has climbed the crumbling stair
和 爱 有 攀登 这 摇摇欲坠 楼梯

爱已攀上了那摇摇欲坠的阶梯。

[ɪn] ['eɪndʒl] [kɔːt] .
In Angel Court .
在 天使 法庭 .

在天使庭院。

” [vɪ'lɑːn] [hæz; həz] ['veərid] [ðə; ði] ['rɒndəʊ] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [juːz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [rɪ'freɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['sɪləb(ə)l] .
” Villon has varied the rondeau so as to use for a refrain a single syllable .
” 维隆 有 多种多样 这 回旋曲 所以 作为 到 使用 为了 一个 避免 一个 单身的 音节 .

“维庸对回旋曲进行了修改，使副歌部分使用单个音节。

[ðɪs] [fɔːm] , [ðəʊ] [nɒt] [səʊ] ['fleksəb(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,
This form , though not so flexible as the others ,
这 形式 , 尽管 不是 所以 灵活的 作为 这 其他的 ,

虽然这种形式不如其他形式灵活,

[hæz; həz] [ɪts] [juːz] [ænd; ənd] [ɪz] ['veri] [æpt] [fɔː(r); fə(r)] [əb'teɪnɪŋ] ['sɜːt(ə)n] [ɪ'fekts] .
has its use and is very apt for obtaining certain effects .
有 它是 使用 和 是 非常 易于 为了 获得 肯定 效果 .

它有其用途，并且非常适合获得某些效果。

[ðə; ði]['triːə(ʊ)let; 'traɪəlet]
The Triolet
这 三联体

三重奏

[ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv]['triːə(ʊ)let; 'traɪəlet] ['ɒstɪn] ['dɒbs(ə)n][ɪz] [ə'gen] [æn; ən] [ɔː'θɒrəti] ,
In the matter of triolets Austin Dobson is again an authority ,
在 这 事情 的 三重奏 奥斯汀 多布森 是 再次 一个 权威 ，

在三胞胎问题上，奥斯汀·多布森再次展现了他的权威性。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz][ɪk'sperɪm(ə)nts][ɪn] [ðɪs] [fɔːm] [ɑː(r); ə(r)] ['skeəsli] [æz; əz] [sək'sesf(ə)l] [æz; əz][hɪz; ɪz] [bæ'lɑːd]
though his experiments in this form are scarcely as successful as his ballades
尽管 他的 实验 在 这 形式 是 几乎 作为 成功的 作为 他的 叙事歌
[ænd; ənd] [rɑːndɪoʊz] .
and rondeaus .
和 回旋曲 .

虽然他在这种形式上的尝试远不如他的叙事歌和回旋曲那样成功。

“ [tuː; tə] [rəʊz]
“ TO ROSE
“ 到 玫瑰

致罗斯

” ['ɒstɪn] ['dɒbs(ə)n]
” Austin Dobson
” 奥斯汀 多布森

奥斯汀·多布森

“ [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv] [kɒ'ket]
“ In the school of Coquettes
“ 在 这 学校 的 卖弄风情的人

“在卖弄风情的学校里”

['mædəm] [rəʊz] [ɪz][ə; eɪ]['skɒlə(r)] :
Madam Rose is a scholar :
女士 玫瑰 是 一个 学者 :

罗斯夫人是一位学者：

[əʊ] , [ðeɪ] [fɪʃ] [wɪð] [ɔːl] [nets]
O , they fish with all nets
哦 ， 他们 鱼 和 全部 网

哦，他们用各种渔网捕鱼

[ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv] [kɒ'ket] !
In the school of Coquettes !
在 这 学校 的 卖弄风情的人 !

在卖弄风情的学校里！

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [brəʊtʃ] [ʃiː; ʃi] [fə'gɛt]
When her brooch she forgets
什么时候 她 胸针 她 忘记了

她忘记了她的胸针

- [tɪz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['kɒlə(r)] :
' Tis to show her new collar :
- 的 到 展示 她 新的 衣领 :

这是为了展示她的新项圈：

[ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv] [kɒ'ket]
In the school of Coquettes
在 这 学校 的 卖弄风情的人

在卖弄风情的学校里

['mædəm] [rəʊz] [ɪz][ə; eɪ]['skɒlə(r)] .
Madam Rose is a scholar .
女士 玫瑰 是 一个 学者 .

罗斯夫人是一位学者。

" [hɪə(r)][ðə; ði][fɜːst] [laɪn][ɪz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [fɔːθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['sev(ə)nθ] ,
" Here the first line is also the fourth and the seventh ,
" 这里 这 第一的 线 是 还 这 第四 和 这 第七 ,

"这里第一行同时也是第四行和第七行，

[waɪl] [ðə; ði]['sekənd][ɪz] ['djʊpləˌket] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] .
while the second is duplicated in the last .
尽管 这 第二 是 重复 在 这 最后的 .

而第二个在最后一个中重复出现。

[ðɪs] [ɪz][ə'nʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] - [raɪm] [fɔːmz] .
This is another of the two - rhyme forms .
这 是 其他 的 这 二 - 韵 表格 .

这是另一种双韵体。

[ðə; ði]['triːə(ʊ)let; 'traɪəlet] [siːm] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] ,
The triolet seems simple enough , and , for that matter ,
这 三联体 似乎 简单的 足够的 , 和 , 为了 那 事情 ,

三联管看起来很简单，而且，就此而言，

[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][kaɪnd][ɒv; əv]['triːə(ʊ)let; 'traɪəlet][kæn; kən][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [riːm] .
a certain kind of triolet can be written by the ream .
一个 肯定 种类 的 三联体 能 是 书面 经过 这 雷姆 .

某种三联体可以用令来书写。

[bʌt; bət][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [eɪt] [laɪnz] [tə'geðə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] ['kɒmz] [ɪn]
But to put the eight lines together in such a way that the refrain comes in
但 到 放 这 八 线条 一起 在 这样的 一个 方式 那 这 避免 来 在
['freʃli] [iːtʃ] [taɪm] ,
freshly each time ,
新鲜的 每个 时间 ,

但要将这八行诗句组合在一起，使副歌每次出现都给人耳目一新的感觉，

[ɪz]['ɒf(ə)n][ə; eɪ] [deɪz] [wɜːk] .
is often a day's work .
是 经常 一个 天 工作 .

这通常是一天的工作量。

[ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ]
In a much
在 一个 很多

在很多

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

['laɪtə(r)] [veɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pə'mɪsəb(ə)l] [tuː; tə] [pʌn] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] [laɪnz] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði][lɑːst]
lighter vein it is permissible to pun in the repeated lines so that the last
打火机 静脉 它 是 允许的 到 双关语 在 这 重复 线条 所以 那 这 最后的
[ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ['kɒmz] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['miːnɪŋ] .
repetition comes in with a different meaning .
重复 来 在 和 一个 不同的 意义 .

轻松一点来说，可以在重复的句子中使用双关语，使最后一次重复具有不同的含义。

[ðəʊ] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['delɪkətli] ['hjuːmərəs] [ðə; ði]['triːə(ʊ)let; 'traɪəlet][ɪz]['səʊbə(r)] - ['gəʊɪŋ]
Though intended for the delicately humorous the triolet is sober - going
尽管 故意的 为了 这 轻柔地 幽默 这 三联体 是 清醒 - 去
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [θred] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] .
enough to carry a thread of sentiment .
足够的 到 携带 一个 线 的 情绪 .

虽然这首三重唱旨在表达一种微妙的幽默感，但它又足够严肃，能够承载一丝情感。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['deɪntiːə] [ɔː(r)][mɔː(r)] [sə'dʒestɪvli] [pə'θetɪk] [ðæn; ðən] [ðiːz] [laɪnz] [baɪ][eɪtʃ] .
Nothing could be daintier or more suggestively pathetic than these lines by H .
没有什么 可以 是 更精致 或者 更多的 暗示性地 可怜的 比 这些 线条 经过 H .
[siː] . ['bʌnər] :
C . Bunner :
C . 邦纳 :

没有什么比HC Bunner的这些诗句更精致、更令人心酸的了：

“ [ə; eɪ] ['pɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ˌmɪnjə'net] ,
“ A pitcher of mignonette ,
“ 一个 投手 的 小醋汁 ,

一壶红酒醋，

[ɪn][ə; eɪ] ['tɛnəmənts] [haɪɪst] ['keɪsmənt] :
In a tenement's highest casement :
在 一个 廉租公寓的 最高 窗扇 :

在公寓楼最高的窗户里：

[kwɪə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['flaʊə(r)] - [pɒt] — [jet]
Queer sort of a flower - pot — yet
酷儿 种类 的 一个 花 - 锅 — 然而

一个奇特的花盆——然而

[ðæt] ['pɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ˌmɪnjə'net]
That pitcher of mignonette
那 投手 的 小醋汁

那壶木醋液

[ɪz][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][ɪn] ['hev(ə)n] [set]
Is a garden in heaven set
是 一个 花园 在 天堂 放

天上的花园是什么样的?

[tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sɪk] [tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] —
To the little sick child in the basement —
到 这 小的 生病的 孩子 在 这 地下室 —

致地下室里那个生病的小孩——

[ðə; ði] ['pɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ˌmɪnjə'net] ,
The pitcher of mignonette ,
这 投手 的 小醋汁 ,

一壶木醋液，

[ɪn][ðə; ði] ['tɛnəmənts] [haɪɪst] ['keɪsmənt] .
In the tenement's highest casement .
在 这 廉租公寓的 最高 窗扇 .

在公寓楼最高的窗户里。

” [ðə; ði]['rɒnd(ə)l]
” The Rondel
” 这 圆盘

《圆盘》

“ ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [raɪd]
“ READY FOR THE RIDE
“ 准备好 为了 这 骑

准备好出发了

” [eɪtʃ] . [siː] . ['bʌnər]
” H . C . Bunner
” H . C . 邦纳

HC Bunner

“ [θruː] [ðə; ði] [freʃ] ['feənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [tuː; tə][raɪd] ,
“ Through the fresh fairness of the Spring to ride ,
“ 通过 这 新鲜的 公平 的 这 春天 到 骑 ,

“沐浴着春天清新的阳光，尽情驰骋，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [wen] [hiː; hi][rəʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
As in the old days when he rode with her ,
作为 在 这 老的 天 什么时候 他 骑 和 她 ,

就像以前他与她一起骑马时一样，

[wɪð] [dʒɔɪ][ɒv; əv] [lʌv] [ðæt] [hæd; həd][fɒnd] [həʊp] [tuː; tə] [braɪd]
With joy of Love that had fond Hope to bride
和 喜悦 的 爱 那 有 喜爱 希望 到 新娘

带着对新娘的美好期盼和爱的喜悦

[wʌn] [jɪə(r)][ə'gəʊ][hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['pʌlsɪz] [stɜː(r)] .
One year ago had made her pulses stir .
一 年 前 有 制成 她 脉冲 搅拌 .

一年前发生的事让她心跳加速。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

“ [naʊ] [ʃæl; ʃəl][nəʊ] [wɪʃ] [wɪð] ['eni] [deɪ] [rɪ'kɜː(r)]
“ Now shall no wish with any day recur
“ 现在 将 不 希望 和 任何 天 复发

“如今，任何愿望都不会再重现。”

([fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] [deθ] [pɑːt] [jɪə(r)][ænd; ənd][jɪə(r)] [fʊl] [waɪd]) ,
(For Love and Death part year and year full wide) ,
(为了 爱 和 死亡 部分 年 和 年 满的 宽的) ,

（《爱与死》部分年份和完整年份）

[θruː] [ðə; ði] [freʃ] ['feənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [tuː; tə] [raɪd] ,
Through the fresh fairness of the Spring to ride ,
通过 这 新鲜的 公平 的 这 春天 到 骑 ,

沐浴着春天清新的阳光，尽情骑行吧！

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [wen] [hiː; hi][rəʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
As in the old days when he rode with her .
作为 在 这 老的 天 什么时候 他 骑 和 她 .

就像以前他与她一起骑马时那样。

“ [nəʊ] [gəʊst] [ðeə(r)] ['lɪŋgəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [daɪd]
“ No ghost there lingers of the smile that died
“ 不 鬼 那里 徘徊不去 的 这 微笑 那 死亡

“那里没有一丝幽灵，残留着那逝去的笑容。”

[ɒn] [ðə; ði] [swiːt] [peɪl] [lɪp] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['kɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] . . .
On the sweet pale lip where his kisses were . . .
在 这 甜的 苍白 唇 在哪里 他的 吻 是 . . .

在他吻过的那片苍白甜美的嘴唇上……

[jet] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] [hed] [ə'saɪd] ,
Yet still she turns her delicate head aside ,
然而 仍然 她 转弯 她 精美的 头 旁边 ，

但她还是把她纤细的头扭到一边，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hɪə(r)] [hɪm] [kʌm] [wɪð] ['dʒɪŋglɪŋ] [spɜː(r)]
If she may hear him come with jingling spur
如果 她 可能 听到 他 来 和 叮当 刺

如果她能听到他带着叮当作响的马刺而来

[θruː] [ðə; ði] [freʃ] ['feənəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋ] [tuː; tə] [raɪd] ,
Through the fresh fairness of the Spring to ride ,
通过 这 新鲜的 公平 的 这 春天 到 骑 ，

沐浴着春天清新的阳光，尽情骑行吧！

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [deɪz] [wen] [hiː; hi] [rəʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
As in the old days when he rode with her .
作为 在 这 老的 天 什么时候 他 骑 和 她 .

就像以前他与她一起骑马时那样。

" [ðɪs] ['veəriənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɒndəʊ] [kən'teɪnz] [ˌfɔː'tiːn] [laɪnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː] [ɑː(r); ə(r)]
" This variant of the rondeau contains fourteen lines of which the first two are
" 这 变体 的 这 回旋曲 包含 十四 线条 的 哪个 这 第一的 二 是
[twaɪs] [rɪ'piːtɪd] [æz; əz] [ˌriː'freɪn] .
twice repeated as refrains .
两次 重复 作为 副歌 .

"这首回旋曲的变体包含十四行，其中前两行作为副歌重复两次。

[bʌt; bət] [tuː] [raɪmz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'plɔɪd] .
But two rhymes are employed .
但 二 韵律 是 受雇 .

但这里用了两个押韵。

[ðə; ði] [ˌvɪlə'nel]
The Villanelle
这 维拉内尔

维拉内拉

" [ə; eɪ] [ˌvɪlə'nel] [æt; ət] [və'rəunə]
" A VILLANELLE AT VERONA
" 一个 维拉内尔 在 维罗纳

《维罗纳的维拉内拉》

" ['ɒstɪn] ['dɒbs(ə)n] ,
" Austin Dobson ,
" 奥斯汀 多布森 ，

"奥斯汀·多布森，

[ɪn] [ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌmægə'ziːn]
In the Century Magazine
在 这 世纪 杂志

《世纪杂志》

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['sentɪd] [naɪt] ,
" A voice in the scented night ,
" 一个 嗓音 在 这 香味 夜晚 ，

"芬芳夜空中的声音，

[ə; eɪ] [step] [weə(r)] [ðə; ði] [rəʊz] [tri:z] [bləʊ] , —
A step where the rose trees blow , —
一个 步 在哪里 这 玫瑰 树木 吹 , —

玫瑰树随风摇曳的台阶，——

[əʊ] [lʌv] [ænd; ənd] [əʊ] ['lʌvz] [dɪ'laɪt] !
O Love and O Love's delight !
哦 爱 和 哦 爱的 喜 !

哦，爱啊，爱的喜悦啊！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

“ [kəʊld] [stɑː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [bluː] [vɔːlts] [haɪt] ,
“ Cold star at the blue vault's height ,
“ 寒冷的 星星 在 这 蓝色的 金库的 高度 ,

“蓝色穹顶顶端的冷星，

[wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃeɪks] [juː; jʊ] [səʊ] ?
What is it that shakes you so ?
什么 是 它 那 奶昔 你 所以 ?

究竟是什么让你如此动容?

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['sentɪd] [naɪt] .
A voice in the scented night .
一个 嗓音 在 这 香味 夜晚 .

夜色中传来一个声音。

“ [ʃiː; ʃi] ['kʌmz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [braɪt] ,
“ She comes in her beauty bright ,
“ 她 来 在 她 美丽 明亮的 ,

她带着耀眼的美貌而来，

[ʃiː; ʃi] ['kʌmz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['lʌvz] [ɡləʊ] ,
She comes in her young love's glow ,
她 来 在 她 年轻的 爱的 辉光 ,

她带着初恋的甜蜜光芒而来，

[əʊ] [lʌv] [ænd; ənd] [əʊ] ['lʌvz] [dɪ'laɪt] !
O Love and O Love's delight !
哦 爱 和 哦 爱的 喜 !

哦，爱啊，爱的喜悦啊！

“ [ʃiː; ʃi] [bendz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['keɪsmənt] [waɪt] ,
“ She bends from her casement white ,
“ 她 弯曲 从 她 窗扇 白色的 ,

她从白色的窗台上弯下腰，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [h'iəz] [ˌaɪ 'tiː] [hʌʃt] [ænd; ənd] [ləʊ] ,
And she hears it hushed and low ,
和 她 听到 它 静静地 和 低的 ,

她听到声音低沉而微弱。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['sentɪd] [naɪt] .
A voice in the scented night .
一个 嗓音 在 这 香味 夜晚 .

夜色中传来一个声音。

“ [ænd; ənd] [hiː; hi] [klaim] [baɪ] [ðæt] ['steəweɪ] [slaɪt]
“ And he climbs by that stairway slight
“ 和 他 攀登 经过 那 楼梯 轻微

他沿着那略微倾斜的楼梯向上爬去。

[hɜː(r); hə(r)] ['pæʃənət] ['rəʊmiəʊ] :
Her passionate Romeo :
她 热情的 罗密欧 :

她热情似火的罗密欧：

[əʊ] [lʌv] [ænd; ənd][əʊ] ['lʌvz] [dɪ'laɪt] !
O Love and O Love's delight !
哦 爱 和 哦 爱的 喜 !

哦，爱啊，爱的喜悦啊！

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][stə:][ˌjuː 'es] [stɪl] [ɪn] [spaɪt]
" And it stirs us still in spite
" 和 它 搅拌 我们 仍然 在 尽管如此

"尽管如此，它至今仍令我们感到愤慨。"

[ɒv; əv][ɪts] - ['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
Of its ' ever so long ago ,
的 它是 - 曾经 所以 长的 前 ,

很久以前，

- [ðæt] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sentɪd] [naɪt] ;
' That voice in the scented night ;
- 那 嗓音 在 这 香味 夜晚 ;

"那在芬芳夜色中的声音；

[əʊ] [lʌv] [ænd; ənd][əʊ] ['lʌvz] [dɪ'laɪt] !
O Love and O Love's delight !
哦 爱 和 哦 爱的 喜 !

哦，爱啊，爱的喜悦啊！

" [ðə; ði]['sekənd] [laɪnz] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['stænzə] [raɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd] [θɜːd] [laɪnz][ɒv; əv]
" The second lines of each stanza rhyme and the first and third lines of
" 这 第二 线条 的 每个 诗节 韵 和 这 第一的 和 第三 线条 的
[ðə; ði][fɜːst]['stænzə][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːltənˌeɪtɪd] [æz; əz][ˌriː'frein] .
the first stanza are alternated as refrains .
这 第一的 诗节 是 交替 作为 副歌 .

"每节诗的第二行押韵，第一节诗的第一行和第三行交替作为叠句。

[ðə; ði][se'stiːnə][hæz; həz][sɪks][sɪks] - [laɪn] ['stænzə] [ænd; ənd][æn; ən] ['envɔɪ] :
The sestina has six six - line stanzas and an envoy :
这 六行诗 有 六 六 - 线 诗节 和 一个 使者 :

六行诗由六个六行诗节和一个使者组成：

[ɪn][ðə; ði] ['stænzə] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [wɜːdz] [ɒv; əv] [iːtʃ] [laɪn] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] [seɪm] [θruː'aʊt] ,
in the stanzas the final words of each line remain the same throughout ,
在 这 诗节 这 最终的 字 的 每个 线 保持 这 相同的 自始至终 ,

诗节中每行的最后一个词始终保持不变。

[ðəʊ] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɪz] [tʃeɪndʒd] .
though the order is changed .
尽管 这 命令 是 已更改 .

虽然顺序有所改变。

[ɪn][ðə; ði] [θriː] - [laɪn] ['envɔɪ] [ðə; ði][sɪks] [wɜːdz] [mʌst; məst] [ə'pɪə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd][ɪn][æn; ən]
In the three - line envoy the six words must appear again and in an
在 这 三 - 线 使者 这 六 字 必须 出现 再次 和 在 一个
[ɪ'stæblɪʃt]
established
已确立的

在三行使者诏书中，这六个字必须再次出现，并且以一种既定的方式出现。

['ɔːdə(r)] .
order .
命令 .

命令。

[ðə; ði][se'stiːnə][ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] [lɒŋ] [tuː; tə][kwəʊt] ,
The sestina is a trifle too long to quote ,
这 六行诗 是 一个 琐事 也 长的 到 引用 ,

这首六行诗有点太长，不方便引用。

[bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best][ænd; ənd]['seɪnɪst] [ɪg'zæmpl] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][faʊnd] [ɪn] ['kɪplɪŋz] ['sev(ə)n]
but one of the best and sanest examples is to be found in Kipling's Seven
但 一 的 这 最好的 和 最理智 示例 是 到 是 成立 在 吉卜林的 七
['siːz] — “ [ðə; ði][se'stiːnə][ɒv; əv][ðə; ði][træmp] ['rɔɪəl] .
Seas — “ The Sestina of the Tramp Royal .
海域 — “ 这 六行诗 的 这 流浪汉 皇家 .

但最优秀、最理智的例子之一可以在吉卜林的《七海》中找到——“流浪汉皇家六行诗”。

” ['swɪnˌbɜːrnz] [se'stiːnə] [ðəʊ] “ [pəʊ'etɪk] ” [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['klaʊdi] [ɪn] ['miːnɪŋ] .
” Swinburne's sestinas though “ poetic ” are very cloudy in meaning .
” 斯温本大学的 六行诗 尽管 “ 诗意的 ” 是 非常 多云 在 意义 .

“斯温伯恩的六行诗虽然‘富有诗意’，但其含义却非常模糊。”

[ðə; ði] [pæn'tuːm] , [ə'nʌðə(r)] [ɪn'vɒlvd] [ə'reɪndʒmənt] ,
The pantoum , another involved arrangement ,
这 潘图姆 , 其他 涉及 安排 ,

哑剧，另一个涉及的安排，

[ɪz] [meɪd] [ʌp][ɒv; əv][fɔː(r)] - [laɪn] ['stænzə] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sekənd][ænd; ənd] [fɔːθ] [laɪnz][ɒv; əv][ðə; ði]
is made up of four - line stanzas in which the second and fourth lines of the
是 制成 向上 的 四 - 线 诗节 在 哪个 这 第二 和 第四 线条 的 这
[fɜːst] [vɜːs] [ɑː(r); ə(r)] [juːst] [æz; əz][ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd] [θɜːd] [laɪnz][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] [vɜːs] ,
first verse are used as the first and third lines of the second verse ,
第一的 诗 是 用过的 作为 这 第一的 和 第三 线条 的 这 第二 诗 ,

它由四行诗节组成，其中第一节的第二行和第四行分别用作第二节的第一行和第三行。

[ænd; ənd][səʊ][ɒn][æd][ɪnfɪ'naɪtəm][ʌn'tɪl][ðə; ði] ['wɪəri] ['ɔːθə(r)] [endz][baɪ] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd]
and so on ad infinitum until the weary author ends by repeating the first and
和 所以 在 广告 无穷大 直到 这 厌倦 作者 结束 经过 重复 这 第一的 和
[θɜːd] [laɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [prə'dʌkʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði]['sekənd][frɒm; frəm][ðə; ði][lɑːst][ænd; ənd]
third lines of the whole production as the second from the last and
第三 线条 的 这 所有的 生产 作为 这 第二 从 这 最后的 和
[ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] ['stænzə] .
the last of the concluding stanza .
这 最后的 的 这 总结 诗节 .

如此往复，无穷无尽，直到疲惫的作者最后将整部作品的第一行和第三行重复出来，作为倒数第二行和最后一节的最后一行。

[ðeə(r)] [ɪz] [greɪt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɪ'gɪnə(r)] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðiːz] [frentʃ] [fɔːmz] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi]
There is great good for the beginner in writing these French forms even if he
那里 是 伟大的 好的 为了 这 初学者 在 写作 这些 法语 表格 甚至 如果 他
[teɪks] [ʌp] [ðə; ði] [wɜːk] ['əʊnli][æz; əz][æn; ən]['eksəsaɪz] .
takes up the work only as an exercise .
需要 向上 这 工作 仅有的 作为 一个 锻炼 .

即使初学者只是把书写这些法语形式当作练习，这对他们来说也是非常有益的。

[ðeə(r)] [kən'strʌkʃn] [ɪz][səʊ]['sɜːt(ə)n][ænd; ənd] [fɪkst] [ðæt] [æn; ən]['erə(r)][ɪz]['gleərɪŋ] .
Their construction is so certain and fixed that an error is glaring .
他们的 建造 是 所以 肯定 和 固定的 那 一个 错误 是 刺眼 .

它们的构造如此严谨固定，以至于任何错误都显得格外显眼。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [braʊ] - ['rɪŋklɪŋ] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [bæ'lɑːd] ,
Though it may be brow - wrinkling to build a ballade ,
尽管 它 可能 是 眉头 - 皱纹 到 建造 一个 叙事曲 ,

虽然创作一首民谣可能会让人皱眉头，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['mætə(r)][tuː; tə] [siː] [ɪts] [fɔːlts] .
it is a simple matter to see its faults .
它 是 一个 简单的 事情 到 看 它是 故障 .

它的缺点显而易见。

[ðeə(r)] [ɪz]['ɔːlsəʊ]['væljuː][ɪn] [ðiːz] [fɔːmz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əd'vɑːnst] ['stjuːd(ə)nt] .
There is also value in these forms for the advanced student .
那里 是 还 价值 在 这些 表格 为了 这 先进的 学生 .

这些形式对高年级学生也很有价值。

[ðeɪ] [ɪm'bɒdi] [sə'dʒestʃənz] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] ['stænzə] [fɔːmz] [ænd; ənd] [freʃ] [vɜːs] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .
They embody suggestions for new stanza forms and fresh verse in general .
他们 体现 建议 为了 新的 诗节 表格 和 新鲜的 诗 在 一般的 .

它们体现了对新的诗节形式和新诗歌形式的建议。

[ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði]
The use of the
这 使用 的 这

使用

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[bæ'lɑːd] ['veəriənt] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['kɪplɪŋ] .
ballade variant may be found in Kipling .
叙事曲 变体 可能 是 成立 在 吉卜林 .

吉卜林的作品中可能找到叙事歌谣的变体。

[wen] ['veərid] [ðə; ði]['triːə(ʊ)let; 'traɪəlet] [meɪ] [gɪv] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [raɪt] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][aɪ'dɪə]
When varied the triolet may give exactly the right ring for some idea
什么时候 多种多样 这 三联体 可能 给 确切地 这 正确的 戒指 为了 一些 主意
[wɪtʃ] [rɪ'fjuːzɪz][tuː; tə][fɪt] [ɪt'self]['ɪntuː][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [məʊldz] .
which refuses to fit itself into the conventional molds .
哪个 拒绝 到 合身 本身 进入 这 传统的 模具 .

改变三音管，或许能为某些不愿被纳入传统模式的想法提供恰到好处的音调。

[wen] [wʌn][hæz; həz] [sɜːvd] [hɪz; ɪz] [ə'prentɪʃɪp] [hiː; hi] [meɪ] [ə'reɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌriːə'reɪndʒ] [æz; əz]
When one has served his apprenticeship he may arrange and rearrange as
什么时候 一 有 服务 他的 学徒制 他 可能 安排 和 重新排列 作为
[hiː; hi] [siːz] [fɪt] ,
he sees fit ,
他 看到 合身 ,

学徒期满后，他可以根据自己的意愿安排和调整学徒生涯。

['bendɪŋ] [ðə; ði]['stænzə][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] .
bending the stanza to his purpose .
弯曲 这 诗节 到 他的 目的 .

他曲解诗句以达到自己的目的。

[ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːmz] [hiː; hi][ɪz][nɒt][ðə; ði] [sleɪv] [bʌt; bət][ðə; ði]['mɑːstə(r)] .
Of the forms he is not the slave but the master .
的 这 表格 他 是 不是 这 奴隶 但 这 掌握 .

在各种形态中，他不是奴隶，而是主人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[ðə; ði] [sɒŋ]
THE SONG
这 歌曲

这首歌

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ðə; ði] [sɒŋ]
THE SONG
这 歌曲

这首歌

[ə; eɪ] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [vɜːs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [greɪt] [vəʊg] [naʊ] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz][səʊ]
A VARIETY of verse which has great vogue now and which has so
一个 种类 的 诗 哪个 有 伟大的 时尚 现在 和 哪个 有 所以
[dɪ'veləpt] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] ['ɔːlməʊst][æz; əz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][æz; əz][ðə; ði] ['rɒndəʊ] [ɔː(r)]
developed as to be considered almost as individual as the rondeau or
发达 作为 到 是 经过考虑的 几乎 作为 个人 作为 这 回旋曲 或者
['sɒnɪt] [ɪz][ðə; ði]['mɒd(ə)n] “ [sɒŋ] .
sonnet is the modern “ song .
十四行诗 是 这 现代的 “ 歌曲 .

现代“歌曲”是一种目前非常流行的诗歌形式，它发展得如此之好，以至于几乎可以与回旋曲或十四行诗一样具有个性。

” ['fɔːməli] [ðə; ði] “ [sɒŋ] ” [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]['mjuːzɪk][ɔː(r)][æt; ət] [liːst] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
” Formerly the “ song ” was written to music or at least written that it
” 以前 这 “ 歌曲 ” 曾是 书面 到 音乐 或者 在 至少 书面 那 它
[mait] [biː; bi][set][tuː; tə]['mjuːzɪk] ,
might be set to music ,
可能 是 放 到 音乐 ,

“以前，歌曲要么是谱曲的，要么至少是写成可以谱曲的。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [sɪŋ] [ɪt'self] .
but now it must sing itself .
但 现在 它 必须 唱歌 本身 .

但现在它必须自己歌唱。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [dres] [ɪn]['səʊbə(r)][aɪ'æmbɪk] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [pliːz] ,
It may dress in sober iambics if it pleases ,
它 可能 裙子 在 清醒 抑扬格 如果 它 请 ,

它如果愿意，可以穿上庄重的抑扬格诗。

[bʌt; bət][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][lɪlt][ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːdz] [tuː; tə] [sə'dʒest] ['mjuːzɪk] .
but there must be a lilt and go to the words to suggest music .
但 那里 必须 是 一个 轻快 和 去 到 这 字 到 建议 音乐 .

但必须要有节奏感，并且要根据歌词来暗示音乐性。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [best] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] [ðɪs] [fɔːm] ['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði]['riːdə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [sɔːŋz]
Among the best examples of this form open to the reader are the songs
之中 这 最好的 示例 的 这 形式 打开 到 这 读者 是 这 歌曲
[ɒv; əv] ['rɒbət] [bɜːnz] .
of Robert Burns .
的 罗伯特 烧伤 .

罗伯特·伯恩斯的歌曲是此类作品中的最佳范例之一，读者可以从中汲取灵感。

[ðəʊ] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][fɪt][əʊld] [skɒtʃ] [eəz] [ðə; ði] [wɜːdz] [ðəm'selvz] [sə'dʒest] [ə; eɪ] ['melədi]
Though written to fit old Scotch airs the words themselves suggest a melody
尽管 书面 到 合身 老的 苏格兰威士忌 播出 这 字 他们自己 建议 一个 旋律
[tuː; tə]['eni][wʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]['mjuːzɪk] .
to any one with the slightest ear for music .
到 任何 一 和 这 丝毫 耳朵 为了 音乐 .

虽然歌词是为了配合古老的苏格兰民歌而作，但对于任何稍有音乐鉴赏力的人来说，歌词本身就带有旋律感。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] :
For instance :
为了 实例 :

例如：

“ [maɪ] [lʌv] [ɪz][laɪk][ə; eɪ] [red] , [red] [rəʊz]
“ My luve is like a red , red rose
“ 我的 爱 是 喜欢 一个 红色的 , 红色的 玫瑰

我的爱就像一朵红红的玫瑰

[ðæts] ['njuːli] [sprʌŋ] [ɪn][dʒuːn] :
That's newly sprung in June :
那就是 新 弹簧 在 六月 :

那是六月份新出现的：

[maɪ] [lʌv] [ɪz][laɪk][ðə; ði][meɪlɒ'diː]
My luve is like the melodie
我的 爱 是 喜欢 这 旋律

我的爱就像旋律

[ðæts] ['swiːtli] [pleɪd] [ɪn][tjuːn] .
That's sweetly played in tune .
那就是 甜蜜地 玩 在 调 .

演奏得非常优美动听。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

“ [æz; əz][feə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] , [maɪ] ['bɒnɪ] [læs] ,
“ As fair thou art , my bonnie lass ,
“ 作为 公平的 你 艺术 , 我的 邦妮 小姐 ,

“你真是太美了，我的漂亮姑娘，

[səʊ] [diːp] [ɪn] [lʌv] [ˌeɪ ˈem][ai] :
So deep in luve am I :
所以 深的 在 爱 是 我 :

我已深陷爱河:

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [lʌv] [ðiː] [stɪl] , [maɪ][dɪə(r)] ,
And I will luve thee still , my dear ,
和 我 将要 爱 你 仍然 , 我的 亲爱的 ,

我依然爱你，亲爱的。

[tɪl] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [ˈsiːz] [gæŋ] [draɪ] .
Till a ' the seas gang dry .
直到 一个 - 这 海域 帮派 干燥 .

直到海水全部干涸。

“ [tɪl] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [ˈsiːz] [gæŋ] [draɪ] , [maɪ][dɪə(r)] ,
“ Till a ' the seas gang dry , my dear ,
“ 直到 一个 - 这 海域 帮派 干燥 , 我的 亲爱的 ,

“直到海水全部干涸，亲爱的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɒks] [melt] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] :
And the rocks melt in the sun :
和 这 岩石 熔化 在 这 太阳 :

岩石在阳光下融化了:

[ai] [wɪl] [lʌv] [ðiː] [stɪl] , [maɪ][dɪə(r)] ,
I will luve thee still , my dear ,
我 将要 爱 你 仍然 , 我的 亲爱的 ,

我依然爱你，亲爱的。

[waɪl] [ðə; ði][sændz][əʊ] - [laɪf][ʃæl; ʃəl] [rʌn] .
While the sands o ' life shall run .
尽管 这 沙子 o - 生活 将 跑步 .

当生命之沙流逝。

“ [ænd; ənd][feə(r)] [ðiː] [wiːl] , [maɪ][ˈəʊnli] [lʌv] !
“ And fare thee weel , my only luve !
“ 和 票价 你 威尔 , 我的 仅有的 爱 !

“再见了，我唯一的爱人! ”

[ænd; ənd][feə(r)] [ðiː] [wiːl] [əˈwaɪl] :
And fare thee weel awhile :
和 票价 你 威尔 一会儿 :

再见了，暂别一会儿:

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [kʌm] [əˈgen] , [maɪ] [lʌv] ,
And I will come again , my luve ,
和 我 将要 来 再次 , 我的 爱 ,

我会再次回来的，我的爱人。

[ðəʊ] - [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪl] .
Tho ' it were ten thousand mile .
虽然 - 它 是 十 千 英里 .

虽然相距一万英里。

” [ðəʊ] [nɒt][ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [ˈprɪntɪd] [vɜːs] [ˈrɒbət] [ˈluːɪs] [ˈstiːvənsən] [hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n]
” Though not the author of much printed verse Robert Louis Stevenson has written
” 尽管 不是 这 作者 的 很多 打印 诗 罗伯特 路易斯 史蒂文森 有 书面
[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈstænzə] :
more than one singing stanza :
更多的 比 一 歌唱 诗节 :

“虽然罗伯特·路易斯·史蒂文森创作的诗歌作品不多，但他写过不止一首歌谣:

" [braɪt] [ɪz][ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv] [wɜːdz]
" Bright is the ring of words
" 明亮的 是 这 戒指 的 字

"明亮是话语的环"

[wen] [ðə; ði] [raɪt] [mæn] [rɪŋz] [ðem; ðəm] ,
When the right man rings them ,
什么时候 这 正确的 男人 戒指 他们 ,

当合适的人打电话给他们时,

[feə(r)][ɪz][ðə; ði][fɔːl][ɒv; əv] [sɔːŋz]
Fair is the fall of songs
公平的 是 这 落下 的 歌曲

歌曲的衰落是公平的

[wen] [ðə; ði]['sɪŋə(r)] [sɪŋz] [ðem; ðəm] .
When the singer sings them .
什么时候 这 歌手 唱歌 他们 .

当歌手演唱它们时。

[stɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kærəld] [ænd; ənd] [sed] —
Still they are carolled and said —
仍然 他们 是 颂歌 和 说 —

但他们依然被歌颂和传唱——

[ɒn] [wɪŋz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kærid] —
On wings they are carried —
在 翅膀 他们 是 携带 —

它们乘着翅膀飞翔——

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['sɪŋə(r)][ɪz] [ded]
After the singer is dead
后 这 歌手 是 死的

歌手去世后

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪkə(r)] ['berid] .
And the maker buried .
和 这 制造商 埋葬 .

而制造者则被埋葬了。

" ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv]['dʌbljuː] . [iː] . ['henli] [wiː; wi][faɪnd] [mʌtʃ] ['veri] ['siŋəbl] [vɜːs] .
" Going to the works of W . E . Henley we find much very singable verse .
" 去 到 这 作品 的 W . E . 亨利 我们 寻找 很多 非常 可唱的 诗 .

"在W.E.亨利的作品中,我们发现了许多非常动听的诗句。"

[ɪn]
In
在

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ðə; ði][kwəʊtid][ɪg'zɑːmp(ə)l][hiː; hi][hæz; həz] [juːst] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrəs] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld]
the quoted example he has used in the chorus the suggestion of an old
这 引 例子 他 有 用过的 在 这 合唱 这 建议 的 一个 老的

[skɒtʃ] ['stænzə] :
Scotch stanza :
苏格兰威士忌 诗节 :

他在副歌中引用的例子,暗示了一种古老的苏格兰诗歌节律:

“ [əʊ] ['fælməθ] [ɪz][ə; eɪ][faɪn] [taʊn] [wɪð] [ʃɪps] [ɪn][ðə; ði][beɪ] ,
“ Oh Falmouth is a fine town with ships in the bay ,
“ 哦 法尔茅斯 是 一个 美好的 镇 和 船舶 在 这 湾 ,

“哦，法尔茅斯是个美丽的城镇，海湾里停泊着许多船只。”

[ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt] [ɪts] [ðeə(r)][ai][wɒz; wəz][tuː; tə] - [deɪ] :
And I wish from my heart it's there I was to - day :
和 我 希望 从 我的 心 它是 那里 我 曾是 到 - 天 :

我由衷地希望今天我能身处那里：

[ai] [wɪʃ] [frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt] [ai][wɒz; wəz][fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] ,
I wish from my heart I was far away from here ,
我 希望 从 我的 心 我 曾是 远的 离开 从 这里 ,

我真心希望自己能远离这里。

['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ]['pɑːlə(r)][ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][maɪ][dɪə(r)] .
Sitting in my parlor and talking to my dear .
坐着 在 我的 客厅 和 说 到 我的 亲爱的 .

我坐在客厅里和我的爱人聊天。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [həʊm] , ['dɪəri] , [həʊm] — [ɪts] [həʊm] [ai] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] ,
For it's home , dearie , home — it's home I want to be ,
为了 它是 家 , 亲爱的 , 家 — 它是 家 我 想 到 是 ,

因为那是家，亲爱的，那是家——那是我想待的家。

['aʊə(r)]['tɒpseɪl; 'tɒpsl][ɑː(r); ə(r)] ['hɔɪstɪd] [ænd; ənd][wiːl; wil] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siː] .
Our topsails are hoisted and we'll away to sea .
我们的 顶帆 是 吊起 和 出色地 离开 到 海 .

我们升起了顶帆，准备出海。

[əʊ] , [ðə; ði] [əʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [æʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɒnɪ] ['bɜːkən] [triː] ,
Oh , the oak and the ash and the bonnie birken tree ,
哦 , 这 橡木 和 这 灰 和 这 邦妮 伯肯 树 ,

哦，橡树、白蜡树和美丽的伯肯树，

['ðer] [ɔːl] ['grəʊɪŋ] [griːn] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [kʌn'tɹiː] .
They're all growing green in the old countree .
它们是 全部 生长 绿色的 在 这 老的 乡村 .

在古老的乡村里，它们都长得绿油油的。

” ['ɒstɪn] ['dɒbs(ə)n][ɪn][ə; eɪ][lɒŋgə(r)]['pəʊɪm] [meɪks] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['stænzə] :
” Austin Dobson in a longer poem makes use of the following stanza :
” 奥斯汀 多布森 在 一个 更长 诗 制作 使用 的 这 下列的 诗节 :

奥斯汀·多布森在一首较长的诗中运用了以下诗节：

“ [ə'krɒs] [ðə; ði] [grɑːs] [ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːs] ;
“ Across the grass I see her pass ;
“ 穿过 这 草 我 看 她 经过 ;

“我看到她穿过草地；

[ʃiː; ʃi] ['kʌmz] [wɪð] ['trɪpɪŋ] [peɪs] , —
She comes with tripping pace , —
她 来 和 绊倒 步伐 , —

她迈着轻快的步伐而来，——

[ə; eɪ] [meɪd] [ai] [nəʊ] , [ðə; ði] [mɑːtʃ] [wɪndz; waɪndz] [bləʊ]
A maid I know , the March winds blow
一个 女佣 我 知道 , 这 行进 风 吹

我认识的一位女仆，三月的风吹拂着

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ; —
Her hair across her face ; —
她 头发 穿过 她 脸 ; —

她的头发垂在脸上；——

[wɪð] [ə; eɪ] [heɪ] , ['dɒli] ! [həʊ] ['dɒli] !
With a hey , Dolly ! ho Dolly !
和 一个 嘿 , 多莉 ! 何 多莉 !

嘿，多莉！吼，多莉！

['dɒli] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [maɪn] ,
Dolly shall be mine ,
多莉 将 是 矿 ,

多莉将是我的，

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [spreɪ] [ɪz] [waɪt] [wɪð] [meɪ]
Before the spray is white with May
前 这 喷 是 白色的 和 可能

五月之前，喷雾会变成白色。

[ɔː(r)] [bluːmz] [ðə; ði] ['egləntaɪn] .
Or blooms the eglantine .
或者 花朵 这 野蔷薇 .

或者野蔷薇盛开。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 72]
” [页 -]

“[第 72 页]

[ɪn] [ɔːl] [ɒv; əv] ['kɪplɪŋ] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['kwɒləti] [ɪz] ['dɒmɪnənt] .
In all of Kipling the singing quality is dominant .
在 全部 的 吉卜林 这 歌唱 质量 是 主导的 .

吉卜林的所有作品都以歌唱性为主导。

[hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [mɑːkt] [ɪ'speʃəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sɔːŋz] [hiː; hi] [hæz; həz] [kəm'baɪnd]
He is to be marked especially because in his songs he has combined
他 是 到 是 标记 尤其 因为 在 他的 歌曲 他 有 合并
[ðə; ði] [əʊld] ['miːtə(r)z] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['æbsəluːt] ['nɒv(ə)lti] .
the old meters so as to give the effect of absolute novelty .
这 老的 米 所以 作为 到 给 这 影响 的 绝对 新奇 .

尤其值得一提的是，他的歌曲融合了古老的韵律，从而产生了绝对新颖的效果。

[ðə; ði] [skɒtʃ] ['poʊəts] [ɒv; əv] [bɜːnz] - [taɪm] [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] , ['ɒfə(r)] ['meni] ['eksələnt] [tʃɑːnsiz]
The Scotch poets of Burns ' time and before , offer many excellent chances
这 苏格兰威士忌 诗人 的 烧伤 - 时间 和 前 , 提供 许多 出色的 机会
[fɔː(r); fə(r)] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ænd; ənd] ['stʌdi] .
for imitation and study .
为了 模仿 和 学习 .

伯恩斯时代及之前的苏格兰诗人为模仿和研究提供了许多绝佳的机会。

['ʃeɪkˌspɪərz] [ə'keɪʒən(ə)l] [sɔːŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [truː] .
Shakespeare's occasional songs are always true .
莎士比亚的 偶然 歌曲 是 总是 真的 .

莎士比亚的即兴歌曲总是真挚的。

[ə; eɪ] ['seldəm] [kwəʊtid] ['pəʊɪm] [ɒv; əv] [lɔːd] ['baɪrənz] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['melədi] :
A seldom quoted poem of Lord Byron's is full of melody :
一个 很少 引 诗 的 主 拜伦的 是 满的 的 旋律 :

拜伦勋爵一首鲜为人知的诗作充满了旋律：

“ [səʊ] [wiːl; wil] [gəʊ] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə; eɪ] ['rəʊvɪŋ]
“ So we'll go no more a roving
“ 所以 出色地 去 不 更多的 一个 漫游

“所以我们不再四处流浪了

[səʊ] [leɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,
So late into the night ,
所以 晚的 进入 这 夜晚 ,

直到深夜，

[ðəʊ] [ðə; ði] [hɑːt] [biː; bi] [stɪl] [æz; əz] ['lʌvɪŋ] ,
Though the heart be still as loving ,
尽管 这 心 是 仍然 作为 爱 ,

即使内心依然充满爱意，

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [biː; bi] [stɪl] [æz; əz] [braɪt] .
And the moon be still as bright .
和 这 月亮 是 仍然 作为 明亮的 .

月亮依旧明亮。

“ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɒːd] [,aut'wɛə] [ɪts] [ʃiːθ] ,
“ For the sword outwears its sheath ,
“ 为了 这 剑 外套 它是 鞘 ,

“因为剑比剑鞘更耐用，

[ænd; ənd][ðə; ði] [səʊl] [weəz] [aʊt] [ðə; ði] [brest] ,
And the soul wears out the breast ,
和 这 灵魂 穿着 出去 这 胸部 ,

灵魂会耗尽胸膛，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːt] [mʌst; məst] [pɔːz] [tuː; tə] [briːð] ,
And the heart must pause to breathe ,
和 这 心 必须 暂停 到 呼吸 ,

心脏必须停下来呼吸，

[ænd; ənd] [lʌv] [ɪt'self] [hæv; həv] [rest] .
And love itself have rest .
和 爱 本身 有 休息 .

愿爱本身也得到安息。

“ [ðəʊ] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌvɪŋ]
“ Though the night was made for loving
“ 尽管 这 夜晚 曾是 制成 为了 爱

“尽管夜晚是为爱而生的。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [rɪ'tɜːnz] [tuː] [suːn] ,
And the day returns too soon ,
和 这 天 返回 也 很快 ,

天又很快回来了。

[jet] [wiːl; wil][gəʊ][nəʊ][mɔː(r)][ə; eɪ]['rəʊvɪŋ]
Yet we'll go no more a roving
然而 出色地 去 不 更多的 一个 漫游

然而，我们不再四处流浪

[baɪ][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] .
By the light of the moon .
经过 这 光 的 这 月亮 .

在月光下。

” [dʒʌst][ɪg'zæktli] [weə(r)] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['kwɒləti][ɒv; əv][ə; eɪ] [sɒŋ] [laɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːd][tuː; tə] [tel] .
” Just exactly where the singing quality of a song lies it is hard to tell .
” 只是 确切地 在哪里 这 歌唱 质量 的 一个 歌曲 谎言 它 是 难的 到 告诉 .

“一首歌的演唱品质究竟体现在哪里，很难说清楚。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ˌɔːltə'geðə(r)][ɪn][ðə; ði]['əʊpən] ['vaʊəlz] [ɔː(r)][ðə; ði]
It is not altogether in the open vowels or the
它 是 不是 共 在 这 打开 元音 或者 这

这并非完全取决于开元音或

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

['miːtə(r)][ɔː(r)][ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv] [θɔːt] , [ðəʊ] [dɪ'pendənt] [ɒn][ɔːl] [θriː] .
meter or the flow of thought , though dependent on all three .
仪表 或者 这 流动 的 想法 , 尽管 依赖 在 全部 三 .

节奏或思路的流畅性，虽然取决于这三者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] ['fɔːmjuleɪt] ['eni] [ruːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒŋ]
It is impossible to formulate any rule for the construction of the song
它 是 不可能的 到 制定 任何 规则 为了 这 建造 的 这 歌曲
[ɪk'sept] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [lɔːz] [ɒv; əv] [gʊd] [teɪst] .
except the general laws of good taste .
除了 这 一般的 法律 的 好的 品尝 .

除了良好的品味这一普遍规律之外，不可能制定任何歌曲创作规则。

[ðə; ði]['əʊnli][plæn][ɪz][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][traɪ] [ə'gen] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [kən'teɪnz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]
The only plan is to try and try again until the result contains something of
这 仅有的 计划 是 到 尝试 和 尝试 再次 直到 这 结果 包含 某物 的
[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['kwɒləti] .
the singing quality .
这 歌唱 质量 .

唯一的办法就是反复尝试，直到结果具备一定的歌唱品质。

['veri] ['ɒf(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['helpf(ə)l][tuː; tə][fɪt][ðə; ði] [wɜːdz] [tuː; tə][sʌm; səm][eə(r)][ɪ'mædʒɪnəri][ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz]
Very often it is helpful to fit the words to some air imaginary or otherwise
非常 经常 它 是 有帮助 到 合身 这 字 到 一些 空气 假想 或者 否则
[wɪtʃ] [rʌnz] [ɪn][ðə; ði] [hed] .
which runs in the head .
哪个 跑步 在 这 头 .

很多时候，将文字与脑海中某种想象的或真实的想法结合起来会很有帮助。

[ðə; ði] [sɒŋ] [meɪ] [biː; bi] [lɒŋ] [ɔː(r)] [ʃɔːt] , [tel] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
The song may be long or short , tell little or a great deal .
这 歌曲 可能 是 长的 或者 短的 , 告诉 小的 或者 一个 伟大的 交易 .

这首歌可能很长也可能很短，可能讲述的内容很少也可能很多。

[ɪn] ['præktɪs] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,
In practice , as a rule ,
在 实践 , 作为 一个 规则 ,

实际上，通常情况下，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] - [fɔː(r)] [laɪnz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [ɪk'spresɪz] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɔːt]
it is less than twenty - four lines in length and expresses a single thought
它 是 较少的 比 二十 - 四 线条 在 长度 和 表达 一个 单身的 想法
[ɔː(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] .
or emotion .
或者 情感 .

它长度不足二十四行，表达的是一种思想或情感。

[ɪts]['əʊnli] [tuː] [ɪ'senʃ(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['greɪsf(ə)l][ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋ] .
Its only two essentials are that it be graceful and that it sing .
它是 仅有的 二 必需品 是 那 它 是 优美 和 那 它 唱歌 .

它只有两个基本要素：一是姿态优美，二是歌声动人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[taɪps] [ɒv; əv] [ˈmɒd(ə)n] [vɜːs]
TYPES OF MODERN VERSE
类型 的 现代的 诗

现代诗歌的类型

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ˈtʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[taɪps] [ɒv; əv] [ˈmɒd(ə)n] [vɜːs]
TYPES OF MODERN VERSE
类型 的 现代的 诗

现代诗歌的类型

[vɜːs] [diː] -
Vers de Société
版本 德 -

Vers de Société

[vɜːs] [diː] - , “ [səˈsaɪəti] [vɜːs] , ” [ɪz][ə; eɪ] [dɪˈveləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [ˈsentʃəri] ;
VERS DE SOCIÉTÉ , “ society verse , ” is a development of the last century ;
版本 德语 - , “ 社会 诗 , ” 是 一个 发展 的 这 最后的 世纪 ;

“社会诗”是上世纪发展起来的诗歌形式；

[ˈɔːlməʊst] , [wʌn] [mait] [seɪ] , [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [ˈtwenti] - [faɪv] [jˈiəz] .
almost , one might say , of the last twenty - five years .
几乎 , 一 可能 说 , 的 这 最后的 二十 - 五 年 .

可以说，几乎是过去二十五年中的大部分时间。

[ɪn] [ðæt] [taɪm] [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [kəmˈpəʊzd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈvɒljuːm] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [vɜːs]
In that time there has been composed a great volume of this sort of verse
在 那 时间 那里 有 到过 由 一个 伟大的 体积 的 这 种类 的 诗
[əˈpɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈmaɪnə(r)][ˈpoʊəts][hæv; həv] [beɪst] [ðeə(r)] [kleɪmz] [tuː; tə]
upon which a number of the minor poets have based their claims to
之上 哪个 一个 数字 的 这 次要的 诗人 有 基于 他们的 索赔 到
[rɪˈmembrəns] .
remembrance .
纪念 .

在那段时间里，创作了大量的这类诗歌，许多小诗人以此为依据，声称自己名垂青史。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [vɜːs] [diː] - ; [ɪn][fækt] ,
It is difficult to define vers de société ; in fact ,
它 是 难的 到 定义 版本 德 - ; 在 事实 ,

很难定义 vers de société；事实上，

[ðə; ði]['əʊnli] [wei] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [ɪz] [θruː] [ɪg'zæmpl] .
the only way it can be described is through examples .
这 仅有的 方式 它 能 是 描述 是 通过 示例 .

只能通过举例来描述它。

[ɪts] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['greɪsflnəs] [ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [staɪl] , [ə; eɪ]['fluːənsi] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
Its characteristics are a gracefulness of thought and style , a fluency in expression ,
它是 特征 是 一个 优美 的 想法 和 风格 , 一个 流利度 在 表达 ,

它的特点是思想和风格优雅，表达流畅。

[ə; eɪ][veɪn][ɒv; əv] ['delɪkət] ['hjuːmə(r)][ɔː(r)] ['sentɪmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [fɔːls] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['lɪmɪts][ɒv; əv] “ [pə'laɪt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
a vein of delicate humor or sentiment and a subject which falls within the limits of “ polite conversation .
一个 静脉 的 精美的 幽默 或者 情绪 和 一个 主题 哪个 瀑布 之内 这 限制 的 “ 有礼貌的 对话 .

细腻的幽默或情感，以及属于“礼貌谈话”范畴的话题。

” [ˌaɪ 'tiː] ['spɑːkl] [ɔː(r)][ʃʊd; ʃəd]['spɑːk(ə)l] [wɪð] ['klevə(r)] [tɜːnz] [ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]
” It sparkles or should sparkle with clever turns of thought and
” 它 闪光 或者 应该 火花 和 聪明的 转弯 的 想法 和

它闪耀着，或者说应该闪耀着巧妙的思维光芒，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[æt; ət] [taɪmz] ['iːv(ə)n] [dɪ'sendz] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pʌnɪŋ] .
at times even descends to a sort of punning .
在 时代 甚至 下降 到 一个 种类 的 双关语 .

有时甚至会演变成一种双关语。

[nəʊ] [ə'tempt] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [sə'blaɪm] ,
No attempt is made to reach the sublime ,
不 试图 是 制成 到 抵达 这 升华 ,

并未试图达到崇高境界。

[bʌt; bət] ['sɪəriəs] [vɜːs] [diː] - [ɪz]['ɒf(ə)n] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪ'fektɪv] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv][ɪts] ['kɒntræstid] ['setɪŋ] .
but serious vers de société is often written and is the more effective because of its contrasted setting .
但 严肃的 版本 德 - 是 经常 书面 和 是 这 更多的 有效的 因为 的 它是 对比 环境 .

但严肃的社会诗歌经常被创作出来，并且由于其对比鲜明的背景而更加有效。

[ðə; ði] [bæ'lɑːd] , ['rɒndəʊ] [ænd; ənd]['triːə(ʊ)let; 'traɪəlet][ɑː(r); ə(r)] ['feɪvərɪt] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðɪs] [staɪl] [ɒv; əv] [vɜːs] ,
The ballade , rondeau and triolet are favorite expressions of this style of verse ,
这 叙事曲 , 回旋曲 和 三联体 是 最喜欢的 表达式 的 这 风格 的 诗 ,

叙事诗、回旋曲和三重唱是这种诗歌风格最受欢迎的表现形式。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ɪts] ['raɪtər] [siːk] ['dɪfɪkəlt] ['stænzə] [fɔːmz] [wɪð] [raɪmz] ['nætʃ(ə)rəl][bʌt; bət]
for in general its writers seek difficult stanza forms with rhymes natural but
为了 在 一般的 它是 作家 寻找 难的 诗节 表格 和 韵律 自然的 但
['nevə(r)] ['hæknid] .
never hackneyed .
绝不 老套的 .

因为它的作家们通常追求复杂的诗节形式，韵脚自然但不落俗套。

[æz; əz][æn; ən]['eksəsaɪz][ɪts] ['meɪkɪŋ] [ɪz][bəʊθ]['prɒfɪtəb(ə)l][ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] .
As an exercise its making is both profitable and difficult .
作为 一个 锻炼 它是 制作 是 两个都 有利可图 和 难的 .

作为一项练习，制作它既有益又困难。

[ɒn]['traɪəl] ,
On trial ,
在 审判 ,

审判中，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [nəʊ] ['iːzi] ['mætə(r)][tuː; tə] [raɪt] [laɪn]['ɑːftə(r)][laɪn][ɒv; əv] ['evri] - [deɪ] ['ɪŋglɪʃ]
it will be found no easy matter to write line after line of every - day English
它 将要 是 成立 不 简单的 事情 到 写 线 后 线 的 每一个 - 天 英语
['ɪntuː] ['bælənst] [vɜːs] [ðæt] [ɪz][nɒt] ['kɒmənpleɪs] ,
into balanced verse that is not commonplace ,
进入 均衡 诗 那 是 不是 平凡 ,

要将日常英语一行一行地写成优美动听、不落俗套的诗歌，绝非易事。

[bʌt; bət][wʌns] [wel] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['iːzɪə] [tɑːsk][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['mɑːkɪt] .
but once well done it is a much easier task to find a market .
但 一次 出色地 完毕 它 是 一个 很多 更轻松 任务 到 寻找 一个 市场 .

但是一旦做好了，寻找市场就容易得多。

- “ [flai] [liːvz] ” [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði]['klæsɪk][ɒv; əv] [vɜːs] [diː] - .
Calverley's “ Fly Leaves ” approach the classic of vers de société .
- “ 飞 树叶 ” 方法 这 经典的 的 版本 德 - .

卡尔弗利的《飞叶》接近了社会诗的经典。

['ɒstɪn] ['dɒbs(ə)n][hæz; həz] [wɜːkt] [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] ['sɪəriəs] [veɪn] .
Austin Dobson has worked in a more serious vein .
奥斯汀 多布森 有 工作 在 一个 更多的 严肃的 静脉 .

奥斯汀·多布森的作品风格更为严肃。

[prɛd] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [sʌm; səm] [dɪ'laɪtfəli] ['iːzi] ['spesəmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [staɪl] , [waɪl] [ɪn]
Praed has written some delightfully easy specimens of the style , while in
普雷德 有 书面 一些 令人愉悦 简单的 标本 的 这 风格 , 尽管 在
[ə'merɪkə] [dʒɒn][dʒiː] . [sæks] ,
America John G . Saxe ,
美国 约翰 G . 萨克斯 ,

普雷德创作了一些这种风格轻松愉快的作品，而在美国，约翰·G·萨克斯也创作了类似的作品。

['ɒlɪvə] ['wendəl] [həʊmz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [kən'temp(ə)rəri] ['raɪtər] [ɑː(r); ə(r)][rɪ'spɒnsəb(ə)l]
Oliver Wendell Holmes and a number of contemporary writers are responsible
奥利弗 温德尔 福尔摩斯 和 一个 数字 的 当代的 作家 是 负责任的
[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['aʊtpʊt] ['ræŋkɪŋ] [wel] [ʌp] [wɪð] ['ɪŋgləndz] .
for an extensive output ranking well up with England's .
为了 一个 广泛的 输出 排行 出色地 向上 和 英格兰的 .

奥利弗·温德尔·霍姆斯和许多当代作家创作了大量作品，其作品水平完全可以与英国作家相媲美。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[ðə; ði][drə'mætɪk] ['ɪntəlu:d]
The Dramatic Interlude
这 戏剧性 插曲

戏剧性的插曲

[ðə; ði] ['sɪəriəs] ['drɑ:mə][ɪn] [vɜ:s] ['naʊədeɪz] [ɪz][ə; eɪ] [drʌg] [ɒn][ðə; ði] ['mɑ:kɪt] [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz] ['selɪŋ]
The serious drama in verse nowadays is a drug on the market as far as selling
这 严肃的 戏剧 在 诗 如今 是 一个 药品 在 这 市场 作为 远的 作为 销售

['paʊə(r)][ɪz] [kən'sɜ:nd] ,
power is concerned ,
力量 是 担心的 ，

如今，严肃的诗歌戏剧就像市场上的毒品一样，拥有极强的销售力。

[ən'les] [wi:; wi] [ɪk'sept] [ðə; ði] [pleɪz] [ɒv; əv] ['sti:vn] ['fɪlɪps] .
unless we except the plays of Stephen Phillips .
除非 我们 除了 这 演出 的 史蒂芬 菲利普斯 .

除非我们把斯蒂芬·菲利普斯的剧作也算在内。

[ðeə(r)] [ɪz] , [haʊ'evə(r)] ,
There is , however ,
那里 是 ， 然而 ，

然而，确实存在这种情况。

[ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv][drə'mætɪk] ['ɪntəlu:d] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt]['əʊnli] ['mɑ:kɪtəbl] [bʌt; bət] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ['i:zəli]
a sort of dramatic interlude which is not only marketable but much more easily
一个 种类 的 戏剧性 插曲 哪个 是 不是 仅有的 适销对路 但 很多 更多的 容易地

[ænd; ənd] ['plezntli] ['rɪt(ə)n] ;
and pleasantly written ;
和 愉快 书面 ；

一种戏剧性的插曲，不仅有市场，而且更容易写得精彩；

[ə; eɪ] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['ɔ:də(r)][ɒv; əv] ['dɑ:bsənz] " ['prɒvɜ:bz] [ɪn] ['pɔ:səlɪn] .
a composition on the general order of Dobson's " Proverbs in Porcelain .
一个 作品 在 这 一般的 命令 的 多布森的 " 箴言 在 瓷 .

一幅大致仿照多布森的《瓷器箴言》创作的作品。

" [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['prɒvɜ:bz] " [wɪl] [gəʊ] ['fɜ:ðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv]
" A study of the " Proverbs " will go further for an understanding of
" 一个 学习 的 这 " 箴言 " 将要 去 更远 为了 一个 理解 的

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ðæn; ðən]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
the subject than pages of explanation .
这 主题 比 页面 的 解释 .

"研读《箴言》比阅读大量的解释文章更能帮助我们理解这个主题。"

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɪn][aɪ'æmbɪk][te'træmɪtə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [kept] [frɒm; frəm] - [baɪ][ðə; ði]
They are written in iambic tetrameter which is kept from singsongness by the
他们 是 书面 在 抑扬格 四音步 哪个 是 保留 从 - 经过 这

['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪəlɒg] .
action of the dialogue .
行动 的 这 对话 .

它们以抑扬格四音步写成，对话的动作使之不显得单调乏味。

[ðə; ði] ['kærəktəz] ['seldəm] [end] [ðeə(r)] ['spi:tʃɪz] [æt; ət][ðə; ði] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [laɪn] [bʌt; bət]['rɑ:ðə(r)][ɪn]
The characters seldom end their speeches at the end of the line but rather in
这 人物 很少 结尾 他们的 演讲 在 这 结尾 的 这 线 但 相当 在

[ðə; ði]['mɪd(ə)l] ,
the middle ,
这 中间 ，

剧中人物很少在句末结束演讲，而是常常在句中结束。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪn][ɪz] [fɪld] [aʊt][baɪ][ðə; ði][fɜːst] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst]['spiːkə(r)] .
and the line is filled out by the first words of the next speaker .
和 这 线 是 已填 出去 经过 这 第一的 字 的 这 下一个 扬声器 .

然后由下一位发言者的第一句话填满这一行。

[ðiːz] ['lɪt(ə)l] [pleɪ] ['frægmənts] , [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['delɪkət] ['kɒmədi] ,
These little play fragments , built in the form of a delicate comedy ,
这些 小的 玩 片段 , 建造 在 这 形式 的 一个 精美的 喜剧 ,

这些由许多小片段组成的剧本，构成了一部精致的喜剧。

[ɑː(r); ə(r)][nɒt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪɡ'zɔːst] ['aɪðə(r)]['raɪtə(r)][ɔː(r)]['riːdə(r)][ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]['iːv(ə)n]
are not long enough to exhaust either writer or reader and are even
是 不是 长的 足够的 到 排气 任何一个 作家 或者 读者 和 是 甚至
[tuː; tə][biː; bi][met] [wɪð] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn]['aʊə(r)]['mɒd(ə)n] ['mæɡəziːnz] .
to be met with now and then in our modern magazines .
到 是 遇见 和 现在 和 然后 在 我们的 现代的 杂志 .

篇幅不长，不会让作者或读者感到疲惫，甚至在现代杂志中也时有出现。

[ðeə(r)]['væljuː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [vɜːs] ['meɪkə(r)][laɪz][ɪn]
Their value for the verse maker lies in
他们的 价值 为了 这 诗 制造商 谎言 在

它们对诗歌创作者的价值在于：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ðə; ði] ['priːmiəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pʊt] [ə'pɒn] [iːz] [ænd; ənd] ['nætʃrəlnəs] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
the premium which they put upon ease and naturalness of expression ,
这 优质的 哪个 他们 放 之上 舒适 和 自然 的 表达 ,

他们非常重视表达的轻松自然，

[ðəʊ] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [ðeɪ] ['prez(ə)nt][ə; eɪ]['nɒv(ə)l]['eksəsaɪz][tuː; tə][ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] [huː] [ɪz]['taɪəd][ɒv; əv]
though in addition they present a novel exercise to the student who is tired of
尽管 在 添加 他们 展示 一个 小说 锻炼 到 这 学生 WHO 是 疲劳的 的
['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nærətɪvz] [ɪn] [kən'venʃən(ə)l] [vɜːs] .
writing his narratives in conventional verse .
写作 他的 叙事 在 传统的 诗 .

此外，它们还为厌倦了用传统诗歌形式写作叙事的学生提供了一种新颖的练习。

[ðə; ði] “ ['prɒvɜːbz] ” [ɑː(r); ə(r)] [sə'dʒestid] [nɒt][æz; əz] ['mɒdlz] [tuː; tə]['kɒpi] ['æbsəluːtli] [bʌt; bət]['rɑːðə(r)]
The “ Proverbs ” are suggested not as models to copy absolutely but rather
这 “ 箴言 ” 是 建议 不是 作为 模型 到 复制 绝对地 但 相当
[æz; əz][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] [ˌveri'eɪʃən] [wɪtʃ] [ðə; ði] [vɜːs] ['meɪkə(r)] [meɪ] [dɪ'vaɪz] [tuː; tə][suːt][hɪz; ɪz]
as the base of variations which the verse maker may devise to suit his
作为 这 根据 的 变体 哪个 这 诗 制造商 可能 设计 到 套装 他的
[θiːm] .
theme .
主题 .

箴言并非建议完全照搬，而是作为诗歌创作者根据其主题进行变奏的基础。

['nɒns(ə)ns] [vɜːs]
Nonsense Verse
废话 诗

无意义的诗

['nɒns(ə)ns] [vɜːs] [ɪn][ɪts]['prez(ə)nt] [dɪ'veləpmənt] [ɪz][ə; eɪ] ['feəli] ['mɒd(ə)n] [ɡrəʊθ] .
Nonsense verse in its present development is a fairly modern growth .
废话 诗 在 它是 展示 发展 是 一个 相当 现代的 生长 .

荒诞诗目前的形成是一种相当现代的现象。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪmərɪk] [wɪtʃ] [fɜːst] [riːtʃt] [ðə; ði]['pʌblɪk]['ʌndə(r)][ðə; ði]['kaɪndli] ['pætrənɪdʒ]
It began with the limerick which first reached the public under the kindly patronage
它 开始 和 这 五行打油诗 哪个 第一的 达到 这 民众 在下面 这 亲切地 赞助
[ɒv; əv]['mʌðə(r)] [guːs] :
of Mother Goose :
的 母亲 鹅 :

这一切都始于一首五行打油诗，这首诗最初是在鹅妈妈的善意赞助下流传开来的：

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][mæn][ɒv; əv] [bɒm'beɪ] ,
“ There was an old man of Bombay ,
“ 那里 曾是 一个 老的 男人 的 孟买 ,

“从前孟买有一位老人，

[huː] ['pʊld] [æt; ət][ə; eɪ][paɪp] [meɪd] [ɒv; əv] [kleɪ] ,
Who pulled at a pipe made of clay ,
WHO 拉 在 一个 管道 制成 的 黏土 ,

谁拉扯着一根陶土管？

[bʌt; bət][ə; eɪ] [lɒŋ] - [legd] [snaɪp]
But a long - legged snipe
但 一个 长的 - 腿 狙击

但一只长腿鹬

[fluː] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði][paɪp]
Flew away with the pipe
飞翔 离开 和 这 管道

带着管子飞走了

[wɪtʃ] [vekst] [ðæt] [əʊld][mæn][ɒv; əv] [bɒm'beɪ] .
Which vexed that old man of Bombay .
哪个 烦恼 那 老的 男人 的 孟买 .

这让那位孟买老人很恼火。

” [wɪð] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] ['lɪmərɪk] [hæz; həz] [spred] [fɑː(r)][ænd; ənd][waɪd] .
” With this as a beginning the limerick has spread far and wide .
” 和 这 作为 一个 开始 这 五行打油诗 有 传播 远的 和 宽的 .

“以此为开端，五行打油诗已经广为流传。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn]['mɒd(ə)n] ['nɒns(ə)ns] [vɜːs] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv]
It has secured a place in modern nonsense verse corresponding to that of
它 有 安全 一个 地方 在 现代的 废话 诗 相应的 到 那 的
[ðə; ði] ['sɒnɪt] [ɪn][mɔː(r)]
the sonnet in more
这 十四行诗 在 更多的

它在现代无厘头诗歌中占据了一席之地，其地位堪比十四行诗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

['sɪəriəs] ['efəts] .
serious efforts .
严肃的 努力 .

认真努力。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['iːv(ə)n] ['lɪmərɪk] [fiːndz] [huː] [praɪd] [ðəm'selvz] [ɒn][ðeə(r)] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv] ['lɪmərɪks]
There are even limerick fiends who pride themselves on their writing of limericks
那里 是 甚至 五行打油诗 恶魔 WHO 自豪 他们自己 在 他们的 写作 的 五行打油诗
[ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [huːz] [kə'lekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːm] ['təʊt(ə)l][ʌp][ɪn][ðə; ði] [θ'aʊzəndz] .
and others whose collections of the form total up in the thousands .
和 其他的 谁 收藏 的 这 形式 全部的 向上 在 这 数千 .

甚至还有一些打油诗爱好者，他们以自己创作打油诗而自豪，还有一些人收藏的打油诗数量高达数千首。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['seldəm] [ðæt] [wʌn] [siːz] [ə; eɪ] ['lɪmərɪk] [naʊ] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd][lɑːst] [laɪnz]
It is very seldom that one sees a limerick now with the first and last lines
它 是 非常 很少 那 一 看到 一个 五行打油诗 现在 和 这 第一的 和 最后的 线条
[aɪ'dentɪk(ə)l] .
identical .
完全相同的 .

如今，首尾两句完全相同的五行打油诗已经非常罕见了。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ðə; ði][lɑːst] [laɪn] ['difəz] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd][endz][ɪn][ə; eɪ] [njuː] [raɪm] .
As a rule the last line differs from the first and ends in a new rhyme .
作为 一个 规则 这 最后的 线 不同 从 这 第一的 和 结束 在 一个 新的 韵 .

通常情况下，最后一行与第一行不同，并以新的韵脚结尾。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['teɪkən][frɒm; frəm] [laɪf] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] [əˌpɒθi'əʊsɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪmərɪk] :
The following taken from Life represents the apotheosis of the limerick :
这 下列的 已采取 从 生活 代表 这 神化 的 这 五行打油诗 :

以下摘自《生活》一书的文字代表了五行打油诗的巅峰之作：

“ [ə; eɪ]['dʒɜːmən][frɒm; frəm]['əʊvə(r)][ðə; ði] [raɪn]
“ A German from over the Rhine
“ 一个 德语 从 超过 这 莱茵河

“一位来自莱茵河对岸的德国人”

[wen] [ɑːskt] [æt; ət] [wɒt] ['aʊə(r)][hiː; hi] [wʊd] [daɪn] ,
When asked at what hour he would dine ,
什么时候 问 在 什么 小时 他 会 用餐 ,

当被问及他何时用餐时，

[rɪ'plaɪd] , - [æt; ət] [faɪv] , ['sev(ə)n] ,
Replied , ' At Five , Seven ,
回复 , - 在 五 , 七 ,

回答说：“五点，七点，

[eɪt] , [ten] [ænd; ənd] [ɪ'lev(ə)n] ,
Eight , Ten and Eleven ,
八 , 十 和 十一 ,

八、十和十一

[fɔː(r)] , [sɪks][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][tuː; tə] [naɪn] ! -
Four , Six and a Quarter to Nine ! '
四 , 六 和 一个 四分之一 到 九 ! -

差四点六点四十五分九点！

” ['edwəd] ['lɪə(r)] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪtə(r)] ,
” Edward Lear , an English writer ,
” 爱德华 李尔王 , 一个 英语 作家 ,

“爱德华·李尔，一位英国作家，

[bɪ'gæn][ðə; ði] [ˌpɒpjələraɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪmərɪk] [ɪn][hiz; ɪz] ['nɒns(ə)ns] [bʊks] [ə'baʊt] - [ænd; ənd]
began the popularization of the limerick in his nonsense books about 1850 and
开始 这 普及 的 这 五行打油诗 在 他的 废话 图书 关于 - 和
[sɪns] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ɪk'sperɪmentɪd] [wɪð] [baɪ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klevərɪst] ['raɪtər]
since his time it has been experimented with by many of the cleverest writers
自从 他的 时间 它 有 到过 实验 和 经过 许多 的 这 最聪明的 作家
[naʊ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['pʌblɪk] .
now before the public .
现在 前 这 民众 .

大约在 1850 年，他开始在自己的荒诞小说中推广打油诗，自他之后，许多当今最聪明的作家都对打油诗进行了尝试。

[bʌt; bət] ['nɒns(ə)ns] [vɜːs] [ɪz] [nɒt] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] [fɔːm] .
But nonsense verse is not confined to this one form .
但 废话 诗 是 不是 受限 到 这 一 形式 .

但无厘头诗歌并不局限于这一种形式。

['pɑːsɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['lɪə(r)] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] ['luːɪs] ['kærəlz] [vɜːs] [ɪn] “ ['ælɪs] [ɪn] ['wʌndəlænd] .

Passing from the work of Lear we come to Lewis Carroll's verse in “ Alice in Wonderland .

通过 从 这 工作 的 李尔王 我们 来 到 刘易斯 卡罗尔的 诗 在 “ 爱丽丝 在 仙境 .

从李尔王的作品过渡到刘易斯·卡罗尔的《爱丽丝梦游仙境》中的诗歌。

” ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]

” Nothing of

” 没有什么 的

“什么都没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 82]

[页 -]

[第 82 页]

[ɪts] [kaɪnd] ['betə(r)] [ðæn; ðən] “ ['dʒæbəwɒki] ” [hæz; həz] ['evə(r)] [biːn] ['rɪt(ə)n] ,

its kind better than “ Jabberwocky ” has ever been written ,

它是 种类 更好的 比 “ 杰伯沃克 ” 有 曾经 到过 书面 ,

它比《Jabberwocky》这样的作品要好得多，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [bəʊld] [vɜːs] ['meɪkə(r)] [huː] [wʊd] [traɪ] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ɒn] “ [ðə; ði] ['wɔːlrəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːpəntə(r)] ,

and it would be a bold verse maker who would try to improve on “ The Walrus and the Carpenter ,

和 它 会 是 一个 大胆的 诗 制造商 WHO 会 尝试 到 提升 在 “ 这 海象 和 这 木匠 ,

敢于尝试改进《海象和木匠》这首诗的诗人，必定是一位大胆的诗人。

” [ɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] “ ['ælɪs] ['poʊəmz] .

” or any of the other “ Alice poems .

” 或者 任何 的 这 其他 “ 爱丽丝 诗歌 .

或者其他任何一首“爱丽丝诗”。

” [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] , [ðəʊ] [pə'hæps] [æz; əz] [ə'mjuːzɪŋ] ,

” In a different way , though perhaps as amusing ,

” 在 一个 不同的 方式 , 尽管 也许 作为 有趣 ,

“虽然方式不同，但或许同样有趣，

[ɪz] [ðə; ði] [dʒɛ'lɛt] ['bɜːdʒɪs] [staɪl] [ɒv; əv] ['nɒns(ə)ns] [vɜːs] ['tipifai] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['nəʊb(ə)l] ['kwɒtreɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɜːp(ə)l] [kaʊ] :

is the Gelett Burgess style of nonsense verse typified in his noble quatrain to the Purple Cow :

是 这 盖莱特 伯吉斯 风格 的 废话 诗 典型的 在 他的 高贵 四行诗 到 这 紫色的 奶牛 :

盖利特·伯吉斯式的无厘头诗歌风格，在他为《紫牛》所作的优美四行诗中得到了充分体现：

“ [ai] ['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] ['pɜːp(ə)l] [kaʊ] ,

“ I never saw a purple cow ,

“ 我 绝不 锯 一个 紫色的 奶牛 ,

我从未见过紫色的牛，

[ai] ['nevə(r)] [həʊp] [tuː; tə] [siː] [wʌn] ;

I never hope to see one ;

我 绝不 希望 到 看 一 ;

我从没想过要见到它；

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['enihaʊ]

But this I'll tell you anyhow

但 这 患病的 告诉 你 无论如何

但我还是要告诉你。

[aɪ'd]['rɑːðə(r)] [siː] [ðæn; ðən][biː; bi][wʌn] .
I'd rather see than be one .
ID 相当 看 比 是 一 .

我宁愿亲眼目睹，也不愿成为其中一员。

" [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ['hjuːmərəs] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ə; eɪ] ['blʌdθɜːsti]
" Some years ago the college humorous publications originated a bloodthirsty
" 一些 年 前 这 大学 幽默 出版物 起源于 一个 嗜血
[kən'siːt] [wɪtʃ] [tʌtʃt] [ðə; ði][' duː ɪŋz][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['wɪli] :
conceit which touched the doings of Little Willie :
自负 哪个 感动 这 行为 的 小的 威利 :

"几年前，大学幽默刊物上出现了一个嗜血的虚构故事，讲述了小威利的种种恶行：

" ['lɪt(ə)l] ['wɪli] ['jestədeɪ]
" Little Willie yesterday
" 小的 威利 昨天

"昨天的小威利

[wen] [ðə; ði]['beɪbi] [went] [tuː; tə] [pleɪ]
When the baby went to play
什么时候 这 婴儿 去 到 玩

宝宝去玩耍的时候

[fɪld] [hɪm] [fʊl] [ɒv; əv] ['kerəsiːn] .
Filled him full of kerosene .
已填 他 满的 的 煤油 .

他被灌满了煤油。

[dʒiː] !
Gee !
吉 !

哎呀！

[bʌt; bət]['ɪz(ə)nt] ['wɪli] [miːn] !
but isn't Willie mean !
但 不是 威利 意思是 !

但威利难道不是个坏人吗！

" [sɪns] [ðen] [ðə; ði] ['mɜːdərəs] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] " ['lɪt(ə)l] ['wɪli] " [hæv; həv] [biːn] ['kaʊntləs] .
" Since then the murderous adventures of " Little Willie " have been countless .
" 自从 然后 这 杀人犯 冒险 的 " 小的 威利 " 有 到过 无数 .

"从那时起，'小威利'的杀人冒险故事就数不胜数了。"

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ˌkænɪbə'lɪstɪk] [bʌt; bət]['rɑːðə(r)] ['kætʃi] .
They are all cannibalistic but rather catchy .
他们 是 全部 食人族 但 相当 朗朗上口的 .

它们都是食人族，但都相当朗朗上口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['nɒns(ə)ns] [vɜːs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [faɪn] [laɪn] [ðæt] [di'vaid] [ə; eɪ] ['mɑːstəpiːs]
The awful thing about nonsense verse is the very fine line that divides a masterpiece
这 可怕 事物 关于 废话 诗 是 这 非常 美好的 线 那 分割 一个 杰作
[frɒm; frəm]['ʌtə(r)]['drɪv(ə)l] .
from utter drivel .
从 说出 胡言乱语 .

无厘头诗歌最可怕的地方在于，杰作与彻头彻尾的胡言乱语之间只有一线之隔。

['nɒns(ə)ns] [vɜːs] [ɪz] ['veri] [gʊd] [ɔː(r)] ['veri] [bæd] .
Nonsense verse is very good or very bad .
废话 诗 是 非常 好的 或者 非常 坏的 .

无厘头诗歌要么非常好，要么非常差。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['edʒɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['pliːzɪŋ] [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː]
When it plays along the edges it is very pleasing but when it
什么时候 它 演出 沿着 这 边缘 它 是 非常 令人愉悦 但 什么时候 它
[ˌəuvə'step, 'əuvəstep][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [rɒt] .
oversteps it becomes rot .
越界 它 变成 腐烂 .

当它沿着边缘游走时，非常赏心悦目；但当它越界时，就会变得腐朽。

[ðə; ði] ['hjuːmərəs] ['bæləd]
The Humorous Ballad
这 幽默 民谣

幽默歌谣

[ə; eɪ] [step] ['haɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['lædə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['hjuːmərəs] ['bæləd] .
A step higher in the ladder is the Humorous Ballad .
一个 步 更高 在 这 梯子 是 这 幽默 民谣 .

比这高一个层次的是幽默民谣。

[ðə; ði] “ ['kɒmɪk] ['bæləd] ” [wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] [wɪð] [ˌjuː 'es] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['rɒbɪn]
The “ Comic Ballad ” we have had with us from the days of Robin
这 “ 漫画 民谣 ” 我们 有 有 和 我们 从 这 天 的 罗宾
[hʊd] ,
Hood ,
兜帽 ,

我们从罗宾汉时代就一直听过的“滑稽歌谣”，

[bʌt; bət] ['dʌbljuː] . [es] . ['gɪlbət] [ɪn] [hɪz; ɪz] “ [bɑːb] ['bælədz] ” [riːtʃt] ['haɪts] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [taɪm]
but W . S . Gilbert in his “ Bab Ballads ” reached heights before his time
但 W . S . 吉尔伯特 在 他的 “ 巴布 民谣 ” 达到 高度 前 他的 时间
[ˌʌnsə'spektɪd] .
unsuspected .
意想不到的 .

但 WS Gilbert 在他的《巴布民谣》中达到了他所处的时代所未见的高度。

[baɪ] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] ['kætʃi] ['stænzə] [ænd; ənd] [ʌn'juːʒuəl] [raɪmz] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [taɪp] [ə; eɪ] [θɪŋ]
By the use of catchy stanzas and unusual rhymes he made the type a thing
经过 这 使用 的 朗朗上口的 诗节 和 异常 韵律 他 制成 这 类型 一个 事物
[ɒv; əv] [ɑːt] .
of art .
的 艺术 .

他运用朗朗上口的诗节和不寻常的韵律，使字体成为一种艺术品。

[məʊst] ['ridər] [ɑː(r); ə(r)] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] “ [jɑːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nænsi] [bel] ,
Most readers are familiar with the “ Yarn of the Nancy Bell ,
最多 读者 是 熟悉的 和 这 “ 纱 的 这 南希 钟 ,

大多数读者都熟悉《南希·贝尔的故事》，

” [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɒlətri] ['seɪlə(r)] [sɪŋz] :
” in which the solitary sailor sings :
” 在 哪个 这 孤 水手 唱歌 :

孤独的水手在其中歌唱：

“ [əʊ] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [bəʊld]
“ Oh , I am the cook and the captain bold
“ 哦 , 我 是 这 厨师 和 这 队长 大胆的

“哦，我既是厨师又是勇敢的船长。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [meit] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nænsi] [brɪg] ;
And the mate of the Nancy brig ;
和 这 伴侣 的 这 南希 布里格 ;

还有南希号双桅帆船的大副；

[ænd; ənd][ðə; ði][bəusn] [taɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪdʃɪpmaɪt]
And the bos'n tight and the midshipmite
和 这 水手长 紧的 和 这 中舰虫

还有船长和中尉

[ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪnz] [gɪg] .
And the crew of the captain's gig .
和 这 全体人员 的 这 船长的 演出 .

还有船长小艇上的船员。

" [sɪns] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] " [bɑːb] ['bælədz] " [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [vɜːs] [hæz; həz] [biːn]
" Since the publication of the " Bab Ballads " a great deal of verse has been
" 自从 这 发布 的 这 " 巴布 民谣 " 一个 伟大的 交易 的 诗 有 到过

自《巴布民谣集》出版以来，已经创作了大量的诗歌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[prə'djuːst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒen(ə)rəl] [laɪnz] .
produced along the same general lines .
生产 沿着 这 相同的 一般的 线条 .

按照相同的思路制作。

['mɪstə(r)] . ['wɒlɪs] ['ɜːrwɪnz] " ['nɔːtɪk(ə)l] ['bælədz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lændzmən] " [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst]
Mr . Wallace Irwin's " Nautical Ballads of a Landsman " are the most
先生 . 华莱士 欧文的 " 航海 民谣 的 一个 兰兹曼 " 是 这 最多
['nəʊtəb(ə)l] [ə'dɪʃən] [ɒv; əv]['riːs(ə)nt] [j'iəz] .
notable additions of recent years .
值得注意的 新增内容 的 最近的 年 .

华莱士·欧文先生的《一个陆地人的航海民谣》是近年来最值得关注的新增作品。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[eks]
X
X

X

[vɜːs] [trænz'leɪʃ(ə)n]
VERSE TRANSLATION
诗 翻译

诗句翻译

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

['tʃæptə(r)] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[vɜːs] [trænz'leɪʃ(ə)n]
VERSE TRANSLATION
诗 翻译

诗句翻译

[ə; eɪ] ['wɜːkɪŋ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['fɒrən] ['læŋgwɪdʒ] — [seɪ] [frentʃ] [ɔː(r)]['dʒɜːmən] — [ɪz]
A WORKING knowledge of some foreign language — say French or German — is
一个 在职的 知识 的 一些 外国的 语言 — 说 法语 或者 德语 — 是
['ɒf(ə)n] ['veri] ['prɒfɪtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [vɜːs] ['meɪkə(r)] .
often very profitable to the verse maker .
经常 非常 有利可图 到 这 诗 制造商 .

掌握一些外语（比如法语或德语）对诗歌创作者来说往往大有裨益。

[wɪð] [ə; eɪ] ['dɪkʃən(ə)ri] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][tekst] [bʊks] [hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] ['veri] [gʊd]
With a dictionary and a couple of text books he can make very good
和 一个 字典 和 一个 夫妻 的 文本 图书 他 能 制作 非常 好的
[træns'leʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊətri][ɒv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] — [wɜːk] [wɪtʃ] [meɪ] [nɒt] [brɪŋ] [ə; eɪ]
translations of the poetry of the language — work which may not bring a
翻译 的 这 诗 的 这 语言 — 工作 哪个 可能 不是 带来 一个
['mʌni] [rɪ'tɜːn] [bʌt; bət] [wɪtʃ] [æz; əz][æn; ən]['eksəsaɪz][ɪz][bəʊθ] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] .
money return but which as an exercise is both interesting and valuable .
钱 返回 但 哪个 作为 一个 锻炼 是 两个都 有趣的 和 有价值的 .

他只需一本字典和几本教科书，就能很好地翻译该语言的诗歌——这项工作可能不会带来金钱回报，但作为一项练习，它既有趣又有价值。

[ðə; ði]['prəʊses][ɪz][nɒt] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ,
The process is not complicated ,
这 过程 是 不是 复杂的 ,

这个过程并不复杂。

[ðəʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [vɜːs] [trænz'leɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [æz; əz] [hɑːd] [ə; eɪ][tɑːsk][æz; əz] ['eni] ['fɔːlɪŋ]
though a good verse translation may be made as hard a task as any falling
尽管 一个 好的 诗 翻译 可能 是 制成 作为 难的 一个 任务 作为 任何 坠落
[tuː; tə][ðə; ði][lɒt][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪtərəri] ['wɜːkə(r)] .
to the lot of the literary worker .
到 这 很多 的 这 文学 工人 .

虽然好的诗歌翻译可能和文学工作者面临的任何任务一样艰巨。

[teɪk] [ə; eɪ]['pəʊɪm] [ðæt] [straɪks] [ðə; ði]['fænsi] ;
Take a poem that strikes the fancy ;
拿 一个 诗 那 罢工 这 想要 ;

选一首让你眼前一亮的诗；

[riːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [riː'riːd] [tɪl] ['evri] [wɜːd] [ɪz][klɪə(r)][ænd; ənd] [ðen] [ʃeɪp] [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n]['ɪntuː]
read it and reread till every word is clear and then shape the translation into
读 它 和 重读 直到 每一个 单词 是 清除 和 然后 形状 这 翻译 进入
[ə; eɪ]['stænzə][ænd; ənd]['miːtə(r)][æz; əz][nɪə(r)][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
a stanza and meter as near the original as possible .
一个 诗节 和 仪表 作为 靠近 这 原来的 作为 可能的 .

反复阅读，直到每个字都清楚为止，然后将译文改编成尽可能接近原文的诗节和韵律。

[ɪf] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r)] [θriː] - [laɪn] ['stænzə] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,
If there are four three - line stanzas in the original ,
如果 那里 是 四 三 - 线 诗节 在 这 原来的 ,

如果原文中有四节三行诗，

[bɪld] [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n]['ɪntuː][fɔː(r)] [θriː] - [laɪn] ['stænzə] [æz; əz] ['kləʊsli]
build the translation into four three - line stanzas as closely
建造 这 翻译 进入 四 三 - 线 诗节 作为 密切

将译文尽可能紧密地构建成四个三行诗节。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[laɪn][fɔː(r); fə(r)][laɪn][æz; əz][ðə; ði] [iːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɜːs] [wɪl] [pə'mɪt] .
line for line as the ease of the verse will permit .
线 为了 线 作为 这 舒适 的 这 诗 将要 允许 .

逐行背诵，以诗歌的简洁性为准。

[ɪn] [trænz'leɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːmən][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['miːtə(r)][kæn; kən][biː; bi] ['fɒləʊd] ['æksent] [fɔː(r); fə(r)]['æksent] ,
In translating from the German the original meter can be followed accent for accent ,
在 翻译 从 这 德语 这 原来的 仪表 能 是 随后 口音 为了 口音 ,

从德语翻译时，可以逐字逐句地按照原文的韵律进行重音翻译。

[ðəʊ] [ðɪs] [ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [frentʃ] , [huːz] ['sɪləblz] [ɑː(r); ə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['emfəsɪs] ,
though this is impossible with the French , whose syllables are without emphasis ,
尽管 这 是 不可能的 和 这 法语 , 谁 音节 是 没有 强调 ,

但这在法语中是不可能的，因为法语的音节没有重音。

[ænd; ənd] [wʊd] ['skeəsli] [biː; bi][əd'vaɪzəb(ə)l] [wɪð] ['eni][ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ['lætɪn]['miːtə(r)z] .
and would scarcely be advisable with any of the more complicated Latin meters .
和 会 几乎 是 建议 和 任何 的 这 更多的 复杂的 拉丁 米 .

对于任何较为复杂的拉丁韵律来说，这都几乎是不明智的选择。

[æt; ət][fɜːst][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [vɜːs] ['rɪgərəsli] [ɪg'zækt][ɪn][ɪts] ['miːnɪŋ] — [tuː; tə] ['stʌdi] ['evri] [wɜːd] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [vɜːs] [nɒt]['əʊnli] [raɪmz] [ænd; ənd] [rʌnz] [wɪð] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['nætʃrəlnəs] ,
At first it is a good idea to make the English verse rigorously exact in its meaning — to study every word until the verse not only rhymes and runs with some degree of naturalness ,
在 第一的 它 是 一个 好的 主意 到 制作 这 英语 诗 严格地 精确的 在 它是 意义 — 到 学习 每一个 单词 直到 这 诗 不是 仅有的 韵律 和 跑步 和 一些 程度 的 自然 ,

一开始最好力求使英文诗歌的含义严谨准确——仔细研究每一个词，直到诗歌不仅押韵，而且读起来自然流畅。

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ɪz][ə; eɪ] [kə'rekt] ['rendərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld][fækts] .
but also is a correct rendering of the cold facts .
但 还 是 一个 正确的 渲染 的 这 寒冷的 事实 .

但同时也是对冷酷事实的正确描述。

[ðɪs] [ɪz][nɒt][səʊ][hɑːd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɪf] [wʌn][sɪts] [daʊn] [ænd; ənd] [θɪŋks] [ðə; ði] [raɪt] [wɜːd] [aʊt] ,
This is not so hard as it seems if one sits down and thinks the right word out ,
这 是 不是 所以 难的 作为 它 似乎 如果 一 坐着 向下 和 思考 这 正确的 单词 出去 ,

其实这并不像看起来那么难，只要坐下来仔细想想，找到合适的词就行了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɡɪvz] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['eksələnt] [ˌəʊvə'hɔːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
and it gives opportunity for an excellent overhauling of the
和 它 给予 机会 为了 一个 出色的 大修 的 这
[və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] .
vocabulary .
词汇 .

这为词汇的全面更新提供了绝佳的机会。

['eni] [wʌn] [huː] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] - [skuːl] [kɔːs] [ɪn]['lætɪn][kæn; kən] [ɪk'sperɪmənt] [wɪð] ['vɜːdʒɪl] ,
Any one who has had a high - school course in Latin can experiment with Virgil ,
任何 一 WHO 有 有 一个 高的 - 学校 课程 在 拉丁 能 实验 和 维吉尔 ,

任何上过高中拉丁语课的人都可以尝试阅读维吉尔的作品。

['tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['aɪðə(r)]['ɪntuː] ['kʌplɪts] [laɪk] [poʊps] ['iliəd] [ɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði][mɔː(r)] [ə'prəʊpriət] ['miːtə(r)] [juːst] [baɪ] ['lɒŋˌfeləʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪ'vændʒəˌlɪn; ɪ'vændʒəˌlaɪn] .
turning it either into couplets like Pope's Iliad or into the more appropriate meter used by Longfellow in his Evangeline .
转弯 它 任何一个 进入 对句 喜欢 教皇的 《伊利亚特》 或者 进入 这 更多的 合适的 仪表 用过的 经过 朗费罗 在 他的 伊万杰琳 .

要么将其改为像蒲柏的《伊利亚特》那样的对句，要么改为像朗费罗的《伊万杰琳》那样更合适的韵律。

[wɪð] [ə; eɪ] ['dɪkʃən(ə)ri] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪtərəl][trænz'leɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['pʌz(ə)l] [aʊt] ['hɒrəs] ,
With a dictionary and a literal translation it is easy enough to puzzle out Horace ,
和 一个 字典 和 一个 文字 翻译 它 是 简单的 足够的 到 谜 出去 贺拉斯 ,

只要有字典和直译，就不难理解贺拉斯的作品。

[huː] [ɪz][mɔː(r)]['mɒd(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːt] [ænd; ənd] [huː] [ɪz] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ðə; ði]
who is more modern in his thought and who is , in a way , the
WHO 是 更多的 现代的 在 他的 想法 和 WHO 是 , 在 一个 方式 , 这

他的思想更现代，某种程度上来说，他就是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

['ænsestə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)]['prez(ə)nt] [vɜːs] - [diː] - - ['raɪtər] .
ancestor of our present vers - de - société writers .
祖先 的 我们的 展示 版本 - 德 - - 作家 .

我们现在的社会作家的祖先。

[ðeə(r)] [ɪz]['ɔːlsəʊ] [ðɪs] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['hɒrəs] :
There is also this advantage in the translation of Horace :
那里 是 还 这 优势 在 这 翻译 的 贺拉斯 :

翻译贺拉斯的作品还有以下优势：

[wʌn] [faindz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][kəm'peə(r)][hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['meni] ['ʌðə(r)z] ,
One finds a chance to compare his translation with the work of many others ,
一 发现 一个 机会 到 比较 他的 翻译 和 这 工作 的 许多 其他的 ,

人们有机会将他的译作与许多其他译者的作品进行比较。

[fɔː(r); fə(r)] ['hɒrəs] [hæz; həz] [biːn] [mɔː(r)] ['waɪdli] [trænz'leɪtɪd] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] ['pəʊɪt] [ən'les] [wiː; wi]
for Horace has been more widely translated than any other poet unless we
为了 贺拉斯 有 到过 更多的 广泛 翻译 比 任何 其他 诗人 除非 我们
[ɪk'sept] [ðə; ði] ['bɪblɪkl] ['raɪtər] .
except the Biblical writers .
除了 这 圣经 作家 .

除了圣经作者之外，贺拉斯的作品被翻译的次数比任何其他诗人都要多。

[ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv] ['fɑːðə(r)] [praʊt] [rests] ['lɑːdʒli] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['rendərɪŋ] [ɒv; əv] ['hɒrəs] .
The fame of Father Prout rests largely on his renderings of Horace .
这 名声 的 父亲 普劳特 休息 很大程度上 在 他的 效果图 的 贺拉斯 .

普劳特神父的名声很大程度上归功于他对贺拉斯作品的诠释。

['ɒstɪn] ['dɒbs(ə)n] [hæz; həz] [trænz'leɪtɪd] ['sevrəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊds] ['ɪntuː] [ðə; ði] [frentʃ] [fɔːmz] [ænd; ənd]
Austin Dobson has translated several of the odes into the French forms and
奥斯汀 多布森 有 翻译 一些 的 这 颂歌 进入 这 法语 表格 和
['meni] ['ʌðə(r)] ['poʊəts] [hæv; həv] [tɜːnd] [ðeə(r)] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːsk] .
many other poets have turned their hand to the task .
许多 其他 诗人 有 转向 他们的 手 到 这 任务 .

奥斯汀·多布森已将其中几首颂歌翻译成法语，许多其他诗人也参与了这项工作。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] , ['haɪnə] [ɪz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪtəz] ,
Among the Germans , Heine is a favorite with English translators ,
之中 这 德国人 , 海涅 是 一个 最喜欢的 和 英语 译者 ,

在德国人中，海涅是英语翻译们最喜欢的作家之一。

[ðəʊ] ['meni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sɔːŋz] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['ʃɔːtnəs] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [ɑː(r); ə(r)] [hɑːd]
though many of his songs from their shortness and delicacy are hard
尽管 许多 的 他的 歌曲 从 他们的 短促 和 美味 是 难的
[tuː; tə] [ɪk'spres] ['prɒpəli] .
to express properly .
到 表达 适当地 .

虽然他的许多歌曲由于篇幅短小、旋律优美，难以恰当地表达出来。

['gɜːtə] [ænd; ənd] ['ʃɪlə] [hæv; həv] ['ɔːlsəʊ] [biːn] [mʌtʃ] [trænz'leɪtɪd] [ænd; ənd] ['eni] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]
Goethe and Schiller have also been much translated and any collection of
歌德 和 席勒 有 还 到过 很多 翻译 和 任何 收藏 的
['dʒɜːmən] ['pəʊətri] [wɪl] [ʃəʊ] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['poʊəmz] [wɪð] [wɪtʃ] [wʌn] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [fə'mɪliə(r)]
German poetry will show a dozen poems with which one has become familiar
德语 诗 将要 展示 一个 打 诗歌 和 哪个 一 有 变得 熟悉的
[θruː] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːʃ(ə)nz] .
through the English versions .
通过 这 英语 版本 .

歌德和席勒的作品也被翻译成了许多不同的语言，任何一本德国诗歌集都会收录十几首人们通过英文版本而熟悉的诗歌。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [frentʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['spesɪfaɪ] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] ['ɔːθəz] ,
Among the French it is difficult to specify any particular authors ,
之中 这 法语 它 是 难的 到 指定 任何 特别的 作者 ,

在法国作家中，很难具体指出哪些是杰出的。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] [səʊ] ['waɪdli] [trænz'leɪtɪd] [æz; əz] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] .
as they have not been so widely translated as the Germans .
作为 他们 有 不是 到过 所以 广泛 翻译 作为 这 德国人 .

因为它们不像德语那样被广泛翻译。

['ælfrɪd] [diː] ['mʌseɪ] , [teɪ'ɔfɪl] [goʊ'tieɪ] [ænd; ənd] [pɔːl] [vɛr'leɪn] [ɑː(r); ə(r)] ,
Alfred de Musset , Théophile Gautier and Paul Verlaine are ,
阿尔弗雷德 德 缪塞 , 泰奥菲勒 戈蒂埃 和 保罗 魏尔伦 是 ,

阿尔弗雷德·德·缪塞、泰奥菲尔·戈蒂埃和保罗·魏尔伦是，

[pəˈhæps] , [æz; əz] [wel] [nəʊn] [æz; əz] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ˈmɒd(ə)n] [ˈraɪtər] .
perhaps , as well known as any other of the more modern writers .
也许 , 作为 出色地 已知 作为 任何 其他 的 这 更多的 现代的 作家 .

或许，他和其他一些现代作家一样广为人知。

[ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [trænsˈleʃən] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɑːˈtɪstɪk] [saɪd] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɪz] [æpt] [tuː; tə] [ˈdɪfə(r)]
In making translations with a view to the artistic side the result is apt to differ
在 制作 翻译 和 一个 看法 到 这 艺术 边 这 结果 是 易于 到 不同
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈeksəsaɪz] [wɪtʃ] [eɪmz] [ˈəʊnli] [æt; ət] [ˈækjərəsi] .
from the exercise which aims only at accuracy .
从 这 锻炼 哪个 目标 仅有的 在 准确性 .

如果翻译时注重艺术性，那么翻译的结果很可能与只追求准确性的翻译有所不同。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈpræktɪs] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ˈrendə(r)] [laɪn] [fɔː(r); fə(r)] [laɪn] [æz; əz] [ˈnɪəli] [æz; əz] [ˈpɒsəb(ə)l] .
For practice one should render line for line as nearly as possible .
为了 实践 一 应该 使成为 线 为了 线 作为 几乎 作为 可能的 .

练习时应该尽可能逐行渲染。

[wen] [wʌn] [kæn; kən] [duː; də] [ðɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [əˈlaʊəbl] [tuː; tə] [teɪk] [mɔː(r)] [ˈlibətiz] [ænd; ənd] [ˌriːprəˈdjuːs]
When one can do this it is allowable to take more liberties and reproduce
什么时候 一 能 做 这 它 是 允许的 到 拿 更多的 自由 和 复制
[ðə; ði] [ˈpəʊɪm] ,
the poem ,
这 诗 ,

如果能够做到这一点，就可以更自由地改编和重现这首诗。

[nɒt] [laɪn] [fɔː(r); fə(r)] [laɪn] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [stændz] ,
not line for line as it stands ,
不是 线 为了 线 作为 它 站立 ,

并非逐行翻译，

[bʌt; bət] [ˈrɑːðə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [mait] [hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [hiː; hi] [kəmˈpəʊzd] [ɪn]
but rather as the author might have written it had he composed in
但 相当 作为 这 作者 可能 有 书面 它 有 他 由 在
[ˈɪŋglɪʃ] ;
English ;
英语 ;

更像是作者如果用英语写作可能会写的那种风格；

[tuː; tə] [prɪˈzɜːv] [ðə; ði] [ˈmiːtə(r)] [ænd; ənd] [ˈdʒen(ə)rəl] [əˈreɪndʒmənt] [bʌt; bət] [tuː; tə] [ˈsækrɪfaɪs] [ˈdiːteɪlz]
to preserve the meter and general arrangement but to sacrifice details
到 保存 这 仪表 和 一般的 安排 但 到 牺牲 细节
[wen] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpəʊɪm] .
when necessary to the spirit of the poem .
什么时候 必要的 到 这 精神 的 这 诗 .

为了保持诗歌的韵律和整体结构，必要时可以牺牲一些细节以体现诗歌的精神。

[wen] [ðə; ði] [tuː] ['kwɒlətiz] [kæn; kən] [biː; bi] [kəm'baɪnd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pəʊɪm] [ɪz] [trænz'leɪtɪd] [ɪn] [sʌtʃ]
When the two qualities can be combined and a poem is translated in such
什么时候 这 二 品质 能 是 合并 和 一个 诗 是 翻译 在 这样的
[ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ðə; ði] [laɪnz] [ˌkɒrə'spɒnd] [ænd; ənd] [jet] [duː; də] [nɒt] [kraʊd] [aʊt] [ðə; ði] ['pəʊətri] [ðə; ði]
a way that the lines correspond and yet do not crowd out the poetry the
一个 方式 那 这 线条 对应 和 然而 做 不是 人群 出去 这 诗 这
[rɪ'zʌlt] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɑːstəpiːs] .
result is a masterpiece .
结果 是 一个 杰作 .

当这两种特质能够结合起来，并且翻译一首诗时，译文既能与诗歌本身相呼应，又不会喧宾夺主，那么最终的作品就是一部杰作。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['veri] ['reəli] ['hæpən] [ænd; ənd] [rɪ'kwaɪə(r)] [nɒt] ['əʊnli] [hɑːd] [wɜːk] [bʌt; bət] [ə; eɪ]
But such things very rarely happen and require not only hard work but a
但 这样的 事物 非常 很少 发生 和 要求 不是 仅有的 难的 工作 但 一个
[flæʃ] [ɒv; əv] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] [æz; əz] [wel] .
flash of inspiration and good luck as well .
闪光 的 灵感 和 好的 运气 作为 出色地 .

但这种事情很少发生，不仅需要努力，还需要灵光一闪和好运。

['veri] ['ɒf(ə)n] [ə; eɪ] ['pəʊɪm] [kæn; kən] [biː; bi] ['ɪmɪteɪtɪd] [frɒm; frəm] [ɪts] ['mʌðə(r)] [tʌŋ] .
Very often a poem can be imitated from its mother tongue .
非常 经常 一个 诗 能 是 模仿 从 它是 母亲 舌头 .

很多时候，一首诗可以用它的母语来模仿。

[ə; eɪ] ['stænzə] [ɔː(r)] [tuː] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spændɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bæ'lɑːd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [kən'teɪnɪŋ] [æn; ən]
A stanza or two may be expanded into a ballade in English containing an
一个 诗节 或者 二 可能 是 扩展 进入 一个 叙事曲 在 英语 包含 一个
[ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]
elaboration of the
详细说明 的 这

一两节诗可以扩展成一首英文叙事歌，其中包含对……的详细阐述。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ə'rɪdʒən(ə)l] [θɔːt] .
original thought .
原来的 想法 .

原创想法。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɜːfɪktli] [ə'laʊəbl] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [ə; eɪ] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl]
It is perfectly allowable to offer a composition of this sort for sale
它 是 完美 允许的 到 提供 一个 作品 的 这 种类 为了 销售
[prə'vaɪdɪd] [ðə; ði] [sɔːs] [ɪz] [ək'nɒlɪdʒd] .
provided the source is acknowledged .
假如 这 来源 是 已确认 .

只要注明出处，出售这类作品是完全允许的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[ə'baʊt] ['riːdɪŋ]
ABOUT READING
关于 阅读

关于阅读

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ə'baʊt] ['riːdɪŋ]
ABOUT READING
关于 阅读

关于阅读

[tuː; tə] [raɪt] [gʊd] [vɜːs] [wʌn][mʌst; məst] [riːd] [gʊd] [vɜːs] .
TO write good verse one must read good verse .
到 写 好的 诗 一 必须 读 好的 诗 .

要想写出好的诗歌，就必须阅读好的诗歌。

[ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [spʌn] [tuː] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [sək'siːd] [huː] [dɪ'pendz] ['həʊlli] [ɒn]
The world has spun too long for a man to succeed who depends wholly on
这 世界 有 旋转 也 长的 为了 一个 男人 到 成功 WHO 取决于 完全 在
[hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪ'diəz] ;
his own ideas ;
他的 自己的 想法 ;

世界运转的时间太长了，一个人如果完全依靠自己的想法，是不可能成功的；

[hiː; hi][mʌst; məst]['prɒfɪt][baɪ][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .
he must profit by the work of others .
他 必须 利润 经过 这 工作 的 其他的 .

他必须从他人的劳动成果中获利。

[ðə; ði][mɔː(r)]['pəʊətri][ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][kaɪndz][ɒv; əv]['pəʊətri][ðə; ði] [vɜːs] ['meɪkə(r)] [riːdz] [ðə; ði]
The more poetry and the more kinds of poetry the verse maker reads the
这 更多的 诗 和 这 更多的 种类 的 诗 这 诗 制造商 阅读 这
[brɔːdə] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [bɪ'kʌmz] .
broader his knowledge of the subject becomes .
更广泛 他的 知识 的 这 主题 变成 .

诗人阅读的诗歌越多，诗歌种类越多，他对诗歌的了解就越广泛。

[fɜːst] [ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪz] [hɪz; ɪz][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] , [ðen] [hɪz; ɪz] [raɪmz] [ænd; ənd]['miːtə(r)z][ænd; ənd]
First it touches his vocabulary , then his rhymes and meters and
第一的 它 触摸 他的 词汇 , 然后 他的 韵律 和 米 和
['lɑːstli][hɪz; ɪz] ['meθədz] .
lastly his methods .
最后 他的 方法 .

首先，它探讨了他的词汇；然后，它探讨了他的韵律和节奏；最后，它探讨了他的方法。

[ðəʊ] [ɔːl] [gʊd] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz]['helpf(ə)l][ɪn] [ðɪs] [wei] ,
Though all good literature is helpful in this way ,
尽管 全部 好的 文学 是 有帮助 在 这 方式 ,

虽然所有优秀的文学作品在这方面都有帮助，

[ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [gɪvz] [ðə; ði][məʊst][ɪn'dʒɔɪmənt][ɪz]['veri][æpt][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][məʊst]['prɒfɪt] .
the book which gives the most enjoyment is very apt to bring the most profit .
这 书 哪个 给予 这 最多 享受 是 非常 易于 到 带来 这 最多 利润 .

最能带给读者乐趣的书，往往也最有可能带来丰厚的利润。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɒt][biː; bi] [fə'gɒtn] [ðæt] ['meni] ['ɔːθəz] [ɑː(r); ə(r)][ʌn'pɒpjələ(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
But it should not be forgotten that many authors are unpopular because
但 它 应该 不是 是 被遗忘的 那 许多 作者 是 不受欢迎的 因为
[ɒv; əv][ə; eɪ]['heɪsti][fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] .
of a hasty first impression .
的 一个 仓促 第一的 印象 .

但不应忘记，许多作家不受欢迎是因为第一印象仓促。

[ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [kəm'pænjən] [wɪl] [spɔɪl] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði]
A rainy day and a disagreeable companion will spoil the effect of the
一个 下雨 天 和 一个 令人不快的 伴侣 将要 剧透 这 影响 的 这
[p'rɪtɪɪst] ['siːnəri] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
prettiest scenery in the world ,
最漂亮的 风景 在 这 世界 ,

阴雨天加上一个不愉快的同伴，会破坏世界上最美的风景带来的愉悦感。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bæd]['dɪnə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hedeɪk]
and a bad dinner and a headache
和 一个 坏的 晚餐 和 一个 头痛

一顿糟糕的晚餐和一次头痛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[meɪ] [tɜːn] [ə; eɪ] ['mɑːstəpiːs] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['lɑːstɪŋ] [əˌbɒmɪ'neɪʃ(ə)n] .
may turn a masterpiece into a lasting abomination .
可能 转动 一个 杰作 进入 一个 持久 厌恶 .

可能会将一件杰作变成一件永世的丑恶之作。

['eni] ['pəʊɪt] [huːz] [wɜːk] [hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd][mʌst; məst] [pə'zes] [sʌm; səm]['kwɒləti] [wɪtʃ] [ɪz] [wɜːθ]
Any poet whose work has lived must possess some quality which is worth
任何 诗人 谁 工作 有 居住地 必须 具有 一些 质量 哪个 是 值得
[ə'priːʃieɪtɪŋ] [ɪf] [nɒt] [ə'kwaɪərɪŋ] .
appreciating if not acquiring .
欣赏 如果 不是 收购 .

任何一位诗人的作品能够流传下来，都必然具备一些值得欣赏（即便不一定值得学习）的品质。

['gɪv(ə)n][ə; eɪ][feə(r)]['traɪəl] [wɪ'ðaʊt] ['predʒədɪs][hiː; hi] [wɪl] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] .
Given a fair trial without prejudice he will speak for himself .
鉴于 一个 公平的 审判 没有 偏见 他 将要 说话 为了 他自己 .

只要给予公正无偏见的审判，他就能为自己辩护。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['tʃæptə(r)][tuː; tə][lɪst][ðə; ði] “ ['poʊəts] [huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
It is not in the compass of this chapter to list the “ Poets Who Should Be
它 是 不是 在 这 罗盘 的 这 章 到 列表 这 “ 诗人 WHO 应该 是
['revərənst] .
Reverenced .
受人尊敬的 .

本章篇幅有限，无法列出“值得尊敬的诗人”。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈbetə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [vɜːs] [ˈmeɪkə(r)][tuː; tə] [ɪkˈsperɪmənt] [ænd; ənd] [sɪˈlekt] [hɪz; ɪz][ˈpeɪtrən]
" It is better for the verse maker to experiment and select his patron
" 它 是 更好的 为了 这 诗 制造商 到 实验 和 选择 他的 赞助人
[seɪnts] [fɔː(r); fə(r)] [hɪmˈself] .
saints for himself .
圣徒 为了 他自己 .

"对于诗歌创作者来说，最好是自己尝试选择自己的守护圣人。"

[jet] [əˈtenʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə][ˈsɜːt(ə)n] [əkˈseptɪd] [ˈmɑːstəz] [wɪð] [huːz] [wɜːk] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði]
Yet attention may be called to certain accepted masters with whose work even the
然而 注意力 可能 是 称为 到 肯定 公认 大师 和 谁 工作 甚至 这
[bɪˈɡɪnə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][fəˈmɪliə(r)] .
beginner should be familiar .
初学者 应该 是 熟悉的 .

然而，我们不妨关注一些公认的大师，即使是初学者也应该熟悉他们的作品。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][lɪst] [stændz][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] .
At the head of the list stands the Bible .
在 这 头 的 这 列表 站立 这 圣经 .

这份名单之首是《圣经》。

[ðə; ði] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [sɪmˈplɪsəti] [ɒv; əv][ɪts] [spiːtʃ] [ˈfʊli] [ɪkˈspleɪn] [haʊ] [ðɪs] [bʊk] [hæz; həz][ɪnˈspaɪəd]
The beauty and simplicity of its speech fully explain how this book has inspired
这 美丽 和 简单 的 它是 演讲 完全 解释 如何 这 书 有 灵感
[ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][ˈɑːftə(r)][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˈpoʊəts] .
generation after generation of poets .
一代 后 一代 的 诗人 .

其语言的优美和简洁充分解释了这本书为何能激励一代又一代的诗人。

[dʒɒb] , [aɪˈzaɪə] ,
Job , Isaiah ,
工作 , 以赛亚 ,

约伯，以赛亚，

[ðə; ði] [sɑːmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋz] [ɒv; əv] [ˈsɒləmən] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ðəmˈselvz] [ə; eɪ] [ˈtreʒəri] [ɒv; əv]
the Psalms and the writings of Solomon are in themselves a treasury of
这 诗篇 和 这 著作 的 所罗门 是 在 他们自己 一个 财政部 的
[freɪz] [ænd; ənd] [səˈdʒestʃən] .
phrase and suggestion .
短语 和 建议 .

《诗篇》和所罗门的著作本身就是词句和寓意的宝库。

[ˈʃeɪkspɪə(r)] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [riːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈpəʊətri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪnz] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃəˈresk]
Shakespeare is to be read for the poetry of his lines and picturesque
莎士比亚 是 到 是 读 为了 这 诗 的 他的 线条 和 如画
[wɜːd] - [ˈɡruːpɪŋ] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [els] .
word - grouping if for nothing else .
单词 - 分组 如果 为了 没有什么 别的 .

即使抛开其他因素，莎士比亚的作品也值得一读，因为他的诗句优美动人，用词组合生动形象。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈmætə(r)] , [ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪˌlɪzəˈbiːθn] [ˈdræmətɪst] [ɑː(r); ə(r)] [ˈwɜːði]
For that matter , the songs of all the Elizabethan dramatists are worthy
为了 那 事情 , 这 歌曲 的 全部 这 伊丽莎白时代 剧作家 是 值得
[ɒv; əv] [ˈstʌdi] [ænd; ənd] [riːˈstʌdɪ] .
of study and restudy .
的 学习 和 重新学习 .

就此而言，所有伊丽莎白时代剧作家的歌曲都值得反复研究。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][lɪlt][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlaɪtnəs]
They have a lilt and a lightness
他们 有 一个 轻快 和 一个 亮度

它们有一种轻快和灵动的感觉。

[wɪtʃ] [meɪk] [ðem; ðəm] [lɪv; laɪv] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [wen] [səʊ] [ˈmeni] [ˈlɪtərəri] [ˈfæʃnz] [hæv; həv] [pɑːst] [əˈweɪ] .
which make them live even now when so many literary fashions have passed away .
哪个 制作 他们 居住 甚至 现在 什么时候 所以 许多 文学 时尚 有 通过了 离开 .

这使得它们即使在许多文学潮流消逝之后，依然具有生命力。

[ðə; ði] [əʊld] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈbælədz] , [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ˈpɜːrsiz] [rəˈliːks] ,
The old English ballads , to be found in Percy's Reliques ,
这 老的 英语 民谣 , 到 是 成立 在 珀西的 圣物 ,

珀西的《遗物集》中收录的古老英国民谣

\- [ˈbæləd] [bʊk] [ænd; ənd] [məʊst] [kəˈlekʃn] [ɒv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] ,
Allingham's Ballad Book and most collections of English Literature ,
\- 民谣 书 和 最多 收藏 的 英语 文学 ,

阿林厄姆的民谣集和大多数英国文学作品集，

[ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [help] [təˈwɔːd] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [ðə; ði] [kənˈstrʌkʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪtɪd] [ˈnærətɪv] [ˈpəʊɪm] .
are a help toward understanding the construction of a spirited narrative poem .
是 一个 帮助 朝向 理解 这 建造 的 一个 精神抖擞 叙述 诗 .

有助于理解充满活力的叙事诗的构成。

[ˈkɪplɪŋz] “ [ˈbæləd] [ɒv; əv] [iːst] [ænd; ənd] [west] ” [ʃəʊz] [haʊ] [ɪˈfektɪvli] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈtriːtmənt] [kæn; kən] [biː; bi] [əˈplaɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈmɒd(ə)n] [θiːm] .
Kipling's “ Ballad of East and West ” shows how effectively this sort of treatment can be applied to a modern theme .
吉卜林的 “ 民谣 的 东方 和 西方 ” 演出 如何 有效地 这 种类 的 治疗 能 是 应用 到 一个 现代的 主题 .

吉卜林的《东西方民谣》展现了这种处理方式如何有效地应用于现代主题。

[ˈrɒbət] [ˈherɪk] [ɪz] [wɜːθ] [waɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɡreɪs] [ænd; ənd] [ˈdelɪkəsi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpoʊəmz] ;
Robert Herrick is worth while for the grace and delicacy of his poems ;
罗伯特 赫里克 是 值得 尽管 为了 这 优雅 和 美味 的 他的 诗歌 ;

罗伯特·赫里克的诗歌优美细腻，值得一读；

[wɪð] [hɪm] [mait] [biː; bi] [klˈɑːst] [ðə; ði] [ˈbetə(r)] [ˈefəts] [ɒv; əv] [ˈlʌvˌles] [ænd; ənd] [sɜː(r)] [dʒɒn] [ˈsʌklɪŋ] .
with him might be classed the better efforts of Lovelace and Sir John Suckling .
和 他 可能 是 分类 这 更好的 努力 的 洛夫莱斯 和 先生 约翰 乳 .

他的作品或许可以与洛夫莱斯和约翰·萨克林爵士的优秀作品相提并论。

[ˈmɪltənz] “ [ˈpærədaɪs] [lɒst] ” [ɪz] [pəˈhæps] [ðə; ði] [best] [ɪɡˈzɑːmp(ə)l] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɒv; əv] [kənˈtɪnjuəs] [blæŋk] [vɜːs] .
Milton's “ Paradise Lost ” is perhaps the best example we have of continuous blank verse .
米尔顿的 “ 天堂 丢失的 ” 是 也许 这 最好的 例子 我们 有 的 连续的 空白的 诗 .

弥尔顿的《失乐园》或许是我们所拥有的无韵诗的最佳范例。

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [riːd] [bʌt; bət] [nɒt] [ˈɪmɪteɪtɪd] , [æt; ət] [liːst] [nɒt] [ˈɪmɪteɪtɪd] [tuː] [mʌtʃ] .
It should be read but not imitated , at least not imitated too much .
它 应该 是 读 但 不是 模仿 , 在 至少 不是 模仿 也 很多 .

应该阅读，但不要模仿，至少不要过度模仿。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

韵律与格律：诗歌创作实用(Rhymes and Meters A Practical Manual for)

第3/3页

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɑːd][tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ɡʊd] [blæŋk] [vɜːs] [frɒm; frəm][bæd][ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] [ˈiːzi]
It is hard to distinguish good blank verse from bad and it is so easy
它 是 难的 到 区分 好的 空白的 诗 从 坏的 和 它 是 所以 简单的
[tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði][bæd] .
to write the bad .
到 写 这 坏的 .

很难区分好的无韵诗和坏的无韵诗，而且写出坏的无韵诗非常容易。

[ˈdraɪdənz] “ [ˌælɪɡˈzændərz] [fiːst] ” [dɪˈzɜːvs] [ə; eɪ] [pəˈpetʃuəl] [ˈbʊkmɑːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɪˈmɑːkəb(ə)l]
Dryden's “ Alexander's Feast ” deserves a perpetual bookmark for the remarkable
德莱顿的 “ 亚历山大的 盛宴 ” 值得 一个 永久 书签 为了 这 卓越
[səkˈses] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [trend] [ɒv; əv][ɪˈməʊʃ(ə)n][ɪz] [ɪnˈtɜːprətɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈrɪðəm] .
success with which the trend of emotion is interpreted by the rhythm .
成功 和 哪个 这 趋势 的 情感 是 翻译 经过 这 韵律 .

德莱顿的《亚历山大的盛宴》值得永久珍藏，因为它以节奏出色地诠释了情感的走向。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

“ [ðə; ði] [belz] , ” [baɪ][ˈedɡə(r)][ˈælən] [pəʊ] ,
“ The Bells , ” by Edgar Allan Poe ,
“ 这 钟声 , ” 经过 埃德加 艾伦 爱伦·坡 ,

埃德加·爱伦·坡的诗作《钟声》

[ɪz][əˈnʌðə(r)][ɪɡˈzɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈtriːtmənt] [ænd; ənd][ɪz][held][baɪ][sʌm; səm][ˈkrɪtɪks][tuː; tə][biː; bi]
is another example of this treatment and is held by some critics to be
是 其他 例子 的 这 治疗 和 是 握住 经过 一些 评论家 到 是
[ˈiːkwəli] [ɡʊd] .
equally good .
同样地 好的 .

这是这种处理方式的另一个例子，一些评论家认为它同样出色。

[poʊps] [vɜːs] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ˈdʒen(ə)rəli][ɪz] [tuː] [ˈklevəli] [ˌɑːtɪˈfɪʃ(ə)l][tuː; tə][biː; bi]
Pope's verse and that of his age generally is too cleverly artificial to be
教皇的 诗 和 那 的 他的 年龄 一般来说 是 也 巧妙地 人造的 到 是
[ɒv; əv] [mʌtʃ] [juːz][tuː; tə][ə; eɪ][ˈmɒd(ə)n] ,
of much use to a modern ,
的 很多 使用 到 一个 现代的 ,

蒲柏的诗歌以及他那个时代的诗歌普遍过于精巧矫饰，对现代人来说用处不大。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz][ˈmɑːstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌepɪɡrəˈmætɪk] [ˈkʌplət] [mait] [biː; bi] [ˈprɒfɪtəbli] [ˈnəʊtɪd] .
though his mastery of the epigrammatic couplet might be profitably noted .
尽管 他的 精通 的 这 警句 对联 可能 是 盈利 著名的 .

不过，他精湛的格言对句运用技巧值得我们关注。

[æz; əz][æn; ən] [ɪɡˌzemplɪfɪˈkeɪʃn] [ɒv; əv] [ˈfɪnɪʃt] [ˈwɜːkmənʃɪp] [ɡreɪz] “ [ˈelədʒi][ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌntri]
As an exemplification of finished workmanship Gray's “ Elegy in a Country
作为 一个 范例 的 完成的 做工 格雷的 “ 挽歌 在 一个 国家
[ˈtʃɜːtʃjɑːd] ” [stændz][əˈləʊn] .
Churchyard ” stands alone .
墓地 ” 站立 独自的 .

作为精湛工艺的典范，格雷的《乡村教堂墓地挽歌》堪称独树一帜。

['rɒbət] [bɜːnz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [swɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sɔːŋz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fleɪvə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,
Robert Burns , for the swing of his songs and the flavor of his words ,
罗伯特 烧伤 , 为了 这 摇摆 的 他的 歌曲 和 这 味道 的 他的 字 ,

罗伯特·伯恩斯，因为他歌曲的节奏和歌词的韵味，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [riːd] [kən'tɪnjuəli] .
should be read continually .
应该 是 读 持续 .

应该持续阅读。

[mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [skɒtʃ] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] [mait] [biː; bi] [juːst] , [dʒu'dɪʃəsli] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [vɜːs] .
Much of his Scotch vocabulary might be used , judiciously , in English verse .
很多 的 他的 苏格兰威士忌 词汇 可能 是 用过的 , 谨慎地 , 在 英语 诗 .

他的许多苏格兰词汇，如果运用得当，也可以用在英语诗歌中。

[ɪn] [ðə; ði] " [iːv] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . ['ægnəs] ,
In the " Eve of St . Agnes ,
在 这 " 前夕 的 英石 . 艾格尼丝 ,

在"圣艾格尼丝节前夕",

" [kiːts] [hæz; həz] [rɪ'viːld] [ˌpɒsə'bilitiz] [ɪn] [ðə; ði] [spen'sɪərɪən] ['stænzə] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['spensər] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'weə(r)] ,
" Keats has revealed possibilities in the Spenserian stanza of which Spenser himself was not aware ,
" 济慈 有 揭晓 可能性 在 这 斯宾塞式 诗节 的 哪个 斯宾塞 他自己 曾是 不是 意识到的 ,

"济慈揭示了斯宾塞诗节中蕴含的可能性，而斯宾塞本人却并未意识到这一点。"

[ænd; ənd] [ðə; ði] " [əʊd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] " [ænd; ənd] [ðə; ði] " [əʊd] [ɒn] [ə; eɪ] ['griːʃn] [ɜːn] " [hæv; həv] [ə; eɪ] ['klæsɪk] ['bjuːti] [wɪtʃ] [kæn; kən] [biː; bi] ['rekəg'naɪzd] [ðəʊ] [nɒt] [sək'sesfəli] ['kɒpid] .
and the " Ode to a Nightingale " and the " Ode on a Grecian Urn " have a classic beauty which can be recognized though not successfully copied .
和 这 " 颂 到 一个 夜莺 " 和 这 " 颂 在 一个 希腊 瓮 " 有 一个 经典的 美丽 哪个 能 是 认可 尽管 不是 成功地 复制 .

《夜莺颂》和《希腊古瓮颂》具有古典之美，虽难以复制，但仍能被辨认出来。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['mɒd(ə)n] ['poʊəts] ['braʊnɪŋz] [streɪndʒ] , [ʌn'kuːθ] ['freɪzɪŋ] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] ;
Of the more modern poets Browning's strange , uncouth phrasing is full of power ;
的 这 更多的 现代的 诗人 勃朗宁 奇怪的 , 粗野 措辞 是 满的 的 力量 ;

在现代诗人中，勃朗宁的奇特、粗犷的措辞充满了力量；

['tɛnəsənz] ['mɑːstəri] [ɪz] [ʃəʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [wɜːdz] , [ænd; ənd]
Tennyson's mastery is shown in his exquisite choice of words , and
丁尼生的 精通 是 所示 在 他的 精美的 选择 的 字 , 和

丁尼生的精湛技艺体现在他精妙的用词上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

['swɪnˌbɜːrnz] ['miːtə(r)z] [ænd; ənd] [raɪmz] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] [kləʊz] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
Swinburne's meters and rhymes are worth close application .
斯温本大学的 米 和 韵律 是 值得 关闭 应用 .

斯温伯恩的韵律和押韵值得仔细研究。

[ænd; ənd][səʊ][wʌn] [mait] [gəʊ][ɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['peɪdʒɪz][ænd; ənd] [stɪl] [hæv; həv][æn; ən]
And so one might go on for a dozen pages and still have an
和 所以 一 可能 去 在 为了 一个 打 页面 和 仍然 有 一个
[ˌɪnkəm'pliːt] [lɪst] .
incomplete list .
未完成 列表 .

因此，即使写上十几页，最终得到的清单仍然不完整。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [wɒt] [wʌn] [riːdz] [bʌt; bət] [haʊ] [wʌn] [riːdz] .
It is not what one reads but how one reads .
它 是 不是 什么 一 阅读 但 如何 一 阅读 .

重要的不是读什么，而是怎么读。

[ðə; ði] [bʊks] [weɪt] [ɒn][ðə; ði] [ʃelvz] [ænd; ənd] [θruː] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [θruː] ['riːdɪŋ] ['əʊnli]
The books wait on the shelves and through reading and through reading only
这 图书 等待 在 这 货架 和 通过 阅读 和 通过 阅读 仅有的
[kæn; kən][wʌn] ['kʌltɪveɪt] [ðæt] [məʊst] ['nesəsəri] [ðəʊ] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['kwɒləti] — [gʊd] [teɪst] .
can one cultivate that most necessary though indefinable quality — Good Taste .
能 一 培育 那 最多 必要的 尽管 无法定义的 质量 — 好的 品尝 .

书架上摆满了书籍，只有通过阅读，才能培养出那种最必要但又难以定义的品质——良好的品味。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[hɪnts] [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'gɪnəz]
HINTS FOR BEGINNERS
提示 为了 初学者

给初学者的提示

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[hɪnts] [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'gɪnəz]
HINTS FOR BEGINNERS
提示 为了 初学者

给初学者的提示

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huːz] [vɜːs] [rʌnz] ['iːzəli] [ænd; ənd] [huːz] [ə'keɪʒən(ə)l] ['seɪlz] [ɑː(r); ə(r)][æn; ən]
FOR one whose verse runs easily and whose occasional sales are an
为了 一 谁 诗 跑步 容易地 和 谁 偶然 销售量 是 一个
[ɪn'kʌrɪdʒmənt] ,
encouragement ,
鼓励 ,

对于一个诗歌创作流畅、偶尔的销量就能获得鼓励的人来说，

[ðɪs] [lɑːst]['tʃæptə(r)][ɪz] [pə'hæps] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .
this last chapter is perhaps unnecessary .
这 最后的 章 是 也许 不必要 .

最后这一章或许是多余的。

[jet] [ðeə(r)] [meɪ] [kʌm] [taɪmz] [ɪn] [ruː'tiːn] , [mə'nɒtənəs] [prə'dʌkʃ(ə)n] [wen] ['iːv(ə)n][hiː; hi]['luːzɪz][ɪn]
Yet there may come times in routine , monotonous production when even he loses in
然而 那里 可能 来 时代 在 常规 , 单调 生产 什么时候 甚至 他 失败 在
['ɪntrəst] ,
interest ,
兴趣 ,

然而，在日复一日、单调乏味的生产过程中，即使是他也可能会失去兴趣。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [lɒs] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [fɔːls] [ɒf] [ɪn]['kwɒləti] .
and with this loss his work falls off in quality .
和 和 这 损失 他的 工作 瀑布 离开 在 质量 .

这次损失导致他的作品质量下降。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [θruː] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] ['eniθɪŋ] [hæz; həz]['evə(r)] [biːn]
It is only through interest and desire that anything has ever been
它 是 仅有的 通过 兴趣 和 欲望 那 任何事物 有 曾经 到过
[ə'kʌmplɪʃt] ,
accomplished ,
完成 ,

只有通过兴趣和渴望，才能成就任何事。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [sə'steɪnd] [ðə; ði] [wɜːk] [mʌst; məst] [steɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [ləʊ] ['lev(ə)l] .
and if these are not sustained the work must stay at a low level .
和 如果 这些 是 不是 持续 这 工作 必须 停留 在 一个 低的 等级 .

如果这些条件不能持续，工作量就只能维持在较低水平。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['siːz(ə)nd] ['raɪtə(r)][mʌst; məst] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪf] [hiː; hi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə]
Even the seasoned writer must look forward to his work if he wishes to
甚至 这 经验丰富的 作家 必须 看 向前 到 他的 工作 如果 他 愿望 到
[ɪm'pruːv] .
improve .
提升 .

即使是经验丰富的作家，如果想要进步，也必须对自己的作品抱有期待。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnə(r)] [huːz] ['eəri] [vɜːs] [dʌz] [nɒt] [trɪp] [bʌt; bət]['rɑːðə(r)] ['lʌmbə] ,
For the beginner whose airy verse does not trip but rather lumbers ,
为了 这 初学者 谁 轻盈的 诗 做 不是 旅行 但 相当 木材 ,

对于那些诗歌轻快却笨拙的初学者来说，

[huː] [ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] ['eniθɪŋ] ['wɜːði] [ɒv; əv] [seɪl] [ænd; ənd] [huːz] [aɪ'dɪəz] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]
who is unable to write anything worthy of sale and whose ideas refuse to
WHO 是 无法 到 写 任何事物 值得 的 销售 和 谁 想法 拒绝 到
[biː; bi] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [raɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [fiːt] ,
be crowded into the right number of feet ,
是 挤 进入 这 正确的 数字 的 脚 ,

他写不出任何值得出售的作品，他的想法也无法浓缩成合适的篇幅。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][æn; ən] ['eksələnt] [θɪŋ] [ə'keɪʒnəli] [tuː; tə][drɒp]
it might be an excellent thing occasionally to drop
它 可能 是 一个 出色的 事物 偶尔 到 降低

偶尔放弃或许是件好事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[ɔːl] [θɔːt] [ɒv; əv] [pen'tæmɪtə(r)] [ænd; ənd] ['am.fɪ.bɹaks] [ænd; ənd][ɡəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] -
all thought of pentameters and amphibrachs and go back to the old -
全部 想法 的 五音步 和 两栖动物 和 去 后退 到 这 老的 -
['fæʃ(ə)nd] [raɪmd] ['ælfəbet] .
fashioned rhymed alphabet .
造型 押韵 字母 .

所有人都放弃了五音步和抑扬格诗，转而使用老式的押韵字母。

“ [ə; eɪ][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ænt]
“ A is for Ant
” 一个 是 为了 蚂蚁

“A 代表蚂蚁”

[ðæt] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
That lives in the ground ,
那 生活 在 这 地面 ,

它生活在地下，

[biː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][beə(r)] —
B is for Bear —
B 是 为了 熊 —

B 代表熊——

[ə; eɪ]['terə(r)] [wen] [faʊnd] — —
A terror when found — —
一个 恐怖 什么时候 成立 — —

一旦被发现，就会令人恐惧——

” [ænd; ənd][səʊ][ɒn] [θruː] [ðə; ði] ['twenti] - [sɪks] ['hɑːmləs] ['lɛtəz] .
” and so on through the twenty - six harmless letters .
” 和 所以 在 通过 这 二十 - 六 无害 信件 .

如此往复，共二十六封无害的信件。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['eksəsaɪz][ɪn][ˌɪndʒə'njuːəti] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['raɪtə(r)][hæz; həz] ['eni]
It is an exercise in ingenuity if nothing else and if the writer has any
它 是 一个 锻炼 在 独创性 如果 没有什么 别的 和 如果 这 作家 有 任何
[skɪl] [æt; ət] ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɡɪft][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][faɪv] -
skill at drawing it could be converted into a delightful gift for a five -
技能 在 绘画 它 可以 是 转换 进入 一个 愉快 礼物 为了 一个 五 -
[jɪə(r)] - [əʊld] .
year - old .
年 - 老的 .

即使没有其他作用，这也是一次发挥创造力的练习；如果作者有一定的绘画技巧，它还可以变成送给五岁孩子的一份令人愉悦的礼物。

['lɪə(r)] , [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒns(ə)ns] [bʊks] ,
Lear , the author of the Nonsense books ,
李尔王 , 这 作者 的 这 废话 图书 ,

《胡闹故事集》的作者李尔

[dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [tuː; tə] [raɪt] [sɪks] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ælfəbets] [ɪn] ['veəriɪŋ] ['stænzə] [fɔːmz] .
did not think it beneath his dignity to write six of these alphabets in varying stanza forms .
做过 不是 思考 它 下面 他的 尊严 到 写 六 的 这些 字母 在 变化 诗节 表格 .

他认为用不同的诗节形式写出这六种字母有损自己的尊严。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hɑːdə(r)] , [bʌt; bət] [stɪl] [nɒt] [tuː] [hɑːd] , [ɪz] [ðə; ði] ['lɪmərɪk] ,
A little harder , but still not too hard , is the limerick ,
一个 小的 更难 , 但 仍然 不是 也 难的 , 是 这 五行打油诗 ,

五行打油诗稍微难一点，但也不算太难。

[ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['gɪv(ə)n] [ɪn] ['tʃæptə(r)] [ɪks] .
examples of which are given in Chapter IX .
示例 的 哪个 是 给定 在 章 第九章 .

第九章给出了一些例子。

[æz; əz] [ə; eɪ] [gɪft] ,
As a gift ,
作为 一个 礼物 ,

作为礼物，

[ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['ɪləstreɪtɪd] ['lɪmərɪks] [ɒn] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ] [nəʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['merɪt] [ɒv; əv] ['nɒv(ə)lti] [æt; ət] [liːst] .
a series of illustrated limericks on people you know would have the merit of novelty at least .
一个 系列 的 插图 五行打油诗 在 人们 你 知道 会 有 这 优点 的 新奇 在 至少 .

一系列以你认识的人为主题的插图打油诗至少会具有新颖性。

[tuː; tə] [siː] [wʌnz] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɪn] [prɪnt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] [ɪn'sentɪv] [tuː; tə] ['betə(r)] [wɜːk] .
To see one's productions in print is always an incentive to better work .
到 看 一个人的 作品 在 打印 是 总是 一个 激励 到 更好的 工作 .

看到自己的作品被印刷出版，总是能激励他们创作出更好的作品。

[ðə; ði] [taɪp] [ɪz] ['tʃɪərɪŋ] ['iːv(ə)n] [wen] [ɪts] [ˌledʒə'bɪləti] [rɪ'viːlz] ['sevrəl] [fɔːlts] [ˌʌn'nəʊtɪst] [ɪn]
The type is cheering even when its legibility reveals several faults unnoticed in
这 类型 是 欢呼 甚至 什么时候它是 清晰易读 揭示 一些 故障 未被察觉 在

即使字体的易读性暴露出一些之前未被注意到的缺陷，它仍然令人振奋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

['mænjuskrɪpt] .
manuscript .
手稿 .

手稿。

[məʊst] [smɔːl] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɑː(r); ə(r)] [glæd] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] ['feəli] [gʊd] [vɜːs] [wen] [ðə; ði] ['pəʊɪt] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
Most small newspapers are glad to publish fairly good verse when the poet is willing to let it go for nothing .
最多 小的 报纸 是 高兴的 到 发布 相当 好的 诗 什么时候 这 诗人 是 愿意的 到 让 它 去 为了 没有什么 .

大多数小报都乐于刊登相当不错的诗歌，只要诗人愿意免费发表。

[biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [raɪm] [ænd; ənd]['miːtə(r)][ɑː(r); ə(r)] [kə'rekt] [ænd; ənd] [ðen] [send] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ænd; ənd]
Be sure that rhyme and meter are correct and then send it in and
是 当然 那 韵 和 仪表 是 正确的 和 然后 发送 它 在 和
[let] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk][stænd][frɒm; frəm]['ʌndə(r)] .
let the General Public stand from under .
让 这 一般的 民众 站立 从 在下面 .

务必确保韵律正确，然后提交，让公众来评判。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv] [vɜːs] [aɪ'diəz] [ðæt] ['bɔðə] [juː; jʊ] , [traɪ][ə; eɪ]['drɑːmə] .
If it is a lack of verse ideas that bothers you , try a drama .
如果 它 是 一个 缺少 的 诗 想法 那 烦人 你 , 尝试 一个 戏剧 .

如果你苦于没有诗歌创作灵感，不妨尝试创作戏剧。

[raɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][blæŋk] [vɜːs] [ænd; ənd] [kraʊd] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [wɪð] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [sɔːŋz] .
Write it in blank verse and crowd the action with incidental songs .
写 它 在 空白的 诗 和 人群 这 行动 和 偶然的 歌曲 .

用无韵诗体写成，并在情节中穿插歌曲。

[ðɪs] [ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [nɒt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ʃəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪərɪst] [frend] ,
This is not for publication , of course ; not even to show your dearest friend ,
这 是 不是 为了 发布 , 的 课程 ; 不是 甚至 到 展示 你的 亲爱的 朋友 ,

当然，这并非要公之于众；即便只是给最亲密的朋友看也不行。

[bʌt; bət][dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] ['præktɪs] .
but just for practice .
但 只是 为了 实践 .

但只是练习而已。

[pʊt][ɪn][ə; eɪ] ['truːbədɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] [ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [meɪ] [sə'dʒest] ,
Put in a troubadour if you like , or anything else a romantic imagination may suggest ,
放 在 一个 吟游诗人 如果 你 喜欢 , 或者 任何事物 别的 一个 浪漫的 想像力 可能 建议 ,

如果你喜欢，可以加入一个吟游诗人，或者其他任何浪漫想象中可能出现的角色。

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [sɪŋ] [ðəm'selvz] [hɔːs] [ɪn] ['evri] [siːn] .
and let them sing themselves hoarse in every scene .
和 让 他们 唱歌 他们自己 嘶哑 在 每一个 场景 .

让他们在每一幕中都唱到嗓子嘶哑。

[ɪn] [ðɪs] [prə'zeɪɪk] ['sentʃəri] [juː; jʊ] [mait] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [lʌv] [sɒŋ] ,
In this prosaic century you might not be able to write a stirring love song ,
在 这 平淡无奇 世纪 你 可能 不是 是 有能力的 到 写 一个 搅拌 爱 歌曲 ,

在这个平淡无奇的世纪，你或许无法写出一首动人的情歌。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] ['θʌrəli] [aɪ'dentɪfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['kærəktəz] ,
but if you become thoroughly identified with the characters ,
但 如果 你 变得 彻底 已识别 和 这 人物 ,

但如果你完全认同了这些角色，

[jɔː(r); jə(r)] ['truːbədɔː(r)] [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)][feə(r)]['leɪdi] [wʊd] [biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə][get] [ɒf] ['sʌmθɪŋ] ['kredɪtəbl] .
your troubadour or your fair lady would be bound to get off something creditable .
你的 吟游诗人 或者 你的 公平的 女士 会 是 边界 到 得到 离开 某物 可信赖的 .

你的吟游诗人或你的佳人肯定会得到一些值得称道的东西。

[ðə; ði] [plɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['drɑːmə] [ɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] ;
The plot of the drama is a thing of no consequence ;
这 阴谋 的 这 戏剧 是 一个 事物 的 不 结果 ;

这部剧的情节无关紧要；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɔː(r)] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [juː; jʊ] [tʃuːz] .
it may have as much or as little as you choose .
它 可能 有 作为 很多 或者 作为 小的 作为 你 选择 .

它的大小完全由你决定。

[raɪt] [ðə; ði] [siːnz] [æz; əz] [ðə; ði] [muːd] [straɪks] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [lɒst] ['ɪntrəst] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] [æz; əz] [æn; ən] ['eksəsaɪz] .
Write the scenes as the mood strikes you and when you have lost interest think of it only as an exercise .
写 这 场景 作为 这 情绪 罢工 你 和 什么时候 你 有 丢失的 兴趣 思考 的 它 仅有的 作为 一个 锻炼 .

随心所欲地创作场景，如果失去了兴趣，就把它当作练习而已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

['tɛnəsənz] " [mɔːd] " [ʃəʊz] [haʊ] [ə; eɪ] ['nærətɪv] ['pəʊɪm] [meɪ] [biː; bi] ['triːtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['lɪrɪks] [ænd; ənd] [sə'dʒests] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .
Tennyson's " Maud " shows how a narrative poem may be treated in a series of lyrics and suggests imitation .
丁尼生的 " 莫德 " 演出 如何 一个 叙述 诗 可能 是 治疗 在 一个 系列 的 歌词 和 建议 模仿 .

丁尼生的《莫德》展现了叙事诗如何以一系列抒情诗的形式呈现，并暗示了模仿的可能性。

[ðə; ði] ['dʒɜːmən] ['poʊəts] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪtər] , [hæv; həv] [sɒŋ] ['saɪklz] ,
The German poets , as well as some English writers , have song cycles ,
这 德语 诗人 , 作为 出色地 作为 一些 英语 作家 , 有 歌曲 循环 ,

德国诗人以及一些英国作家都有歌曲集。

[ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['poʊəmz] [ɔːl] ['beərɪŋ] [ɒn] [wʌn] ['sentrəl] [θiːm] .
a series of poems all bearing on one central theme .
一个 系列 的 诗歌 全部 轴承 在 一 中央 主题 .

一系列围绕一个中心主题的诗歌。

[ə; eɪ] [pə'destriən] [trɪp] ; [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɜːd] ['kʌp(ə)l] ; [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] ['wɪntə(r)] ,
A pedestrian trip ; the life of a bird couple ; the coming of winter ,
一个 行人 旅行 ; 这 生活 的 一个 鸟 夫妻 ; 这 未来 的 冬天 ,

一次徒步旅行；一对鸟儿的生活；冬天的到来

[ænd; ənd] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['ʌðə(r)] ['sʌbdʒɪkts] [laɪ] [kləʊz] [æt; ət] [hænd] ['suːtəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['triːtmənt] .
and innumerable other subjects lie close at hand suitable for such treatment .
和 无数 其他 主题 说谎 关闭 在 手 合适的 为了 这样的 治疗 .

还有无数其他课题也近在咫尺，适合进行这样的研究。

['hɛnliz] ['sɪti] [taɪps] [ænd; ənd] ['hɒspɪt(ə)l] ['sketʃɪz] [liːd] [ðə; ði] [wei] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪmələ(r)] ['vɜːrsəz] [ɒv; əv] [θɪŋz] [fə'mɪliə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
Henley's city types and hospital sketches lead the way for similar verses of things familiar to you .
亨利的 城市 类型 和 医院 草图 带领 这 方式 为了 相似的 诗句 的 事物 熟悉的 到 你 .

亨利笔下的城市类型和医院素描，为描绘你熟悉的事物的类似诗句奠定了基础。

['veri] ['ɒf(ə)n] [ə; eɪ] [laɪn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [prəʊz] [ɔː(r)] [vɜːs] [stɪks] [ɪn] [ðə; ði] ['meməri] .
Very often a line from a piece of prose or verse sticks in the memory .
非常 经常 一个 线 从 一个 片 的 散文 或者 诗 棍子 在 这 记忆 .

很多时候，散文或诗歌中的某句话会深深地印在人们的脑海里。

[ˈjuːtəlaɪz][ðə; ði][laɪn][baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [rɪˈfreɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bæˈlɑːd] [ɔː(r)][ðə; ði] [ˈendɪŋ] [ɒv; əv]
Utilize the line by making it the refrain of a ballade or the ending of
利用 这 线 经过 制作 它 这 避免 的 一个 叙事曲 或者 这 结束 的
[sʌm; səm][ˈsɪmələ(r)] [vɜːs] [fɔːm] .
some similar verse form .
一些 相似的 诗 形式 .

可以利用这句诗，将其作为民谣的副歌或类似诗歌形式的结尾。

[ˈbraʊnɪŋ] [kəmˈpəʊzd] [hɪz; ɪz] “ [tʃaɪld] [ˈrəʊlənd][tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] [ˈtaʊə(r)] [keɪm] ,
Browning composed his “ Childe Roland to the Dark Tower Came ,
勃朗宁 由 他的 “ 查尔德 罗兰 到 这 黑暗的 塔 来 ,

勃朗宁创作了他的《罗兰之子来到黑暗之塔》，

” [əˈraʊnd] [ðæt] [ˈsɪŋg(ə)l] [laɪn] [ˈteɪkən] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ɪn] “ [kɪŋ] [ˈlɪə(r)] .
” around that single line taken from a song in “ King Lear .
” 大约 那 单身的 线 已采取 从 一个 歌曲 在 “ 国王 李尔王 .

”围绕着从《李尔王》中的一首歌里摘取的那句歌词展开。

” [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə][gəʊ][ˈiːv(ə)n] [ˈfɜːðə(r)] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈstænzə] — [seɪ] [frɒm; frəm]
” It is possible to go even further and with a stanza — say from
” 它 是 可能的 到 去 甚至 更远 和 和 一个 诗节 — 说 从
[sʌm; səm] [ɪˌlɪzəˈbiːθn] [sɒŋ] — [kənˈstrʌkt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [kəmˈpliːtɪd] [ˈpəʊɪm] .
some Elizabethan song — construct about it the completed poem .
一些 伊丽莎白时代 歌曲 — 构造 关于 它 这 完全的 诗 .

“还可以更进一步，用一节诗句——比如伊丽莎白时代的一首歌——来构建一首完整的诗。

[rɒˈseti] [hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv] [oʊˈfiːliəz] [sɔːŋz] [ɪn] “ [ˈhæmlət] .
Rossetti has done this with one of Ophelia's songs in “ Hamlet .
罗塞蒂 有 完毕 这 和 一 的 奥菲莉娅的 歌曲 在 “ 村庄 .

罗塞蒂在《哈姆雷特》中对奥菲莉娅的一首歌做了这样的处理。

” [bʌt; bət] [kiːp] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [wɜːk]
” But keep up your interest and work
” 但 保持 向上 你的 兴趣 和 工作

但请保持你的兴趣和工作。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ˈwɜːkɪŋ] .
for the love of working .
为了 这 爱 的 在职的 .

出于对工作的热爱。

[ðeə(r)][ɪz] [ˈdrʌdʒəri] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɜːnɪŋ] [ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] ,
There is drudgery in the learning of anything ,
那里 是 苦役 在 这 学习 的 任何事物 ,

学习任何东西都包含枯燥乏味的部分。

[bʌt; bət] [wɪð] [vɜːs] [wʌn][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈdrʌdʒəri] .
but with verse one can at least make it interesting drudgery .
但 和 诗 一 能 在 至少 制作 它 有趣的 苦役 .

但有了诗歌，至少可以让枯燥的苦差事变得有趣起来。

[ˈnevə(r)] [gɪv] [ʌp] ; [ˈnevə(r)][biː; bi][ˈsætɪsfaɪd] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə][tuː; tə][rəʊv]
Never give up ; never be satisfied ; and with all English literature to rove
绝不 给 向上 ; 绝不 是 使满意 ; 和 和 全部 英语 文学 到 漫游
[ɪn] ,
in ,
在 ,

永不放弃；永不满足；并且，在浩瀚的英国文学世界中遨游，

[doʊnt] [stɪk] [ɪn][ə; eɪ] [rʌt] .
don't stick in a rut .
不 戳 在 一个 发情 .

不要墨守成规。

[naʊ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['sʌmɪŋ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [vɜːs] ['meɪkə(r)] — [ə; eɪ] ['sʌmɪŋ] [ʌp] [ðæt]
Now a general summing up for the verse maker — a summing up that
现在 一个 一般的 求和 向上 为了 这 诗 制造商 — 一个 求和 向上 那
[ə'plaɪz] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['peɪntɪŋ] [ɔː(r)]['mɒd(ə)lɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [tuː; tə] [vɜːs] ['raɪtɪŋ] .
applies just as much to painting or modeling as it does to verse writing .
适用 只是 作为 很多 到 绘画 或者 造型 作为 它 做 到 诗 写作 .

现在给诗歌创作者做一个总体总结——这个总结同样适用于绘画或模型制作，也适用于诗歌创作。

[rɪ'membə(r)] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['mɑːstə(r)][ænd; ənd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [haɪɪst]
Remember always that you are your own master and that your highest
记住 总是 那 你 是 你的 自己的 掌握 和 那 你的 最高
[dɪ'veləpmənt] [mʌst; məst]['ɔːlweɪz] [kʌm] [frɒm; frəm] [jɔː'self] .
development must always come from yourself .
发展 必须 总是 来 从 你自己 .

永远记住，你是自己的主人，你最高的成就必须来自你自己。

[ɒn] [ɔːl] ['mætəz] [ɒv; əv] [teɪst] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][lɑːst] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [fɔː(r); fə(r)]
On all matters of taste you are the court of last resort to decide for
在 全部 事情 的 品尝 你 是 这 法庭 的 最后的 采取 到 决定 为了
[ðə; ði] [hɜːt] [ɔː(r)] ['betəmənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [səʊl] .
the hurt or betterment of your soul .
这 伤害 或者 改善 的 你的 灵魂 .

在所有关乎品味的事情上，你才是最终的审判者，决定这究竟是会伤害你的灵魂，还是会提升你的灵魂。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] [wɪð] [jɔː'self] .
So it is necessary in the beginning to be just with yourself .
所以 它 是 必要的 在 这 开始 到 是 只是 和 你自己 .

所以，一开始必须只和自己独处。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['vɜːrsəz][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [gʊd] , [θrəʊ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɔː(r)] ['riːraɪt] [ðem; ðəm] .
If your verses are not good , throw them away or rewrite them .
如果 你的 诗句 是 不是 好的 , 扔 他们 离开 或者 改写 他们 .

如果你的诗写得不好，就扔掉或者重写。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [nɒt]['əʊnli] [wen] ['rɪt(ə)n] [bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [leɪd][ə'saɪd]
If they are good not only when written but after they have been laid aside
如果 他们 是 好的 不是 仅有的 什么时候 书面 但 后 他们 有 到过 铺设 旁边
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] ;
for a month ;
为了 一个 月 ;

如果它们不仅在写出来的时候好，而且在搁置一个月后也依然好；

[ɪf] [ðə; ði] [raɪmz] [ɑː(r); ə(r)] [truː] [ænd; ənd][ðə; ði]['miːtə(r)] ['pɜːfɪkt] ;
if the rhymes are true and the meter perfect ;
如果 这 韵律 是 真的 和 这 仪表 完美的 ;

如果韵脚正确，节奏完美；

[ɪf] [ðə; ði] [wɜːdz] [rʌn] ['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd] ['klɪəli] [ænd; ənd] [ɪm'bɒdi] [ə; eɪ]['riːəl][aɪ'dɪə] ,
if the words run naturally and clearly and embody a real idea ,
如果 这 字 跑步 自然 和 清楚地 和 体现 一个 真实的 主意 ,

如果文字流畅自然、清晰易懂，并且体现了一个真实的思想，

[ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['wɜːði] [ɒv; əv][ˌedɪ'tɔːriəl][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]
then you may be sure that you have something worthy of editorial consideration
然后 你 可能 是 当然 那 你 有 某物 值得 的 社论 考虑
[æt; ət] [liːst] .
at least .
在 至少 .

那么你至少可以肯定，你的东西值得编辑考虑。

[ɪf] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɪz][əʊld][ænd; ənd][pʊt][ɪn][ðə; ði]
If the idea is old and put in the
如果 这 主意 是 老的 和 放 在 这

如果这个想法很古老，并且被提出

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[fɔːm] [ðæt] [hæz; həz] [ɪn'djʊəd] , [ləʊ] !
form that has endured , lo !
形式 那 有 忍受 , 洛 !

经久不衰的形式，瞧！

[ðiːz] ['meni] [ˌdʒenə'reɪʃnz] — “ [lʌv] , ”
these many generations — “ love , ”
这些 许多 几代人 — “ 爱 , ”

这许多代人——“爱”，

“ [dʌv] , ”
“ dove , ”
“ 鸽子 , ”

“鸽子”，

“ [kɪs] , ”
“ kiss , ”
“ 吻 , ”

“吻，”

“ [blɪs] , ” ['veri] ['prɒbəbli] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [ək'septɪd] .
“ bliss , ” very probably it will not be accepted .
“ 极乐 , ” 非常 大概 它 将要 不是 是 公认 .

“极乐”这个词很可能不会被接受。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [bæk] [frɒm; frəm][faɪv] ['mæɡəziːnz] [biː; bi][feə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['rekəɡnaɪz] [ðæt]
When it comes back from five magazines be fair enough to recognize that
什么时候 它 来 后退 从 五 杂志 是 公平的 足够的 到 认出 那
[pə'hæps] [ðə; ði] [fɔːlt] [laɪz] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd] [leɪ] [ðə; ði] ['mɑːstəpiːs] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [tuː]
perhaps the fault lies with you and lay the masterpiece away for another two
也许 这 过错 谎言 和 你 和 躺 这 杰作 离开 为了 其他 二
[mʌnθs] .
months .
几个月 .

当作品从五家杂志寄回来后，你应该公平地承认，也许错在你身上，然后把这件杰作再搁置两个月。

[ðen] [ɪɡ'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː][feə(r)] - ['maɪndɪdli] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [siː] [dʒʌst] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] [ʃɔːt] [ɒv; əv]
Then examine it fair - mindedly and try to see just where it falls short of
然后 检查 它 公平的 - 用心地 和 尝试 到 看 只是 在哪里 它 瀑布 短的 的
[pə'fekʃ(ə)n] .
perfection .
完美 .

然后客观公正地审视它，看看它究竟在哪些方面还不够完美。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][juː; jʊ] [əʊn] [wɜːst] [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [best] ['krɪtɪk] .
But you must be you own worst or rather best critic .
但 你 必须 是 你 自己的 最差 或者 相当 最好的 评论家 .

但你必须是你自己最严厉，或者说最好的批评者。

[əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [həʊld][jɔː(r); jə(r)]
Admit it when you are wrong and when you are right hold your
承认 它 什么时候 你 是 错误的 和 什么时候 你 是 正确的 抓住 你的
[ə'pɪnjən] [ə'genst] [ɔːl] ['kʌmə(r)] .
opinion against all comers .
观点 反对 全部 来者 .

犯错时要勇于承认，对了时要坚持己见，不容任何人质疑。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] ['weðə(r)] [tuː; tə] [raɪt] [mʌtʃ] [vɜːs] [ɔː(r)]['lɪt(ə)l] .
You must decide whether to write much verse or little .
你 必须 决定 无论 到 写 很多 诗 或者 小的 .

你必须决定是写很多诗还是写很少诗。

['sʌmtaɪmz] [ɪm'pruːvmənt] ['kʌmz] [best] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['keələsli] [kən'strʌktɪd] [stʌf] .
Sometimes improvement comes best with a great deal of carelessly constructed stuff .
有时 改进 来 最好的 和 一个 伟大的 交易 的 粗心大意 建造 东西 .

有时候，大量粗制滥造的东西反而能带来最好的改进。

[ə'gen] [ə; eɪ][smɔːlə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['keəfəli] ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] ['aʊtpʊt] [ɪz]['betə(r)] .
Again a smaller and more carefully regulated output is better .
再次 一个 较小的 和 更多的 小心 受监管 输出 是 更好的 .

再次强调，产量越小、控制越严格越好。

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)][ɪə(r)][ɪz] [kə'rekt] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [vɜːs] ['kʌmz] ['iːzəli] ,
As a general thing , if your ear is correct and your verse comes easily ,
作为 一个 一般的 事物 , 如果 你的 耳朵 是 正确的 和 你的 诗 来 容易地 ,

一般来说，如果你的乐感很好，而且你的诗句创作起来也很流畅，

[ðə; ði]['betə(r)] [wei] [ɪz][tuː; tə] [raɪt] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [raɪt] ['keəfəli] , ['spendɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [ɒn][ə; eɪ]
the better way is to write little and write carefully , spending your time on a
这 更好的 方式 是 到 写 小的 和 写 小心 , 开支 你的 时间 在 一个
[fjuː] [laɪnz] .
few lines .
很少 线条 .

更好的方法是少写精写，把时间花在几行文字上。

[ɪf] , [haʊ'evə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [raɪmz] [kʌm] [hɑːd] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz] [nɒt] ['fluːənt] ,
If , however , your rhymes come hard and your expression is not fluent ,
如果 , 然而 , 你的 韵律 来 难的 和 你的 表达 是 不是 流利 ,

但是，如果你押韵困难，表达也不流畅，

[traɪ][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] ['aʊtpʊt] [nɒt][səʊ] ['keəfəli] [rɪ'vaɪzd] .
try a larger output not so carefully revised .
尝试 一个 更大的 输出 不是 所以 小心 修改 .

尝试输出更大一些、未经仔细修改的内容。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

['ænəlaɪz] [ænd; ənd] ['ɪmɪteɪt] .
Analyze and imitate .
分析 和 模拟 .

分析并模仿。

[meɪk] [ðə; ði] [mə'kænɪkl] [kən'strʌkʃn] [kə'rekt] .
Make the mechanical construction correct .
制作 这 机械的 建造 正确的 .

确保机械结构正确。

[tuː] ['raɪmɪŋ] [wɜːdz] [wɪð] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['aɪðə(r)] [gʊd] [ɔː(r)] [bæd] ; [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt]
Two rhyming words with you should be either good or bad ; you should not
二 押韵 字 和 你 应该 是 任何一个 好的 或者 坏的 ; 你 应该 不是
['rekəgnaɪz] [hɑːf] - [wei] [raɪmz] .
recognize half - way rhymes .
认出 一半 - 方式 韵律 .

与你押韵的两个词要么是好的，要么是坏的；你不应该识别半押韵。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['wɜːði] [tuː; tə] [biː; bi] [kl'ɑːst] [wɪð] [ðə; ði] [best] , [θrəʊ] [ðem; ðəm] [aʊt] ['ʌtəli] .
If they are not worthy to be classed with the best , throw them out utterly .
如果 他们 是 不是 值得 到 是 分类 和 这 最好的 , 扔 他们 出去 完全地 .

如果他们不配与最优秀的人并列，那就彻底抛弃他们。

['iːv(ə)n] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['eksəsaɪzɪz] [duː; də] [nɒt] ['tɒləreɪt] [ə; eɪ] [fɔːls] [raɪm] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [laɪn] ['lækɪŋ] [ɪn]
Even in your exercises do not tolerate a false rhyme or a line lacking in
甚至 在 你的 练习 做 不是 容忍 一个 错误的 韵 或者 一个 线 缺乏 在
['siləblz] .
syllables .
音节 .

即使在练习中，也不允许出现错误的押韵或缺少音节的诗句。

[duː; də] [nɒt] [ə'tempt] [tuː] [hɑːd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æt; ət] [fɜːst] .
Do not attempt too hard a thing at first .
做 不是 试图 也 难的 一个 事物 在 第一的 .

一开始不要尝试太难的事情。

[juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
You will only be disappointed .
你 将要 仅有的 是 失望的 .

你只会失望的。

[duː; də] [nɒt] [raɪt] [ə; eɪ] [bæ'lɑːd] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [kæn; kən] [raɪt] [ə; eɪ] ['lɪmərɪk] .
Do not write a ballade until you can write a limerick .
做 不是 写 一个 叙事曲 直到 你 能 写 一个 五行打油诗 .

先学会写五行打油诗，再去写民谣。

[wɜːk] [ʌp] ['grædʒuəli] .
Work up gradually .
工作 向上 逐步地 .

循序渐进。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [bɪ'kʌm] [dɪs'kʌrɪdʒd] .
And you must not become discouraged .
和 你 必须 不是 变得 灰心 .

你们千万不要灰心丧气。

[ɪf] [juː; jʊ] [raɪt] [deɪ] [ɪn] [ænd; ənd] [deɪ] [aʊt] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] ,
If you write day in and day out , you are bound to improve ,
如果 你 写 天 在 和 天 出去 , 你 是 边界 到 提升 ,

如果你每天坚持写作，你的写作水平一定会提高。

[ðəʊ] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['wenzdeɪ] [biː; bi] [nəʊ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['tjuːzdeɪ] [ɔː(r)] ['iːv(ə)n]
though the work of Wednesday be no better than that of Tuesday or even
尽管 这 工作 的 周三 是 不 更好的 比 那 的 周二 或者 甚至
[ɒv; əv] ['sætədeɪ] .
of Saturday .
的 周六 .

虽然星期三的工作成果并不比星期二甚至星期六的工作成果更好。

['prəʊgres] [gəʊz] [ɪn][dʒʌmps] .
Progress goes in jumps .
进步 去 在 跳跃 .

进步是突飞猛进的。

[naɪn] [taɪmz] [wiː; wi] [feɪl] [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [tenθ] ['traɪəl] [wiː; wi] [sək'siːd] .
Nine times we fail and on the tenth trial we succeed .
九 时代 我们 失败 和 在 这 第十 审判 我们 成功 .

我们失败了九次，第十次才成功。

[wiː; wi] ['kænɒt] [ɔːl] [biː; bi] ['ɑːtɪsts] [bʌt; bət] [wiː; wi] [kæn; kən] [ɔːl] [biː; bi] [gʊd] ['wɜːkmən] .
We cannot all be artists but we can all be good workmen .
我们 不能 全部 是 艺术家 但 我们 能 全部 是 好的 工人 .

我们不可能都是艺术家，但我们都可以成为优秀的工匠。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['betə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] ['aʊə(r)] [mə'tɪəriəlz] [ðə; ði] ['betə(r)] [wiː; wi]
And the better we are able to handle our materials the better we
和 这 更好的 我们 是 有能力的 到 处理 我们的 材料 这 更好的 我们
[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] ,
shall be able ,
将 是 有能力的 ,

我们越能更好地处理材料，我们就越能做得更好。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [ˌjuː 'es] , [tuː; tə] [prə'djuːs] ['sʌmθɪŋ] [wɜːθ] [waɪl] .
if it is in us , to produce something worth while .
如果 它 是 在 我们 , 到 生产 某物 值得 尽管 .

如果我们有能力，就能创造出有价值的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[ə'pendɪks]
APPENDIX
附录

附录

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[ə'pendɪks]
APPENDIX
附录

附录

[ai]
I
我

我

['mɑːkɪt] [fɔː(r); fə(r)] [vɜːs]
MARKET FOR VERSE
市场 为了 诗

诗歌市场

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['mɑːkɪt] ['naʊədeɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] ['pəʊɪm] [ɪk'sept] [frɒm; frəm] ['raɪtər] [ɒv; əv] [ɪ'stæblɪʃt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
THERE is no market nowadays for the long poem except from writers of established reputation .
那里 是 不 市场 如今 为了 这 长的 诗 除了 从 作家 的 已确立的 名声 .

如今，除了那些享有盛誉的作家之外，长诗已经没有市场了。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ðə; ði] [ʃɔːtə] [ðə; ði] [vɜːs] [ðə; ði]['betə(r)][ɪts] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ək'septəns] .
As a rule the shorter the verse the better its chance of acceptance .
作为 一个 规则 这 较短 这 诗 这 更好的 它是 机会 的 验收 .

一般来说，诗歌越短，越容易被接受。

[vɜːs] ['hjuːmərəs] [ɪz] ['iːzɪə] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] [ðæn; ðən] [vɜːs] ['sɪəriəs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['waɪdə(r)] [fiːld] .
Verse humorous is easier to dispose of than verse serious because there is a wider field .
诗 幽默 是 更轻松 到 处置 的 比 诗 严肃的 因为 那里 是 一个 更广泛 场地 .

幽默诗歌比严肃诗歌更容易处理，因为幽默诗歌的题材更广。

[pʌk] , [dʒʌdʒ] , [laɪf] , [smɑːt] [set] , - , ['hɑːrpərz] , ['sentʃəri] ,
Puck , Judge , Life , Smart Set , Ainslee's , Harper's , Century ,
冰球 , 法官 , 生活 , 聪明的 放 , - , 哈珀斯 , 世纪 ,

Puck、Judge、Life、Smart Set、Ainslee's、Harper's、Century、

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːmi] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bai] ['riːəli] [ə'mjuːzɪŋ] [vɜːs] .
and an army of others are always willing to buy really amusing verse .
和 一个 军队 的 其他的 是 总是 愿意的 到 买 真的 有趣 诗 .

还有一大批人总是乐于购买真正有趣的诗歌。

['sɪəriəs] [vɜːs] [ɪz][səʊld][ɪn]['lesə(r)] [k'wɒntɪtɪz] ,
Serious verse is sold in lesser quantities ,
严肃的 诗 是 卖 在 较少 数量 ,

严肃诗歌的销量较少。

[bʌt; bət][ðə; ði] [praɪs] [ɪz]['betə(r)] — [wen] [ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɪz] [bɔːt] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] - [klɑːs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .
but the price is better — when the production is bought by a high - class publication .
但 这 价格 是 更好的 — 什么时候 这 生产 是 买 经过 一个 高的 - 班级 发布 .

但是，如果作品被高档出版物购买，价格会更优惠。

[ðə; ði][ət'læntɪk] ['mʌnθli] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɒn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] ['raɪtər] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['mægəziːnz] [ɑː(r); ə(r)] [prɒmpt] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [wɒt] [pliːz] [ðem; ðəm]['iːv(ə)n][ɪn]
The Atlantic Monthly is always on the lookout for new writers and other magazines are prompt to recognize what pleases them even in
这 大西洋 月度 是 总是 在 这 瞭望台 为了 新的 作家 和 其他 杂志 是 迅速的 到 认出 什么 请 他们 甚至 在

《大西洋月刊》一直在寻找新的作家，其他杂志也总是能迅速意识到什么能让他们满意，即使在……

[ðə; ði]
the
这

这

[wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['njuːkʌmə(r)] .
work of a newcomer .
工作 的 一个 新人 .

新手的作品。

[pə'hæps] [ðə; ði][məʊst] ['stændəd] ['pɒpjələ(r)] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['sɪəriəs] [vɜːs] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['sɒnɪt]
Perhaps the most standard popular forms of serious verse are the sonnet
也许 这 最多 标准 受欢迎的 表格 的 严肃的 诗 是 这 十四行诗
[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːt] [lʌv] ['lɪrɪk] .
and the short love lyric .
和 这 短的 爱 歌词 .

严肃诗歌中最常见的流行形式或许是十四行诗和短情诗。

['meni] ['editəz] [ɑː(r); ə(r)][glæd][tuː; tə] [bai] [kw'ætɹeɪnz][ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['kʌplɪts] [tuː; tə] [fɪl] [aʊt] [ə; eɪ]
Many editors are glad to buy quatrains and even couplets to fill out a
许多 编辑 是 高兴的 到 买 四行诗 和 甚至 对句 到 充满 出去 一个
[peɪdʒ] [wen] [ə; eɪ][lɒŋgə(r)] [fɔːm] [wʊd] [biː; bi][rɪ'dʒektɪd] .
page when a longer form would be rejected .
页 什么时候 一个 更长 形式 会 是 拒绝 .

许多编辑乐于购买四行诗甚至对句来凑页数，因为篇幅过长的稿件会被拒收。

[ðə; ði] [wel] - ['rɪt(ə)n] ['triːə(ʊ)let; 'traɪəlet][ɪz]['ɔːlsəʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɪərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [seɪm]
The well - written triolet is also sure of a hearing for this same
这 出色地 - 书面 三联体 是 还 当然 的 一个 听力 为了 这 相同的
['riːz(ə)n] .
reason .
原因 .

出于同样的原因，这首写得很好的三行诗也一定会有人聆听。

['njuːzˌpeɪpəz] [peɪ] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [vɜːs] [ɪk'sept] [wen] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['raɪtə(r)][ɪz][pʊt][ɒn]
Newspapers pay little or nothing for verse except when a special writer is put on
报纸 支付 小的 或者 没有什么 为了 诗 除了 什么时候 一个 特别的 作家 是 放 在
[ðə; ði] [stɑːf] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ə; eɪ] ['kɒləm] [ɒv; əv] [vɜːs] [ə; eɪ] [deɪ] .
the staff to supply a column of verse a day .
这 职员 到 供应 一个 柱子 的 诗 一个 天 .

报纸很少或根本不付钱给诗歌，除非专门聘请作家每天撰写一栏诗歌。

[ə'keɪʒnəli] [sʌm; səm] ['tɒpɪkl] ['stænzə] [wɪtʃ] [ə'griːz] [wɪð] [ðə; ði][ˌedɪ'tɔːriəl]['pɒləsi] [wɪl] [biː; bi]
Occasionally some topical stanza which agrees with the editorial policy will be
偶尔 一些 局部用药 诗节 哪个 同意 和 这 社论 政策 将要 是
[ək'septɪd] [frɒm; frəm][æn; ən][ˌaʊt'saɪdə(r)] .
accepted from an outsider .
公认 从 一个 局外人 .

偶尔也会接受一些符合编辑方针的外来投稿的应景诗句。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [hɪə(r)] [ðæt] ['veri] ['ɒf(ə)n][ðə; ði]['hjuːmə(r)][ɔː(r)] [ə'prəʊpriətnəs] [ɒv; əv]
It may be pointed out here that very often the humor or appropriateness of
它 可能 是 尖 出去 这里 那 非常 经常 这 幽默 或者 恰当性 的
[ə; eɪ] [prə'dʌkʃ(ə)n] [wɪl] [ˌəʊvə'bæləns] [fɔːlts] [ɪn][ðə; ði] [raɪm] [ænd; ənd]['miːtə(r)] .
a production will overbalance faults in the rhyme and meter .
一个 生产 将要 超平衡 故障 在 这 韵 和 仪表 .

这里需要指出的是，很多时候，作品的幽默或恰当性会弥补韵律上的不足。

[ɪn] ['sɪəriəs] [vɜːs] [æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [wɪl] ['reəli] [biː; bi] [faʊnd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɪŋ]
In serious verse an exception of this sort will rarely be found and a thing
在 严肃的 诗 一个 例外 的 这 种类 将要 很少 是 成立 和 一个 事物
[mʌst; məst] [stænd] [ɔː(r)] [fɔːl] [ɒn] [ɪts] ['riːəl] ['merɪts] .
must stand or fall on its real merits .
必须 站立 或者 落下 在 它是真实的 优点 .

在严肃的诗歌中，这种例外情况很少见，一件事物的成败必须取决于其真正的价值。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ʃʊə(r)] [wei] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] [ɪk'sept] [baɪ] ['pɜːsən(ə)l] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .
There is no sure way to determine the market except by personal investigation .
那里 是 不 当然 方式 到 决定 这 市场 除了 经过 个人的 调查 .

除了亲自调查之外，没有其他可靠的方法可以确定市场状况。

[riːd] [ðə; ði] ['mægəziːnz] [tɪl] [juː; jʊ] [faɪnd] [aʊt] [weə(r)] [ðə; ði] ['ɛdɪtərz] ['prefrəns] [laɪz] [ænd; ənd] [ðen]
Read the magazines till you find out where the editor's preference lies and then
读 这 杂志 直到 你 寻找 出去 在哪里 这 编辑的 偏爱 谎言 和 然后
[traɪ] [hɪm] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ,
try him with something of your own ,
尝试 他 和 某物 的 你的 自己的 ,

多读杂志，直到弄清楚编辑的喜好，然后用你自己的作品去试探他。

['rɪt(ə)n] [nɒt] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm]
written not in imitation but on the same
书面 不是 在 模仿 但 在 这 相同的

并非模仿而写，而是写在同一本书中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

['dʒen(ə)rəl] [laɪnz] .
general lines .
一般的 线条 .

总则。

[duː; də] [nɒt] [send] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [vɜːs] [ɪn] [ə; eɪ] [hɪt] - [ɔː(r)] - [mɪs] ['fæʃ(ə)n] .
Do not send out your verse in a hit - or - miss fashion .
做 不是 发送 出去 你的 诗 在 一个 打 - 或者 - 错过 时尚 .

不要随意地发布你的诗歌。

['seprət] [ðə; ði] ['lɪmərɪks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lʌv] [sɔːŋz] [ænd; ənd] [send] [ðem; ðəm] [iːtʃ] [tuː; tə] [ðeə(r)]
Separate the limericks and the love songs and send them each to their
分离 这 五行打油诗 和 这 爱 歌曲 和 发送 他们 每个 到 他们的
[ə'pɔɪntɪd] ['edɪtə(r)] .
appointed editor .
任命 编辑 .

将五行打油诗和情歌分开，分别发送给指定的编辑。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prəute'steiʃən, ˌprɔ-] [ɒv; əv] ['ɪntrəstɪd] ['pʌblɪʃəz] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] ['pʌblɪk] [dʌz]
In spite of the protestations of interested publishers the reading public does
在 尽管如此 的 这 抗议 的 感兴趣的 出版商 这 阅读 民众 做
[nɒt] ['ɪntrəst] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] “ [kə'lektɪd] ['poʊəmz] .
not interest itself in the volume of “ collected poems .
不是 兴趣 本身 在 这 体积 的 “ 集 诗歌 .

尽管出版商们极力反对，但读者们对这本“诗集”并不感兴趣。

" [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [ɪz] ['reəli] [lʊkt] [æt; ət] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] ['veri] [mʌtʃ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" A book of this sort is rarely looked at unless it runs very much out of the
" 一个 书 的 这 种类 是 很少 看起来 在 除非 它 跑步 非常 很多 出去 的 这

['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ɔː(r)] ['kɒmz] [æz; əz] [ðə; ði] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [wel] - [nəʊn] ['ɔːθə(r)] .
ordinary or comes as the product of some well - known author .
普通的 或者 来 作为 这 产品 的 一些 出色地 - 已知 作者 .

"除非这类书籍非常不同寻常，或者出自某个知名作者之手，否则很少有人会去看这类书。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[sə'dʒestʃənz] [fɔː(r); fə(r)] ['riːdɪŋ]
SUGGESTIONS FOR READING
建议 为了 阅读

阅读建议

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ɪn'tendɪd] [ɪn] ['eni] [wei] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ɪg'zɔːstɪv] [lɪst] .
This is not intended in any way to be an exhaustive list .
这 是 不是 故意的 在 任何 方式 到 是 一个 详尽的 列表 .

这绝不是一份详尽的清单。

[ˌaɪ 'tiː] ['mɪəli] [sə'dʒests] [ðə; ði] [fiːld] [wɪtʃ] [iːtʃ] ['stjuːd(ə)nt] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [ɪk'splɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)]
It merely suggests the field which each student is bound to explore for
它 仅仅 建议 这 场地 哪个 每个 学生 是 边界 到 探索 为了

[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

这仅仅指明了每个学生注定要自己去探索的领域。

[tek'niːk] [ɒv; əv] [vɜːs] .
Technique of Verse .
技术 的 诗 .

诗歌技法。

[ðə; ði] ['raɪmstə(r)] — [tɒm] [hʊd] .
The Rhymester — Tom Hood .
这 韵律学家 — 汤姆 兜帽 .

韵律大师——汤姆·胡德。

[kən'saɪs] ; [wɪð] ['raɪmɪŋ] ['dɪkʃən(ə)ri] [ə'pendɪks] .
Concise ; with rhyming dictionary appendix .
简洁的 ; 和 押韵 字典 附录 .

简洁明了；附押韵词典附录。

['saɪəns] [ɒv; əv] [vɜːs] — ['sɪdni] [lə'niə(r)] .
Science of Verse — Sidney Lanier .
科学 的 诗 — 西德尼 拉尼尔 .

诗歌的科学——西德尼·兰尼尔。

[wɜːθ] [waɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əd'vɑːnst] ['stjuːd(ə)nt] .
Worth while for the advanced student .
值得 尽管 为了 这 先进的 学生 .

对高阶学生来说很有价值。

— [ðə; ði][pəʊ'etɪk]['prɪnsəp(ə)l] ,
— The Poetic Principle ,
— 这 诗意的 原则 ,

—诗歌原则

— [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv][ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] ,
— Philosophy of Compensation ,
— 哲学 的 赔偿 ,

—补偿哲学，

— [ˌræʃə'nɑːl] [ɒv; əv] [vɜːs] .
— Rationale of Verse .
— 理由 的 诗 .

—诗歌创作的缘由。

['eseɪz; e'seɪz][baɪ]['edgə(r)]['ælən] [pəʊ] ; [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'lektɪd] [wɜːks] .
Essays by Edgar Allan Poe ; to be found in his collected works .
散文 经过 埃德加 艾伦 爱伦·坡 ; 到 是 成立 在 他的 集 作品 .

埃德加·爱伦·坡的散文；收录于他的文集。

['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] ['meθədz] [ænd; ənd] ['vjuːpɔɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['pəʊɪt] .
Very interesting as showing the methods and viewpoint of a great poet .
非常 有趣的 作为 显示 这 方法 和 观点 的 一个 伟大的 诗人 .

非常有趣，展现了一位伟大诗人的创作方法和视角。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[kə'lekʃn] [ɒv; əv]['pəʊətri] .
Collections of Poetry .
收藏 的 诗 .

诗集。

[wɔːrdz] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts] .
Ward's English Poets .
病房 英语 诗人 .

沃德的英国诗人。

[fɔː(r)] ['vɒljuːmz] ['reɪndʒɪŋ][frɒm; frəm] ['tʃɔːsə(r)] [tuː; tə] ['tenɪsən] .
Four volumes ranging from Chaucer to Tennyson .
四 卷 范围 从 乔叟 到 丁尼生 .

四卷本，涵盖了从乔叟到丁尼生的作品。

['ɒksfəd] [bʊk] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [vɜːs] .
Oxford Book of English Verse .
牛津 书 的 英语 诗 .

牛津英语诗歌选集。

[wʌn] [lɑːdʒ] ['vɒljuːm] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['raɪtər] [æz; əz] [wel]
One large volume containing the work of many of the living writers as well
一 大的 体积 包含 这 工作 的 许多 的 这 活的 作家 作为 出色地
[æz; əz] [sə'lekʃən] [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['stændəd] ['poʊəts] .
as selections from all the standard poets .
作为 选择 从 全部 这 标准 诗人 .

一部收录了许多当代作家作品以及所有经典诗人作品的大部头。

— [vɪk'tɔːriən] [æn'θɒlədʒi] .
— Victorian Anthology .
— 维多利亚时代 选集 .

—维多利亚时代选集。

— [ə'merɪkən] [æn'θɒlədʒi] .
— American Anthology .
— 美国人 选集 .

—美国选集。

[bəuθ] [kəm'paɪld] [baɪ] ['edmənd] ['klærəns] ['stɛdmən] .
Both compiled by Edmund Clarence Stedman .
两个都 编译 经过 埃德蒙 克拉伦斯 斯特德曼 .

两者均由埃德蒙·克拉伦斯·斯特德曼编纂。

['væljuəb(ə)l] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [kən'teɪn] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [wɜːk] [ɒv; əv] [tuː; tə] - [deɪz] [vɜːs] [m'eɪkəz] .
Valuable because they contain examples of the best work of to - day's verse makers .
有价值的 因为 他们 包含 示例 的 这 最好的 工作 的 到 - 天 诗 制造商 .

因为它们包含了当代诗歌创作者的最佳作品范例，所以具有很高的价值。

[ðə; ði] ['sɒnɪt] .
The Sonnet .
这 十四行诗 .

十四行诗。

[ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɒnɪt] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['ɔːlməʊst] ['eni] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [vɜːs] .
Examples of the sonnet are to be found in almost any collection of verse .
示例 的 这 十四行诗 是 到 是 成立 在 几乎 任何 收藏 的 诗 .

几乎任何诗集中都能找到十四行诗的例子。

[ðə; ði] ['əʊldə] ['mægəziːnz] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ['mʌnθli] , [juːz] [ðə; ði] [fɔːm] [kən'tɪnjuəli] .
The older magazines , especially the Atlantic Monthly , use the form continually .
这 老 杂志 , 尤其 这 大西洋 月度 , 使用 这 形式 持续 .

老牌杂志，尤其是《大西洋月刊》，一直沿用这种形式。

[ðə; ði] [best] [nəʊn] ['sɒnɪt] ['sɪəriːz] [ɑː(r); ə(r)] :
The best known sonnet series are :
这 最好的 已知 十四行诗 系列 是 :

最著名的十四行诗系列有：

['æstrəˌfɛ nonfreeze] [ænd; ənd] ['stelə] — [sɜː(r)] ['fɪlɪp] ['sɪdni] .
Astrophel and Stella — Sir Philip Sidney .
阿斯特罗费尔 和 斯特拉 — 先生 菲利普 西德尼 .

阿斯特罗菲尔和斯特拉——菲利普·西德尼爵士。

['sɒnɪts] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] .
Sonnets of Shakespeare .
十四行诗 的 莎士比亚 .

莎士比亚十四行诗。

[haʊs] [ɒv; əv] [laɪf] — [rɔ'seti] .
House of Life — Rossetti .
房子 的 生活 — 罗塞蒂 .

生命之屋——罗塞蒂。

['sɒnɪts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌpɔːtju'giːz, -'giːs] — [ɪ'lɪzəbəθ] ['bærit] ['braʊnɪŋ] .
Sonnets from the Portuguese — Elizabeth Barrett Browning .
十四行诗 从 这 葡萄牙语 — 伊丽莎白 巴雷特 勃朗宁 .

来自葡萄牙的十四行诗——伊丽莎白·巴雷特·勃朗宁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[frentʃ] [fɔːmz] .
French Forms .
法语 表格 .

法语表格。

[ɪg'zæmpl] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [kə'lektɪd] ['poʊəmz] [ɒv; əv] ['ɒstɪn] ['dɒbs(ə)n] , ['ændruː] [læŋ] ,
Examples are to be found in the collected poems of Austin Dobson , Andrew Lang ,
示例 是 到 是 成立 在 这 集 诗歌 的 奥斯汀 多布森 , 安德鲁 朗 ,

例如，在奥斯汀·多布森、安德鲁·朗的诗集中就能找到这样的例子。

['dʌbljuː] . [iː] . ['henli] [ænd; ənd] [eɪtʃ] . [siː] . ['bʌnər] , [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['əʊnli] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['prɒmɪnənt] .
W . E . Henley and H . C . Bunner , to mention only the more prominent .
W . E . 亨利 和 H . C . 邦纳 , 到 提到 仅有的 这 更多的 著名的 .

仅举比较杰出的两位为例，例如 WE Henley 和 HC Bunner。

[ðə; ði] [bæ'lɑːd] [bʊk] , ['edɪtɪd] [baɪ] ['gliːsən] [waɪt] , [eks] ['laɪbraɪ] ['sɪəriːz] ,
The Ballade Book , edited by Gleeson White , Ex Libris Series ,
这 叙事曲 书 , 编辑 经过 格里森 白色的 , 前任 书籍 系列 ,

《民谣集》，格里森·怀特编辑，Ex Libris系列

[kən'teɪnz] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [fɔːmz] [ænd; ənd] [ɪz] ['prɒbəbli] [ðə; ði] [məʊst] [kən'viːniənt] [kə'lekʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] .
contains examples of all the forms and is probably the most convenient collection to be had .
包含 示例 的 全部 这 表格 和 是 大概 这 最多 方便的 收藏 到 是 有 .

包含了所有表格的示例，可能是最方便的表格汇编。

[ðə; ði] [sɒŋ] .
The Song .
这 歌曲 .

这首歌。

[ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃn] [siː] [bɜːnz] , [mɔːr] , ['tenɪsən] ,
In this connection see Burns , Moore , Tennyson ,
在 这 联系 看 烧伤 , 摩尔 , 丁尼生 ,

在这方面，请参阅伯恩斯、摩尔、丁尼生。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [skɒtʃ] [kə'lekʃn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['dʌbljuː] . [biː] . [jeɪts] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['mɒd(ə)n] ['aɪrɪʃ] ['raɪtər] .
together with Scotch collections and the work of W . B . Yeats and other modern Irish writers .
一起 和 苏格兰威士忌 收藏 和 这 工作 的 W . B . 叶芝 和 其他 现代的 爱尔兰 作家 .

同时还有苏格兰诗歌集、叶芝和其他现代爱尔兰作家的作品。

[fɔː(r); fə(r)] ['rɪðəm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːt] [ɒv; əv] " [sɒŋ] " [siː] ['kɪplɪŋ] .
For rhythm and a different sort of " song " see Kipling .
为了 韵律 和 一个 不同的 种类 的 " 歌曲 " 看 吉卜林 .

要了解节奏和另一种"歌曲"，请参考吉卜林的作品。

[ðə; ði] [ˌvægə'bɑːndiə] ['sɪəriːz] [baɪ] [blɪs] ['kɑːmən] [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] ['hoʊvi] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] ['baɪɪŋ] .
The Vagabondia Series by Bliss Carman and Richard Hovey are worth buying .
这 流浪者 系列 经过 极乐 卡曼 和 理查德 霍维 是 值得 购买 .

Bliss Carman 和 Richard Hovey 的《流浪者系列》值得购买。

[ə'keɪʒən(ə)l] ['poʊəmz] , ['fɔːlɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [hed] , [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]['ɔːlməʊst] ['eni]
Occasional poems , falling under this head , are to be found in almost any
偶然 诗歌 , 坠落 在下面 这 头 , 是 到 是 成立 在 几乎 任何
['vɒljuːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəts] .
volume of the poets .
体积 的 这 诗人 .

属于这一类别的应景诗，几乎在任何一本诗人作品集中都能找到。

[vɜːs] [diː] - .
Vers de Société .
版本 德 - .

Vers de Société.

[ə'baʊt] [ðə; ði] [best] ['sɪŋg(ə)l] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɪn][ðə; ði] ['leʒə(r)] ['aʊə(r)] ['sɪəriːz] [ɪn'taɪtld] " [vɜːs]
About the best single book is a volume in the Leisure Hour Series entitled " Vers
关于 这 最好的 单身的 书 是 一个 体积 在 这 闲暇 小时 系列 标题 " 版本

最好的一本单行本是《休闲时光系列》中的一本，名为"Vers"。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[diː] - .
de Société .
德 - .

de Société.

" [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [æn; ən] ['eksələnt] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] ['kʌvəd] .
" It gives an excellent idea of the field covered .
" 它 给予 一个 出色的 主意 的 这 场地 涵盖 .

"它很好地展现了所涵盖的领域。"

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [strɒgɪst] ['raɪtər] [ɒv; əv] [ðɪs] [staɪl] [ɒv; əv] [vɜːs] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒstɪn] ['dɒbs(ə)n] , [siː] . [es] .
Among the strongest writers of this style of verse are Austin Dobson , C . S .
之中 这 最强 作家 的 这 风格 的 诗 是 奥斯汀 多布森 , C . S .
['kælvəli] ,
Calverley ,
卡尔弗利 ,

这种诗歌风格最杰出的作家包括奥斯汀·多布森、C·S·卡尔弗利。

['ændruː] [læŋ] , ['dʌbljuː] . [em] . [prɛd] [ænd; ənd][eɪtʃ] . [siː] . ['bʌnər] .
Andrew Lang , W . M . Praed and H . C . Bunner .
安德鲁 朗 , W . M . 普雷德 和 H . C . 邦纳 .

安德鲁·朗 (Andrew Lang)、WM Praed 和 HC Bunner。

[pə'hæps] [ðə; ði] [best] [nəʊn] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪtə(r)][ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] ['əʊɪn] ['siːmən] , [huːz] [wɜːk]
Perhaps the best known English writer of to - day is Owen Seaman , whose work
也许 这 最好的 已知 英语 作家 的 到 - 天 是 欧文 水手 , 谁 工作
[ə'pɪəz] ['wiːkli] [ɪn] [pʌntʃ] .
appears weekly in Punch .
出现 每周 在 冲床 .

当今英国最著名的作家或许是欧文·西曼，他的作品每周都会在《笨拙》杂志上发表。

['nɒns(ə)ns] [vɜːs] .
Nonsense Verse .
废话 诗 .

无意义的诗句。

['mʌðə(r)] [guːs] .
Mother Goose .
母亲 鹅 .

鹅妈妈童谣。

[ðə; ði] ['bɜːdʒɪs] ['nɒns(ə)ns] [bʊk] — [dʒɛ'lɛt] ['bɜːdʒɪs] .
The Burgess Nonsense Book — Gelett Burgess .
这 伯吉斯 废话 书 — 盖莱特 伯吉斯 .

伯吉斯胡言乱语集——盖利特·伯吉斯。

[ə; eɪ] ['nɒns(ə)ns] [æn'θɒlədʒi] — ['kærəlin] [welz] .
A Nonsense Anthology — Carolyn Wells .
一个 废话 选集 — 卡罗琳 威尔斯 .

胡言乱语选集——卡罗琳·威尔斯。

[ə; eɪ]['pærədi] [æn'θɒlədʒi] — ['kærəlin] [welz] .
A Parody Anthology — Carolyn Wells .
一个 戏仿 选集 — 卡罗琳 威尔斯 .

卡罗琳·威尔斯的讽刺作品集。

['hjuːmərəs] ['bælədz] .
Humorous Ballads .
幽默 民谣 .

幽默民谣。

[bɑːb] ['bælədz] — ['dʌbljuː] . [es] . ['gɪlbət] .
Bab Ballads — W . S . Gilbert .
巴布 民谣 — W . S . 吉尔伯特 .

巴布民谣——WS 吉尔伯特。

[grɪm] [teɪlz; 'teɪliːz] [meɪd] [geɪ] — [gai] ['wɛtˌmɔːr] [kærɪl] .
Grimm Tales Made Gay — Guy Wetmore Carryl .
格林 故事 制成 同性恋 — 盖伊 韦特莫尔 卡里尔 .

格林童话同性恋版——盖伊·韦特莫尔·卡里尔。

['nɔːtɪk(ə)l] ['bælədz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lændzmən] — ['wɒlɪs] ['ɜːwin] .
Nautical Ballads of a Landsman — Wallace Irwin .
航海 民谣 的 一个 兰兹曼 — 华莱士 欧文 .

陆地人的航海歌谣——华莱士·欧文。

[træns'leʃən] .
Translations .
翻译 .

译文。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kwəʊt] ['eni] [trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [huː] [ɪz] [wɜːθ] [waɪl] .
It is difficult to quote any translator in particular who is worth while .
它 是 难的 到 引用 任何 翻译 在 特别的 WHO 是 值得 尽管 .

很难特别推荐一位值得称道的译者。

[məʊst]
Most
最多

最多

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[trænz'leɪtəz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['poʊəts] [ænd; ənd] [məʊst] ['poʊəts] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] [trænz'leɪtəz] .
translators are not poets and most poets have not been translators .
译者 是 不是 诗人 和 最多 诗人 有 不是 到过 译者 .

译者不是诗人，大多数诗人也不是译者。

[ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['sɒlɪd] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] ['veri] [ˌmiːdi'əʊkə(r)] [ænd; ənd] ['taɪəsəm] .
The book of solid translation is generally very mediocre and tiresome .
这 书 的 坚硬的 翻译 是 一般来说 非常 平庸 和 令人厌烦 .

优秀的译作集通常都很平庸，令人厌倦。

[træns'leʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['fɒrən] ['poʊəts][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['eni] [feə(r)] - [saɪzd]
Translations of the greatest foreign poets are to be found in any fair - sized
翻译 的 这 最 外国的 诗人 是 到 是 成立 在 任何 公平的 - 尺寸
['pʌblɪk] ['laɪbrəri] .
public library .
民众 图书馆 .

任何规模适中的公共图书馆都能找到外国伟大诗人的译作。

['lɒŋˌfeləʊ] , ['swɪnˌbɜːrn] , [rɔ'seti] , ['dɒbs(ə)n] ,
Longfellow , Swinburne , Rossetti , Dobson ,
朗费罗 , 斯威本 , 罗塞蒂 , 多布森 ,

朗费罗、斯温伯恩、罗塞蒂、多布森

[læŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðə(r)z][hæv; həv] [left] [ə'keɪʒən(ə)l] [træns'leʃən] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['mɒdlz]
Lang and a few others have left occasional translations which are models
朗 和 一个 很少 其他的 有 左边 偶然 翻译 哪个 是 模型
[ɒv; əv][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] .
of the best of this work .
的 这 最好的 的 这 工作 .

Lang 和其他几位译者偶尔会留下一些译作，这些译作堪称此类作品的典范。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神